

Oeko-Tex® International, Prüf-  
gemeinschaft Umweltfreundli-  
che Textilien

Oeko-Tex® International, Asso-  
ciation for the Assessment of  
Environmentally Friendly Tex-  
tiles

Oeko-Tex® International, Asso-  
ciation pour l'appellation des  
Textiles respectant l'environne-  
ment

*Oeko-Tex® International*

## **Oeko-Tex® Standard 1000**

(German / English / French)

**Ausgabe/Edition 01/2012**

Inhalt	Contents	Contenu
Vorbemerkungen	Introduction	Introduction
1 Textilindustrie und Umwelt	1 Textile Industry and Environment	1 Industrie textile et environnement
2 Umweltauswirkungen	2 Environmental Impact	2 Impact sur l'environnement
2.1 Globale Aspekte	2.1 Global Aspects	2.1 Aspects globaux
2.2 Regionale Aspekte	2.2 Regional Aspects	2.2 Aspects régionaux
2.3 Lokale Auswirkungen	2.3 Local effects	2.3 Effets locaux
3 Verbesserung der Umweltleistung	3 Improve of environmental performance	3 Amélioration de la performance environnementale
4 Heimische Produzenten / Importwaren	4 Local Producers / Imported Goods	4 Producteurs locaux / marchandises d'importation
5 Arten von Überprüfungs-systemen	5 Kinds of labelling systems	5 Types de systèmes de labelling
5.1 Betriebsstättenüberprüfung	5.1 Production site evaluation	5.1 Cotation du site de production
5.2 Produktüberprüfung	5.2 Product evaluation	5.2 Cotation du produit
6 Das Oeko-Tex® Standard 1000 Konzept	6 The Oeko-Tex® Standard 1000 concept	6 Le concept de l'Oeko-Tex® Standard 1000
6.1 Betriebsstätten- und Produktzertifizierung	6.1 Production site and product certification	6.1 Certification de sites de production et de produits
6.2 Umweltmanagement und Bewertung	6.2 Environmental management and grading	6.2 Management environnemental et classification
6.3 Vorteile des Oeko-Tex® Standards 1000	6.3 Advantages of the Oeko-Tex® Standard 1000	6.3 Avantages de l'Oeko-Tex® Standard 1000
Begriffe	Definitions	Définitions
1 Hersteller	1 Manufacturer	1 Fabrikant
2 Vertreiber	2 Distributor	2 Distributeur
3 Produktbezeichnung	3 Designation of product	3 Désignation du produit
4 Produkt- bzw. Artikelgruppe	4 Product group or article group	4 Groupe de produits et groupe d'articles
5 Oeko-Tex®- Kennzeichnungen	5 Oeko-Tex® marks	5 Les labels Oeko-Tex®
6 Betrieb	6 Enterprise	6 Entreprise
7 Betriebsstätte	7 Production Site	7 Site de production
8 Produktionslinie	8 Line of Production	8 Ligne de production
9 Umwelt	9 Environment	9 Environnement
10 Einwirkungen auf die Umwelt	10 Environmental Effect	10 L'effet environnemental
11 Umweltmanagementsystem	11 Environmental management system	11 Le système de management environnemental
12 Umweltmanagementprogramm	12 Environmental management program	12 Le programme de management environnemental
13 Umweltmanagementhandbuch	13 Environmental management manual	13 Manuel management environnemental
14 Gefährliche Stoffe	14 Dangerous substances	14 Substances dangereuses
Produktionsstätten Teil A	Production Sites Part A	Sites de production Partie A
1 Zweck	1 Scope	1 But
2 Anwendung	2 Applicability	2 Application
3 Vergabebedingungen	3 Conditions of issuance	3 Conditions d'octroi
3.1 Kennzeichnung einer Betriebsstätte	3.1 Labelling of a production site	3.1 Labelling d'un site de production
3.2 Antrag	3.2 Application	3.2 Demande
3.3 Fragebogen	3.3 Questionnaire	3.3 Questionnaire
3.4 Abgabe der Verpflichtungserklärung	3.4 Issuing of liability declaration	3.4 Remise d'une déclaration d'engagement
3.5 Auditierung	3.5 Audit	3.5 Audit

3.6	Konformität	3.6	Conformity	3.6	Conformité
3.7	Bewertung	3.7	Assessment	3.7	Jugement
4	Kennzeichnung	4	Marking	4	Marquage
4.1	Berechtigungserteilung	4.1	Issuing of the licence	4.1	Octroi de l'autorisation
4.2	Berechtigungsdauer	4.2	Duration of licence	4.2	Durée de validité
4.3	Verlängerung der Berechtigung	4.3	Renewal of authorisation	4.3	Prolongation de l'autorisation
4.4	Entzug der Berechtigung	4.4	Withdrawal of the Licence	4.4	Suppression de l'autorisation
4.5	Art der Kennzeichnung	4.5	Type of marking	4.5	Nature du label
5	Organisatorische Anforderungen	5	Organisational requirements	5	Exigences organisationnelles
5.1	Qualitätssicherung	5.1	Quality management	5.1	Assurance de qualité
5.2	Umweltmanagementsystem	5.2	Environmental management system	5.2	Le système de management environnemental
5.3	Gesetzliche Anforderungen	5.3	Legal requirements	5.3	Conditions légales
6	Technische Anforderungen	6	Technical requirements	6	Exigences techniques
6.1	Humanökologische Anforderungen	6.1	Human-ecological requirements	6.1	Exigences relatif à l'écologie humaine
6.2	Chemikalien und Technologien in der Produktion	6.2	Chemicals and Technologies in the Production	6.2	Produits chimiques et technologies dans la production
6.3	Wasser/Abwasser	6.3	Water/Waste water	6.3	Eaux/Eaux usagées
6.4	Abluft	6.4	Exhaust air	6.4	Air d'échappement
6.5	Lärm	6.5	Noise	6.5	Nuisances sonores
6.6	Energie	6.6	Energy	6.6	Energie
6.7	Arbeitsplatz	6.7	Workplace	6.7	Lieu de travail
6.8	Sozialkriterien	6.8	Social criteria	6.8	Critère sociaux
Produktkennzeichnung Teil B		Product marking Part B		Marquage de produit Partie B	
1	Zweck	1	Scope	1	But
2	Anwendung	2	Applicability	2	Application
3	Bedingungen	3	Conditions	3	Conditions
3.1	Kennzeichnung eines Produktes	3.1	Labelling of products	3.1	Labelling de produits
3.2	Antrag	3.2	Application	3.2	Demande
3.3	Abgabe einer Verpflichtungserklärung	3.3	Issuing of liability declaration	3.3	Remise d'une déclaration d'engagement
3.4	Konformität	3.4	Conformity	3.4	Conformité
4	Kennzeichnung	4	Marking	4	Marquage
4.1	Berechtigungserteilung	4.1	Granting of authorization	4.1	Octroi de l'autorisation
4.2	Berechtigungsdauer	4.2	Limit of authorization	4.2	Durée de validité
4.3	Verlängerung der Berechtigung	4.3	Renewal of authorization	4.3	Prolongation de l'autorisation
4.4	Entzug der Berechtigung	4.4	Withdrawal of authorization	4.4	Suppression de l'autorisation
4.5	Art der Kennzeichnung	4.5	Type of marking	4.5	Nature du label
Umweltmanagementsystem		Environmental Management System		Système de management environnemental	
A1	Grundlagen von Umweltsystemen	A1	Basics of Environmental Management Systems	A1	Bases du système de management environnemental
A1.1	Ablauf der Einführung des Umweltsystems	A1.1	Phases of Implementation of an environmental management system	A1.1	Phases d'introduction d'un système de management environnemental
A1.2	Vorteile von Umweltsystemen	A1.2	Benefits of Environmental Management Systems	A1.2	Avantages des systèmes de management environnemental
A2	Einführung eines Umweltsystems	A2	Implementation of an Environmental Management System	A2	Introduction d'un système de management environnemental
A2.1	Umweltsystem	A2.1	Environmental management system	A2.1	Système de management environnemental

A2.2 Umweltpolitik	A2.2 Environmental policy	A2.2 Politique environnementale
A2.3 Organisation und Personal	A2.3 Organisation and personnel	A2.3 Organisation et personnel
A2.4 Durchführung einer Umweltprüfung	A2.4 Performing an environmental assessment	A2.4 Exécution d'une inspection environnementale
A2.5 Umweltspezifische Zielsetzungen	A2.5 Environmental objectives	A2.5 Objectifs environnementaux
A2.6 Umweltmanagementprogramm	A2.6 Environmental management program	A2.6 Programme de management environnemental
A2.7 Umweltmanagementhandbuch	A2.7 Environmental management manual	A2.7 Manuel management environnemental
A2.8 Ablauflenkung	A2.8 Operational control	A2.8 Direction des opérations
A2.9 Umweltmanagementsystem - Audit	A2.9 Environmental Management Audit	A2.9 Audit management environnemental
A2.10 Externe Kommunikation	A2.10 External communication	A2.10 Communication externe
A2 Diverses	A2 Various	A2 Divers

**Impressum**

Medieninhaber und Herausgeber:

Oeko-Tex® International, Prüfungsgemeinschaft Umweltfreundliche Textilien.

Gotthardstr. 61, Postfach 2156, CH-8027 Zürich, Schweiz

Erscheinungsort: Zürich, Schweiz

Verlag & Druck: Eigenvervielfältigung

Ausgabe: 01/2011

**Impressum**

Editor:

Oeko-Tex® International, Association for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles.

Gotthardstr. 61, Postfach 2156, CH-8027 Zurich, Switzerland

Place of origin Zurich, Switzerland

Publisher & Printing: Own copy system

Edition: 01/2011

**Impressum**

Editeur:

Oeko-Tex® International, Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement.

Gotthardstr. 61, Postfach 2156, CH-8027 Zurich, Suisse

Lieu de parution Zurich, Suisse

Impression : Propre système de copie

Edition: 01/2011

Verkaufspreis / selling price / prix de

€ 40.- / CHF 70.- / SEK 390.- / dKr 330.- / nKr 360.- / £ 34.- / Ft 6'100.-

# Vorbemerkungen Introduction Introduction

## 1 Textilindustrie und Umwelt

Die Textil- und Bekleidungsindustrie ist ein sehr bedeutender Wirtschaftszweig. Sie produziert nicht nur die zweite Haut Bekleidung für rund 7 Milliarden Menschen sondern sie trägt, auch stark zur Ausstattung der dritten Haut Wohnung bei.

Ausgangsstoffe für Textilien sind pflanzliche Fasern wie Baumwolle, Flachs etc., tierische Fasern wie Seide, Wolle und andere tierische Haare. Zusätzlich werden auch Nebenprodukte der Erdölindustrie und der Forstwirtschaft für die Herstellung von Chemiefasern und Viskosefasern verwendet. Die Fasern werden von der Textilindustrie durch Spinnen, Weben, Wirken, Ausrüsten und Konfektionieren zu fertigen Produkten verarbeitet.

Jegliche Textilproduktion, von der Fasergewinnung bis zur Fertigstellung, beeinflusst die Umwelt in mehr oder minder grossem Umfang. Die Textilindustrie trägt damit Mitverantwortung für die Auswirkungen ihrer Tätigkeiten auf die Umwelt. Ein klares Konzept für die Bewältigung der Umweltprobleme ist notwendig.

## 2 Umweltauswirkungen

Nachfolgend sollen die verschiedenen Umweltbereiche textiler Produktionsprozesse mit den wichtigsten Auswirkungen auf die Umwelt umrissen werden:

- Energieverbrauch

## 1 Textile Industry and Environment

The textile and clothing industry is a very important field of industry. It produces not only the second skin clothing for about 7 billion people but also contributes to human's third skin housing quite a lot.

Raw materials for textile products are vegetable fibres such as cotton, flax etc., animal fibres such as silk, wool, and other animal hair. Additional the residual products of the oil refinery and forestry were used for the production of viscose and chemical fibres. The fibres are processed to consumable products by textile industry by means of spinning, weaving, knitting, finishing and making-up.

Any textile production - from fibre to confection - influences the environment to a higher or lesser degree. Textile industry has responsibility for the impacts of their activities to the environment. There is needed a clear concept of reducing those environmental problems.

## 2 Environmental Impact

The following gives a glimpse of the impacts of textile production processes on different environmental fields:

- Energy consumption

## 1 Industrie textile et environnement

L'industrie du textile et de l'habillement est un secteur très important de l'industrie. Elle produit non seulement la deuxième peau - le vêtement - pour environ 7 milliards de personnes, mais elle contribue aussi à l'élaboration de la troisième peau humaine, l'habitation.

Des matières premières pour des articles textiles sont des fibres végétales comme du coton, du lin, etc., des fibres animaux comme de la soie, de la laine et des autres fibres animaux. En plus des sous-produits du raffinage pétrolier et de la production forestière sont retournés pour la production des fibres chimiques et la viscose. Les fibres sont travaillées dans l'industrie textile par filature, tissage, tricot, finissage et confection en produits finis.

Toute production textile, de l'obtention de la fibre jusqu'à la confection, influence l'environnement à plus ou moins grande échelle. L'industrie des textiles est responsable des impacts de ses propres activités sur l'environnement.

## 2 Impact sur l'environnement

Un aperçu des impacts de la production textile sur différents domaines de l'environnement est présenté comme suit :

- Consommation d'énergie

Der Verbrauch an Energie ist noch nicht von sich aus ein Umweltproblem, aber die Energiegewinnung und der Transport erzeugen Umweltbelastungen. Insbesondere mit fossilen Energieträgern werden nicht erneuerbare Ressourcen verbraucht und die Luft mit Emissionen belastet.

- Nicht erneuerbare Ressourcen

Wichtigste nicht erneuerbare Ressourcen sind Erdöl, Erdgas und Kohle, die als Energieträger und zur Herstellung von Synthefasern und Textilhilfsmitteln eingesetzt werden.

- Erneuerbare Ressourcen

Alle Naturfasern sowie das Holz für die Viskosefasern sind erneuerbare Ressourcen. Wasser ist wegen des globalen Flüssigkeitskreislaufes (Ozean → Wolken → Regen → Flüsse → Ozean) grundsätzlich eine erneuerbare Ressource. Es ist jedoch zu berücksichtigen, dass Wasser in Trinkwasserqualität vielerorts eine knappe Ressource ist.

- Platzbedarf

Jegliche Fabrikation benötigt Platz für ihren Standort, der jedoch prinzipiell wieder freigegeben werden kann. Der Anbau von Naturfasern benötigt große Flächen, welche während der Anbauzeit nicht für die Nahrungsmittelproduktion zur Verfügung stehen (Ausnahme: Schafzucht und Einsatz des Baumwollsamens zur Ernährung). Gleichzeitig wird häufig das Anbaugelände durch Verwendung von Pestiziden und Düngemitteln nachhaltig kontaminiert. Ein kaum wiedergewinnbarer Platzverbrauch entsteht ferner bei der Anlage von Abfalldeponien für Textilien.

## 2.1 Globale Aspekte

- Treibhauseffekt

Consumption of energy is not by itself an environmental problem. But energy production and transport cause environmental impacts. Especially fossil fuels use up non renewable resources and cause emissions to air.

- Non renewable resources

Most important non renewable resources are oil, gas and coal used as fuels and in producing synthetic fibres and auxiliary chemicals.

- Renewable Resources

All natural fibres and the wood for viscose production are renewable resources. Water is due to the global circulation (ocean → clouds → rain → rivers → ocean) in principle a renewable resource. On the other hand it has to be taken into account, that drinking quality water is a very limited resource at many places.

- Space consumption

Any industrial production uses up space for the production site. This area in principle is reusable. Harvesting of natural fibres uses big fields, which are no longer available to the more basic need of food production (exception sheep breeding and the use of cotton seed for feeding). Fields become at the same time contaminated with pesticides and manures for a long time. A practically non reusable loss of area is the building of waste deposition sites.

## 2.1 Global Aspects

- Green house effect

La consommation d'énergie n'est pas un problème environnemental en soi. Mais la production et le transport de l'énergie ont un impact certain. Les carburants fossiles en particulier sont des ressources non renouvelables et sont sources d'émanations dans l'air.

- Ressources non renouvelables

Les ressources non renouvelables les plus importantes sont le pétrole, le gaz et le charbon qui sont utilisés dans la fabrication des fibres synthétiques et des adjuvants chimiques.

- Ressources renouvelables

Toutes les fibres naturelles ainsi que le bois pour la production des fibres de viscose, soient des ressources renouvelables. L'eau est, selon le principe de son cycle naturel (océan → nuages → pluie → cours d'eau → océan), une ressource renouvelable. On doit toutefois tenir compte du fait que l'eau potable est en bon nombre d'endroits une ressource très limitée.

- Espace utilisé

Toute production industrielle utilise un certain espace pour son site de production. Cet endroit est en principe réutilisable. L'obtention de fibres naturelles nécessite de particulièrement grandes surfaces, qui de ce fait, ne sont momentanément plus à disposition pour la production de nourriture (à l'exception de l'élevage du mouton et de l'utilisation de la graine de cotonnier pour l'alimentation). En même temps, les champs utilisés peuvent ainsi être contaminés par les pesticides et les engrais. Une perte de place, presque non réutilisable, consiste en sites de déposition des déchets.

## 2.1 Aspects globaux

- Effet de serre

Die einzig relevante Beeinflussung des Treibhauseffektes durch die Textilindustrie entsteht bei dem Verbrauch fossiler Primärenergien.

- Ozonabbau

Die wichtigsten ozonabbauenden Substanzen sind Fluorchlorkohlenwasserstoffe (FCKW's) und Chlorkohlenwasserstoffe (CKW's), die in der Textilproduktion nur in Ausnahmefällen zum Einsatz kommen.

Methylbromid, das während des Baumwollanbaus zum Einsatz kommt, liefert den Hauptbeitrag an Brom in der Stratosphäre.

## 2.2 Regionale Aspekte

- Eutrophierung

Durch das übermäßige Einleiten von Nährstoffen in Flüsse und Küstengewässer kann es zu übermäßigem Algen- und Pflanzenwachstum und zu Sauerstoffmangel und Fischsterben kommen.

- Gewässerreinheit

Textile Verschmutzungsquellen sind Nassvorbehandlungen, wie z.B. Entschlichten und Abkochen mit Substanzen, welche im Abwasser Sauerstoff verbrauchen.

- AOX - Emission

Halogenierte organische Verbindungen, können Wasser auf Jahre verschmutzen, da halogenierte Chemikalien persistent und toxisch sind.

Wichtigste Quelle für AOX in der Textilproduktion sind Bleichprozesse mit chlorhaltigen Chemikalien, wie Natriumchlorit und Natriumhypochlorit. Ein Ersatz durch Peroxidbleiche ist anzustreben.

- Versäuerung / Saurer Regen

Lediglich der Verbrauch von natürlichen Brennstoffen mit hohem Schwefelgehalt liefert in der Textilindustrie einen signifi-

The only relevant influence of the textile industry to the greenhouse effect results of the use of fossil fuels.

- Ozone depletion

The most important ozone depleting substances are fluorochloro-hydrocarbons and chlorinated hydrocarbons, which are not used in textile industry on a regular basis.

Methylbromide, used during cotton growing, introduces most of the bromine content into the stratosphere.

## 2.2 Regional Aspects

- Eutrophication

Due to excess introduction of nutrients to rivers and coastal waters lack of oxygen and fish death can arise due to excess growth of sea weeds and vegetation.

- Cleanness of water

Main textile sources are wet treatments like desizing and scouring in waste water which use oxygen depleting substances

- AOX - emission

Halogenated organic compounds as being lowly biodegradable and toxic can spoil water for many years.).

Most important sources for AOX in textile production are bleaching processes with chlorine containing substances like sodium chlorite or sodium hypochlorite. A replacement with peroxide should be achieved.

- Acidification

Only the use of fossil fuels with high sulphur content adds significantly to the acidification of air and soil.

La seule influence effective de l'industrie textile à l'effet de serre résulte de l'utilisation des carburants fossiles

- Destruction de la couche d'ozone

Les substances les plus destructrices de la couche d'ozone sont les chlorofluoro-hydrocarbures et les hydrocarbures chlorés qui se sont pratiquement jamais utilisés dans l'industrie textile.

Le méthylbromide employé pour la culture du coton livre la plupart de brome dans la stratosphère.

## 2.2 Aspects régionaux

- Eutrophication

L'introduction excessive de matière nutritive dans les cours d'eau et près des berges de plans d'eau peut provoquer une surproduction d'algues menant ainsi à des manques d'oxygène et à la mort des poissons.

- La propreté des eaux

La plupart des opérations de préparation des textiles sont des traitements humides comme par exemple le désencollage et le débouillissage.

- Emissions -AOX

Les composés organohalogénés, peuvent polluer les eaux pendant plusieurs années vue leur mauvaise dégradabilité et leur toxicité.

Les sources principales d'AOX dans la production textile sont les procédés de blanchiment au chlore, comme le blanchiment au chlorite de sodium ou à l'hypochlorite de sodium. On devrait parvenir à remplacer ces produits par des peroxydes.

- Acidification / Pluies acides

Seul l'usage de carburants fossiles à haut taux de sulfure contribue significativement à l'acidification de l'air et du sol.

kanten Beitrag zum sauren Regen.

- Flüchtige Kohlenwasserstoffe und bodennahes Ozon

Bodennahes Ozon (O<sub>3</sub>) wird unter dem Einfluss von Sonnenlicht aus Stickoxiden (NO<sub>x</sub>) und flüchtigen organischen Verbindungen (VOC's) gebildet. Hauptquellen anthropogener VOC's und Stickoxiden sind die Erdölindustrie, Verbrennungsprozesse in Heizungen und Motoren und das Verdampfen organischer Lösungsmittel.

- Volatile organic compounds and ground ozone

Surface ozone (O<sub>3</sub>) is formed of NO<sub>x</sub> compounds and volatile organic compounds (VOC's) under the influence of sunlight. Main sources of anthropogenic VOC's and NO<sub>x</sub> compounds are oil industry, burning processes in heating and combustion engines and the evaporation of organic solvents.

- Les composés organiques volatiles et ozone de surface

L'ozone de surface (O<sub>3</sub>) est formée par des oxydes d'azote (NO<sub>x</sub>) et des composés organiques volatiles (VOC's) sous l'influence de la lumière solaire. Les sources principales d'oxydes d'azote et de VOC's sont l'industrie pétrolière, les procédés de combustion dans les chauffages et moteurs, et l'évaporation des solvants organiques.

### 2.3 Lokale Auswirkungen

- Emissionen
- Arbeitsplatzbelastung
- Lärm
- Schadstoffe erreichen den Konsumenten über das Produkt.
- Benutzung gefährlicher chemischer Substanzen

Benutzte Chemikalien können selbst oder durch Reaktions- und Abbauprodukte den Menschen oder die verschiedenen Umweltkompartimente gefährden.

### 2.3 Local effects

- Emissions
- Work place contamination
- Noise
- Harmful substances reaching the consumer with the product.
- Use of dangerous chemical substances

Chemical substances can - through themselves or after reaction or degradation - pose a risk to humans or any of the environmental compartments.

### 2.3 Effets locaux

- Emissions
- Contamination de la place de travail
- Bruit
- Atteintes au consommateur par des substances nocives
- Usage de substances chimiques dangereuses

Les substances chimiques peuvent, par elles-mêmes ou après réaction ou dégradation, présenter un risque pour l'être humain ou les différents secteurs de l'environnement.

## 3 Verbesserung der Umweltleistung

Es gibt zwei Philosophien und Vorgangsweisen wie eine verbesserte Umweltleistung von Betrieben zu erzielen ist. Danach kann einerseits eine Verbesserung durch äusseren Druck bewirkt werden. Hier kann es sich um gesetzliche Anforderungen oder andere Regelungen handeln, die exakte Zielvorgaben für den Umweltschutz definieren. Auf der anderen Seite können Systeme unterstützt werden, welche eine permanente Verbesserung der Umwelteinflüsse durch den Betrieb unter Ausnützung bestehender Mittel zum Ziel haben.

## 3 Improve of environmental performance

There are two philosophies how to achieve a better environmental performance of a company. On the one hand improvements can be achieved by external pressure applied, i.e. legal requirements or other regulations defining exact goals for environmental protection. On the other hand systems can be promoted, which yield a permanent improvement of the environmental performance of a company using the resources at hand.

## 3 Amélioration de la performance environnementale

Dans le but d'obtenir une meilleure performance environnementale de l'entreprise, deux philosophies se présentent. D'une part, une amélioration peut être générée par une pression externe sous forme d'exigences légales ou d'autres réglementations visant des buts précis pour la protection de l'environnement. D'autre part peuvent être instaurés des systèmes assurant une surveillance constante de l'environnement en utilisant ses propres moyens.

Eine Möglichkeit die Umweltleistung eines Betriebes zu überprüfen, zu verbessern und die gemachten Fortschritte öffentlich zu dokumentieren, ist die Teilnahme an ökologischen Prüfungs- und Zertifizierungssystemen wie diesem Oeko-Tex® Standard 1000, der ISO-Normenserie 14000 oder dem Öko - Auditsystem der Europäischen Union.

A possibility to achieve such environmental improvements, to verify them and show them to the public, is the participation in environmental auditing and certification schemes like this Oeko-Tex® Standard 1000, the ISO-standard 14000 series or the EMAS-system of the European Union.

Une possibilité de contrôler et d'améliorer le suivi environnemental d'une entreprise et de rendre publiques les progrès accomplis est donnée par l'adhésion à des systèmes de contrôle écologique et de certification comme le présent Oeko-Tex® Standard 1000, la norme ISO 14000 ou le système EMAS de l'Union Européenne.

#### **4 Heimische Produzenten / Importwaren**

Da die Umwelt keine Grenzen hat, muss es im Interesse jedes Einzelnen liegen, zur Verbesserung der globalen Umweltsituation beizutragen. Eine Möglichkeit, die dem Konsumenten, aber auch dem Händler und dem Produzenten offen steht, ist die Bewertung seines Lieferanten nicht nur nach Qualitäts- und Preiskriterien, sondern auch nach Umweltgesichtspunkten.

Auch wenn in vielen Billiglohnländern die gesetzlichen Umwelanforderungen niedriger und der Umweltstandard im Schnitt schlechter sind, so reicht dennoch die Bandbreite von Unternehmen völlig ohne Umweltschutzmassnahmen bis zu solchen auf höchstem Niveau. Darüber hinaus sind vielfach die Bestrebungen zur Verbesserung der Umweltsituation gleich intensiv, teils sogar intensiver wie in Ländern mit bereits hochentwickelten Umweltsystemen. Eine Bewertung der Lieferanten nach ökologischen Gesichtspunkten fördert solche Bestrebungen, da all jenen, die sich bemühen, Gelegenheit gegeben wird, dieses Bemühen auch zu dokumentieren und wirtschaftlich umzusetzen.

#### **5 Arten von Überprüfungssystemen**

Bei der Betrachtung der Umweltauswirkungen industrieller

#### **4 Local Producers / Imported Goods**

As environment and environmental destruction obey no borders, it should be in every single mans interest to contribute to an improvement of the global environmental situation. A possibility open to the consumer but also to the retailer and the producer is an evaluation of his suppliers not only regarding quality and price criteria but also regarding their respective environmental performance.

Although the legal environmental requirements and the overall environmental standards are lower in the low wage countries, the range of environmental performance of the single companies differs from no environmental measures at all to such at the highest levels. Furthermore attempts to improve the situation are as intense, or even more intense, as in countries with developed environmental protection systems. An evaluation of suppliers in respect to their environmental performance helps such efforts, as the ones willing get an opportunity to demonstrate and exploit their achievements.

#### **5 Kinds of labelling systems**

When evaluating the environmental impact of industrial ac-

#### **4 Producteurs locaux / marchandises d'importation**

Comme l'environnement et les atteintes à l'environnement n'ont pas de limite, il est dans l'intérêt de chacun d'apporter sa contribution à la situation environnementale globale. Une possibilité offerte au consommateur comme au revendeur et au producteur consiste en une cotation de ses fournisseurs, non seulement selon des critères de qualité et de prix, mais aussi selon le point de vue environnemental.

Malgré que, dans les pays à main d'œuvre bon marché, les exigences légales en matière d'environnement soient plus basses et que les standards écologiques soient moins exigeants, le niveau du suivi environnemental de chaque entreprise prise séparément peut varier d'inexistant à excellent. De plus, les mesures prises pour l'amélioration de la situation y sont autant soutenues, voire plus soutenues que dans les pays possédant un système environnemental développé. Une cotation des fournisseurs selon des critères écologiques encourage les efforts accomplis par chacun en lui permettant de présenter concrètement les améliorations accomplies.

#### **5 Types de systèmes de labelling**

Lors de l'évaluation de l'impact environnemental d'activités in-

Produktionstätigkeit gibt es zwei grundsätzliche Ansatzpunkte. activities, two fundamental approaches are possible. industrielles, deux possibilités se présentent.

Einerseits kann man das Augenmerk auf den Produktionsprozess richten, andererseits auf das Produkt selbst. On the one hand the production process can be taken into account, on the other hand there is the product itself to be evaluated. D'une part, le procédé de production peut être pris en considération; de l'autre, le produit peut être coté.

### 5.1 Betriebsstättenüberprüfung

Die Beurteilung von Produktionsprozessen oder Betriebsstätten ist wesentlich einfacher, da es sich um räumlich, zeitlich und meist auch technologisch wohldefinierte Einheiten handelt. Wird bei der Bewertung auch die Produktionsmenge quantifiziert, so wird auch ein Teil des Lebenszyklus dieses Produktes und aller weiter daraus hergestellter Endprodukte erfasst. Diese Module können dann Stein um Stein zusammengefügt werden.

Die Betrachtung der Umweltauswirkungen einer Produktionsstätte und die Bewertung „umweltverträglich“, attestiert daher nicht nur dem jeweiligen Produzenten seinen hohen Umweltstandard, sondern stellt auch einen integrierenden Bestandteil der Produktbewertung dar.

### 5.2 Produktüberprüfung

Die Betrachtung des Lebenszyklus eines Produktes von der Wiege bis zur Bahre, ein „Life-Cycle-Assessment“, ermöglicht bei korrekter Durchführung grundsätzlich einen Vergleich zwischen verschiedenen Produkten, ist aber von den wissenschaftlichen Grundlagen und der praktischen Durchführung her extrem aufwendig. Besonders schwierig ist die Definition des Bewertungsumfanges der Faktoren, die keinen signifikanten Einfluss auf das Ergebnis haben.

### 5.1 Production site evaluation

The evaluation of production processes and production sites is more straightforward, as there are defined modules in respect of place, time and technology. Quantifying such an approach for the amount of products crossing this process there are also included a part of the life circle of this product and all differing later final products formed out of it. Such modules can then be joined together brick by brick.

The assessment of the environmental impact of the production site and a classification as „environmentally sound“ not only shows the high environmental standards in production, but it also forms an integrated part of a product evaluation.

### 5.2 Product evaluation

An evaluation of the complete life of a product from „cradle to grave“, a „life cycle assessment“, enables in principle a comparison between different products. Nevertheless the scientific basis and the practical approach are rather laborious. Especially difficult is the definition of the amount of details necessary and the evaluation of the factors which are insignificant for the result.

### 5.1 Cotation du site de production

L'évaluation des procédés et des sites de production est nettement plus aisée car elle dépend d'unités d'espaces, de temps et de technologie clairement définies. De plus, si la masse est quantifiée d'un produit entrant dans les procédés, elle représente de ce fait une étape du cycle de vie dudit produit ainsi que de tous les produits finals tirés de celui-ci. Les étapes ainsi définies peuvent être assemblées pièce par pièce.

La cotation des impacts sur l'environnement d'un site de production et la qualification de ce site en tant que "respectueux de l'environnement" ne démontrent pas seulement son haut niveau environnemental mais présentent aussi une part intégrée de l'évaluation du produit.

### 5.2 Cotation du produit

Une cotation d'un produit "du berceau au tombeau", une évaluation du cycle de vie (life cycle assessment), permet en principe une comparaison entre différents produits. Toutefois, les bases scientifiques et l'approche classique en sont très laborieuses. Sont particulièrement problématiques la définition de capacité d'évaluation et la mise de côté des facteurs jugés négligeables.

## 6 Das Oeko-Tex® Standard 1000 Konzept

Die Zielsetzung des Standards 1000 von Oeko-Tex® International ist Betriebsstätten und Produkte auf ihre Umweltverträglichkeit zu überprüfen und unabhängig zu dokumentieren, dass Umweltbemühungen gemacht werden und dabei bereits ein gewisses Niveau erreicht ist.

### 6.1 Betriebsstätten- und Produktzertifizierung

Das System des Oeko-Tex® Standards 1000 umfasst sowohl die Überprüfung der Umweltleistung textiler Betriebsstätten als auch eine Prüfung und Auditierung der umweltverträglichen Herstellung textiler Produkte.

Teil A des Standards beschreibt die Anforderungen an die Produktionsstätten, Teil B die Anforderungen an die Zertifizierung textiler Produkte.

### 6.2 Umweltmanagement und Bewertung

Ein wesentliches Merkmal umweltverträglicher Produktion ist, dass durch neue Erkenntnisse und neue technische Möglichkeiten der Anforderungsstand immer wieder neu definiert werden muss.

Eine wirksame Möglichkeit, um die Gesamtumweltleistung eines Betriebes bei der Herstellung der Produkte ständig zu verbessern, ist die Einführung eines Umweltmanagementsystems.

Zu den Massnahmen des Umweltmanagements sind zur Sicherstellung von Umweltmindeststandards zusätzlich gezielte technische Anforderungen vorgegeben.

Die Vorgaben sind zu unterteilen in Verbote, wenn Produktionstechniken und Einsatzchemikalien aus Sicht der Umwelt

## 6 The Oeko-Tex® Standard 1000 concept

The aim of the Standard 1000 of the Oeko-Tex® International is an evaluation of the environmental performance of textile production sites and products and to document independently that certain environmental measures are undertaken and a certain level is achieved.

### 6.1 Production site and product certification

The system of Oeko-Tex® Standard 1000 consists in auditing the environmental performance of textile production sites as well as evaluating textile products for their environmental sound production.

Part A of the Standard contains the requirements for certification of production sites, Part B covers the requirements for labelling of textile products.

### 6.2 Environmental management and grading

An essential feature of environmentally sound production is its continuous redefinition based on new research results and new technological opportunities.

An efficient possibility to improve the overall environmental performance of produced goods of a company is the implementation of an environmental management system.

In addition to environmental management measure, detailed technical requirements for the achievement of a common environmental minimal standard are given.

These requirements may be divided in prohibitions, when some chemicals and production techniques are no longer

## 6 Le concept de l'Oeko-Tex® Standard 1000

Le but du Standard 1000 de Oeko-Tex® International est de contrôler sites de production et produits du point de vue de la technique environnementale et d'attester que des mesures ont été prises en vue de la protection de l'environnement et qu'un niveau minimum est atteint.

### 6.1 Certification de sites de production et de produits

Le principe d'Oeko-Tex® Standard 1000 consiste en évaluer les produits textiles aussi bien pour les qualités écologiques de leur fabrication que pour l'impact sur l'environnement de leur site de production.

La partie A du Standard contient les exigences pour la certification des sites de production et partie B recouvre les exigences pour la certification des produits textiles.

### 6.2 Management environnemental et classification

Une caractéristique essentielle d'une production respectueuse de l'environnement se détermine à sa capacité de s'adapter continuellement aux nouvelles possibilités techniques.

Un moyen efficace d'améliorer continuellement la performance environnementale de la fabrication d'un produit dans une compagnie est donné par la création d'un système de management environnemental.

En plus des mesures en rapport avec le management environnemental, sont données des exigences détaillées pour garantir un niveau environnemental minimum.

Les exigences se divisent ensuite en interdictions, quand certaines substances ou certaines techniques ne sont plus

sowie aus gesundheitlichen Gründen nicht vertretbar sind, und in Werte, deren Einhaltung kontinuierlich überprüft werden muss.

Über die Sicherstellung von Mindestanforderungen hinaus, ermöglichen diese Vorgaben dem Betrieb eine Orientierungshilfe bei der Einschätzung des Handlungsbedarfes und der Entwicklung der vorrangigen Umweltmassnahmen.

### 6.3 Vorteile des Oeko-Tex® Standards 1000

Das System des Oeko-Tex® Standards 1000 weist gegenüber Systemen der Umweltmanagementzertifizierung, wie dem EU-EMAS System oder ISO 14001, Vorteile auf.

Der Oeko-Tex® Standard 1000 ist nicht nur europaweit, sondern weltweit zugänglich.

- Der Oeko-Tex® Standard 1000 schreibt im Vergleich mit anderen Normen nicht reine Prozeduren vor, sondern klare Kriterien und Grenzwerte für die Prüfung und Auditierung von Textil-, Bekleidungs- und Zulieferbetrieben.
- Der Oeko-Tex® Standard 1000 erweitert die humanökologische Untersuchung von Textilien (nach Oeko-Tex® Standard 100) um die produktionsökologische Betrachtung.
- Die Produktgruppenzertifizierung nach Oeko-Tex® Standard 1000 erstreckt sich auf alle Glieder der textilen Kette, die an der Herstellung des textilen Endproduktes beteiligt sind, und erlaubt damit eine Gesamtaussage über die Entstehung eines Produkts. Das EMAS-System bezieht seine Aussage nur auf eine bestimmte Betriebsstätte.

acceptable in terms of an environmental friendly production due to health as well as environmental risks, and in values that have to be controlled continuously.

These requirements do not only give a minimum basis but they may also be used by the company as a guide to find out the priority fields for environmental action.

### 6.3 Advantages of the Oeko-Tex® Standard 1000

The Oeko-Tex® Standard 1000 system has advantages compared to certification systems for environmental management like the EU EMAS System or ISO 14001.

The Oeko-Tex® Standard 1000 is available not only for Europe but for the whole world.

- The Oeko-Tex® Standard 1000 gives in comparison with other standards clear criteria and limiting values for testing and auditing of textile, clothing companies and ancillary industries.
- The Oeko-Tex® Standard 1000 extends the humanecological testing in conformity with the Oeko-Tex® Standard 100 by the inspection of the ecology of production.
- The product certification according to Oeko-Tex® Standard 1000 extends to all links of the production chain and therefore allows an evaluation of the formation of the product. The EMAS system only evaluates a single production site.

acceptables en matière d'écologie du fait du danger qu'ils présentent pour la santé ou pour l'environnement, et en valeurs qui doivent être contrôlées continuellement.

Ces exigences ne représentent pas seulement une base minimale générale, elles peuvent être utilisées par l'entreprise comme orientation pour le développement des mesures environnementales prioritaires.

### 6.3 Avantages de l'Oeko-Tex® Standard 1000

Le système Oeko-Tex® Standard 1000 présente certains avantages sur les systèmes de management environnemental tels que le système EU-EMAS ou ISO 14001.

Le système Oeko-Tex® Standard 1000 est disponible non seulement pour l'Europe, mais pour le monde entier.

- Contrairement aux autres systèmes de certification environnementale, le système Oeko-Tex® standard 1000 prescrit des valeurs limites et des critères clairs aussi bien pour les tests, l'audit, que pour les procédés utilisés par l'entreprise.
- Le standard Oeko-Tex® 1000 étend le test en rapport avec l'écologie humaine effectué dans le cadre de l'Oeko-Tex® Standard 100, au domaine de l'écologie de production.
- La certification du groupe de produit selon Oeko-Tex® Standard 1000 englobe la totalité des étapes de la chaîne de production de l'article et permet ainsi une expertise de la fabrication de celui-ci. Le système EMAS n'évalue qu'un site de production unitaire.

- Die Produktgruppencertifikate von Ausgangsmaterialien, erteilt nach Oeko-Tex® Standard 1000, Teil B, werden für die Produktion einer Vielzahl von textilen Endprodukten anerkannt.
- Der Oeko-Tex® Standard 1000 stellt einen erhöhten Schutz für den Verbraucher dar, da das textile Produkt im Rahmen einer Betriebsstättenzertifizierung auch den humanökologischen Anforderungen des Konsumenten (im Hinblick auf toxische Produkte) entspricht.
- Der Oeko-Tex® Standard 1000 erlaubt - bei durchgehender Überprüfung aller Produktionseinheiten, die an der Herstellung eines textilen Produkts beteiligt sind - eine entsprechende Kennzeichnung am Endprodukt, welches zum Konsumenten gelangt.
- The product certificates given for preliminary products according to Oeko-Tex® Standard 1000, Part B, are certificates that are accepted for the production of a variety of textile products leaving a site.
- The Oeko-Tex® Standard 1000 states an increased level of protection for the consumer as the products of a certified production site also correspond to the requirements of human ecology with regard to toxic substances.
- The Oeko-Tex® Standard 1000 permits - on general examination of all units of production which participate in the production of a textile product - an according labelling at the final product, which reaches the consumer.
- Les certificats obtenus pour des groupes de produits selon Oeko-Tex® Standard 1000, Partie B, sont reconnus en tant que certificats pour matières premières pour la production des différents produits textiles finis.
- L'Oeko-Tex® Standard 1000 représente une sécurité accrue pour le consommateur, puisque le textile provenant d'un site de production certifié remplit aussi les exigences de l'écologie humaine (du point de vue des substances toxiques).
- L'Oeko-Tex® Standard 1000 permet - en contrôlant toute unité de production pour le produit textile - une labelling correspondant au produit finale déterminé au consommateur.

# Begriffe      Definitions      Définitions

## 1 Hersteller

Hersteller eines textilen Produktes und/oder eines Zubehörteiles für ein textiles Produkt ist jenes Unternehmen, das das Produkt herstellt oder in dessen Auftrag die Herstellung erfolgt.

## 1 Manufacturer

The manufacturer of a textile product and/or of accessories for the textile product is the company producing the product or the company on behalf of which the product is being manufactured.

## 1 Fabrikant

Est fabricant de produits textiles et/ou d'accessoires pour produits textiles toute compagnie fabriquant lesdits produits ou la compagnie au nom de laquelle sont fabriqués lesdits produits.

## 2 Vertreiber

Vertreiber eines textilen Produktes und/oder eines Zubehörteiles für ein textiles Produkt ist jenes Unternehmen, das das Produkt als Grosshändler oder Detailverkäufer (Kaufhäuser, Versandhäuser, etc.) in Verkehr bringt.

## 2 Distributor

The distributor of a textile product and/or of accessories for the textile product refers to the company selling the product as wholesale dealer or retailer (department stores, mail-order houses, etc.).

## 2 Distributeur

Le distributeur de produits textiles et/ou d'accessoires pour produits textiles est la compagnie vendant lesdits produits en tant que grossiste ou détaillant (supermarchés, maison de vente par correspondance, etc.).

## 3 Produktbezeichnung

Die Produktbezeichnung ist jene Bezeichnung, die der Hersteller oder Vertreiber für das zu kennzeichnende Produkt verwendet.

## 3 Designation of product

The designation of the product is the name given by the manufacturer or distributor for his to be labelled product.

## 3 Désignation du produit

La désignation du produit textile est le nom donné par le fabricant ou le distributeur audit produit.

## 4 Produkt- bzw. Artikelgruppe

Unter Produkt- bzw. Artikelgruppe ist grundsätzlich die Zusammenfassung von einzelnen Produkten und/oder Artikeln zu verstehen, die aus definierten Rohmaterialien, auf verfahrenstechnisch vergleichbaren Anlagen mit chemisch sich im Sinne der Humanökologie nicht unterscheidenden Rezepturen hergestellt oder behandelt werden.

## 4 Product group or article group

A product group or article group is basically a summary of several single products and/or articles which are made from defined raw materials, produced on production units with the similar chemicals and recipes in the sense of human ecology.

## 4 Groupe de produits et groupe d'articles

Un groupe de produits et groupe d'articles est en principe un regroupement de différents produits et/ou articles fabriqués à partir de matériaux de base définis et dans des unités de production avec les mêmes substances chimiques et procédés, au sens de l'écologie humaine.

## 5 Oeko-Tex®- Kennzeichnungen

Es bestehen zwei Kennzeichnungen nach Oeko-Tex® Standard 1000. Beide Kennzeichnungen sind im Anhang 2 abgebildet.

Die Oeko-Tex® Betriebsstättenkennzeichnung kann für eine

## 5 Oeko-Tex® marks

There exist two labels for Oeko-Tex® Standard 1000. Both labels are listed in the Appendix 2.

The Oeko-Tex® mark for production sites can be granted for

## 5 Les labels Oeko-Tex®

Il existe deux labels Oeko-Tex® pour l'Oeko-Tex® Standard 1000. Les deux labels sont présentés dans le Annexe 2

Le label Oeko-Tex® pour sites de production peut être attribué

Betriebsstätte vergeben werden, wenn die Vergabebedingungen und die organisatorischen und technischen Anforderungen wie in Teil A dieses Standards beschrieben erfüllt sind.

Die Oeko-Tex® Standard 1000 Produktkennzeichnung kann für Produkte nur vergeben werden, wenn die Vergabebedingungen und die Anforderungen, wie in Teil B dieses Standards beschrieben, erfüllt sind. Die Kennzeichnung kann nur als Zusatz zu einer bestehenden Kennzeichnung nach Oeko-Tex® Standard 100 der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie vergeben werden. Diese Zusatzkennzeichnung darf auch auf dem Produkt nur zusammen mit der Kennzeichnung Oeko-Tex® Standard 100 verwendet werden.

Die Kennzeichnungen sind keine Gütezeichen. Die Kennzeichnung machen auch keine Aussage über andere Eigenschaften des Produktes (wie z.B. Gebrauchstauglichkeit, Pflegeverhalten, bekleidungsphysikalische Eigenschaften, Brennverhalten etc.) bzw. der Betriebsstätte.

Die Kennzeichnung kann auch keine Aussage über Schadstoffbeeinträchtigungen einzelner Exemplare der gekennzeichneten Ware durch Transport- oder Lagerschäden (unsachgemäße Reinigung nach Schäden), verkaufsfördernde Manipulationen (z.B. Parfümierung) und unsachgemäße Aufstellung zum Verkauf (z.B. auf der Strasse) machen.

## 6 Betrieb

Ein Betrieb ist die Gesamtheit aller Betriebsstätten, Anlagen, Niederlassungen und Verwaltungseinheiten, die eine rechtliche Einheit darstellen.

a textile production site fulfilling the conditions and organizational and technical requirements of part A of this standard.

The Oeko-Tex® Standard 1000 mark for products only can be issued if the marked product fulfils the conditions, specified in part B of this standard. The mark can only be granted as an addition to an existing mark according to Oeko-Tex® Standard 100 of the International Association for Research and Testing in the Field of Textile Ecology. This additional marking may also only be used on the products together with the label according to Oeko-Tex® Standard 100.

The marks are no quality label. The mark says nothing about other properties of the product ( e.g., fitness for use, reaction to cleaning processes, physiological behaviour in respect of clothing, properties relating to use in buildings, burning behaviour) or the production site.

The mark also says nothing about harmful substances affecting single specimens of the marked textile as a result of damage during transportation or storing (and improper cleaning procedures after), contamination caused by manipulation for sales promotion (e. g. perfuming) and inadequate sales display (e. g. outdoor presentation).

## 6 Enterprise

The enterprise is the sum of all production sites, organisational units and plants forming one common legal entity.

à un site de production remplissant les conditions et les exigences techniques et d'organisation de la partie A du présent standard.

Le label Oeko-Tex® Standard 1000 pour produits ne peut être établi que si le produit certifié remplit les conditions spécifiées dans la partie B du présent standard et seulement s'il existe déjà pour le produit un label de l'Oeko-Tex® Standard 100 de l'Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le Domaine de l'Ecologie des Textiles. Il ne peut donc être utilisé sur le produit qu'en supplément de l'Oeko-Tex® Standard 100.

Ces labels ne sont pas des preuves de qualité. Ils ne disent rien quant aux autres propriétés du produit (p.ex. commodité d'utilisation, réaction au nettoyage, comportement physiologique au porter, comportement au feu) ou aux autres propriétés du site de production.

Ces labels ne disent rien non plus quant à la présence, dans les exemplaires particuliers du textile certifié, de substances nocives provenant du transport ou du stockage (nettoyage subséquent non conforme), contamination provoquée par des manipulations sensées promouvoir la vente (p.x. parfumer) et présentation de vente inadéquate (p.ex. sur la rue).

## 6 Entreprise

Totalité de tous les sites de production, installations, succursales et organes d'administration formant un organisme légal.

**7 Betriebsstätte**

Alle zu einem Betrieb gehörenden Einheiten, die einen räumlichen Zusammenhang bilden. Als Betriebsstätten im engeren Sinn gelten nur jene Standorte eines Betriebes in welchen Produktion stattfindet.

**7 Production Site**

All units of an enterprise forming a spatial entity. Production sites in strict sense are only sites with production.

**7 Site de production**

Toute partie d'une entreprise occupant un espace concret est un site. Les sites de production au sens strict ne sont que les sites où a lieu la production.

**8 Produktionslinie**

Die Produktionslinie bedeutet die Gesamtheit aller Einrichtungen und Betriebe, die für die Herstellung eines bestimmten Produktes in einer Produktionsstätte bzw. der ganzen textilen Kette eingesetzt werden. Dazu zählen alle notwendigen dinglichen und organisatorischen Einrichtungen wie Einkauf, Produktlager, Produktionsmaschinen, Hilfsstoffe, Emissionen, Rezepturen, etc., jedoch nur im jeweiligen räumlichen und zeitlichen Zusammenhang.

**8 Line of Production**

The line of production signify the entirety of all arrangements factories, which are used for the manufacture of a certain product in a production site and/or the whole textile chain. Among them are all necessary real and organisational arrangements like purchase, supply, machines, auxiliaries, emissions, recipes, etc., however only in the respective spatial and temporal connection.

**8 Ligne de production**

La ligne de production signifie l'ensemble de toutes les installations qui, dans un site de production ou dans la chaîne textile totale, servent à la fabrication d'un produit défini. Y est englobée toute l'installation concrète et organisationnelle comme l'achat, le stockage, les machines de production, les additifs, les émissions, les procédés, etc., mais toutefois seulement dans leur contexte spatial et temporel respectif.

**9 Umwelt**

Die Umgebung und die Verhältnisse, in denen ein Unternehmen tätig ist, einschliesslich der darin enthaltenen (menschlichen oder anderer) Lebensformen. Der Begriff Umwelt erstreckt sich vom Arbeitsplatz bis zum globalen System.

**9 Environment**

The surroundings and conditions in which the enterprise operates, including living systems (human and other) therein. The environment extends from within the workplace to the global system.

**9 Environnement**

L'environnement désigne les endroits et les conditions dans lesquelles l'entreprise opère, y compris les systèmes vivants (humains et autres). L'environnement s'étend du lieu de travail au système global.

**10 Einwirkungen auf die Umwelt**

Jeder direkte oder indirekte Einfluss der Tätigkeiten, Produkte und Dienstleistungen des Unternehmens auf die Umwelt. Dabei handelt es sich sowohl um umweltschädliche als auch umweltfreundliche Einwirkungen.

**10 Environmental Effect**

Any direct or indirect impact of the activities, products and services of the enterprise on the environment. Such impacts include adverse and beneficial ones.

**10 L'effet environnemental**

Tout impact direct ou indirect des activités, produits et services d'une entreprise sur l'environnement. Y sont inclus les impacts nuisibles et utiles.

**11 Umweltmanagementsystem**

Jener Aspekt des gesamten Managementsystems, welcher die Umweltpolitik festlegt und den organisatorischen Aufbau, Verantwortungen, Verfahren, Prozesse und Mittel zur Ver-

**11 Environmental management system**

The part of the overall management system which determines the environmental policy, and includes the organisational structure, responsibilities, procedures, processes and re-

**11 Le système de management environnemental**

Partie du système de management qui détermine la politique environnementale et qui décide de la structure, des responsabilités, des procédures, des procédés et des ressources pour

wirklich der Umweltpolitik einschliesst.	sources for implementing the environmental policy.	la mise sur pied de la politique environnementale.
<b>12 Umweltmanagementprogramm</b>	<b>12 Environmental management program</b>	<b>12 Le programme de management environnemental</b>
Eine Beschreibung der anzuwendenden Massnahmen zur Erreichung umweltspezifischer Zielsetzungen und Ziele.	A documented description of the means of achieving environmental objectives and targets.	Description formelle des moyens d'atteindre les objectifs globaux et les buts définis.
<b>13 Umweltmanagementhandbuch</b>	<b>13 Environmental management manual</b>	<b>13 Manuel management environnemental</b>
Die Unterlagen, in denen die Verfahren zur Umsetzung des Umweltprogramms beschrieben sind.	The documentation describing the procedures for implementation of the environmental program.	Documentation décrivant les procédures pour l'introduction d'un programme environnemental.
<b>14 Gefährliche Stoffe</b>	<b>14 Dangerous substances</b>	<b>14 Substances dangereuses</b>
Stoffe im Sinne des Oeko-Tex® Standards 1000 sind chemische Elemente und Verbindungen, einschliesslich der in ihnen enthaltenen Verunreinigungen und für die Vermarktung erforderlichen Hilfsstoffe.	Substances in accordance with Oeko-Tex® Standard 1000 are chemical elements and compounds including the contained impurities and help chemicals necessary for marketing.	Les substances selon l'Oeko-Tex® Standard 1000 sont les éléments et composants chimiques, y comprises leurs impuretés et les matières chimiques nécessaires à la commercialisation.
Zubereitungen im Sinne des Oeko-Tex® Standards 1000 sind alle Gemische von Stoffen, einschliesslich der Verunreinigungen und der für die Vermarktung erforderlichen Hilfsstoffe.	Preparations in accordance with Oeko-Tex® Standard 1000 are all mixtures of substances including the contained impurities and help chemicals necessary for marketing.	Les préparations selon l'Oeko-Tex® Standard 1000 sont des mélanges de substances, y comprises leurs impuretés et les matières chimiques nécessaires à la commercialisation.
Gefährliche Stoffe oder gefährliche Zubereitungen im Sinne des Oeko-Tex® Standards 1000 sind Stoffe oder Zubereitungen die eine der folgenden gefährlichen Eigenschaften aufweisen:	Dangerous substances or dangerous preparations in accordance with Oeko-Tex® Standard 1000 are substances or preparations (in the following shortly substances) having one of the following dangerous properties:	Les substances ou préparations dangereuses sont, selon l'Oeko-Tex® Standard 1000, des substances ou préparations (appelées substances par la suite) ayant une ou plusieurs des propriétés dangereuses suivantes :
<ul style="list-style-type: none"> <li>• „explosionsgefährlich“,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• "explosive"</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• "explosiv"</li> </ul>
wenn sie durch Flammenzündung zur Explosion gebracht werden können oder gegen Stoss oder Reibung empfindlicher sind als Dinitrobenzol;	Substances that may be brought to explosion by flame ignition, or substances that are more sensitive to shock or rubbing than dinitrobenzene.	Substance pouvant exploser par contact avec une flamme, ou substance plus sensible aux chocs et aux frottements que le dinitrobenzène.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• „brandfördernd“,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• "oxidising"</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• "comburant"</li> </ul>

wenn sie in Berührung mit anderen, insbesondere entzündlichen Stoffen stark exotherm reagieren können oder organische Peroxide sind;

- „hochentzündlich“,

wenn sie als flüssige Stoffe einen Flammpunkt unter 0°C und einen Siedepunkt von höchstens 35°C haben;

- „leicht entzündlich“,

wenn sie

- sich bei gewöhnlicher Temperatur an der Luft ohne Energiezufuhr erhitzen und schliesslich entzünden können,
- in festem Zustand durch kurzzeitige Einwirkung einer Zündquelle leicht entzündet werden können und nach deren Entfernung weiterbrennen oder weiterglimmen,
- in flüssigem Zustand einen Flammpunkt < 21°C haben,
- als Gase im Gemisch mit Luft bei 1 bar und 20°C einen Zündbereich (Explosionsbereich) haben,
- in Berührung mit Wasser oder mit feuchter Luft entzündliche Gase in gefährlicher Menge entwickeln oder
- in staubförmigem Zustand mit Luft in Verkehr gesetzt werden und in diesem Zustand einen Zündbereich (Explosionsbereich) haben;

- „entzündlich“,

wenn sie in flüssigem Zustand einen Flammpunkt von 21°C bis einschliesslich 55°C haben;

- „sehr giftig (hochgiftig)“,

wenn sie schon bei einmaliger kurz dauernder Einwirkung in geringer Menge durch Einatmen, Schlucken und Aufnahme durch die Haut äusserst schwere akute od. chronische Gesundheitsschäden oder den Tod bewirken können;

- „giftig“,

Substances that are organic peroxides or may react strongly exothermic on contact with other substances, especially flammable ones.

- "extremely flammable"

Liquid substances with a flash point below 0°C and a boiling point not higher than 35°C.

- "highly flammable"

substances that

- may heat themselves and finally ignite at open air without external energy at normal temperature
- as solids, may be easily ignited by a short contact to an ignition source and continue to burn or smoulder after the removal of the ignition source.
- as liquids, have a flash point below 21°C
- as gases, have an ignition range (explosion range) when mixed with air at 1 bar and 20°C
- form flammable gases in dangerous amount when in contact with water or wet air
- as dusts or aerosols, may be transported by air and have an ignition range (explosion range) in that form.

- "flammable"

Substances that have a flash point between 21°C and 55°C

- "very toxic"

Substances that already at short contact times and in small amounts may cause severe acute or chronic health hazards or even lead to death, when inhaled, swallowed or brought in contact with skin.

- "toxic"

Substance sous forme de peroxydes organiques ou pouvant avoir une réaction exothermique violente par contact avec d'autres substances, spécialement avec les substances inflammables.

- "hautement inflammable"

Substance liquide avec un point d'éclair inférieur à 0°C et un point d'ébullition maximal de 35°C.

- "facilement inflammable"

substance qui :

- à température ambiante et en contact avec l'air, sans apport d'énergie, peut s'échauffer et s'auto enflammer.
- à l'état solide, par court contact avec une source d'ignition, peut s'enflammer rapidement, et après le retrait de la source, continuer à brûler ou à se consumer.
- à l'état liquide, a un point d'éclair inférieur à 21°C.
- en tant que gaz en mélange dans l'air, à 1 bar et à 20°C, est dans un domaine d'explosion.
- en contact avec l'eau ou avec l'air humide, peut former un gaz inflammable en quantité dangereuse.
- sous forme de poussières réparties dans l'air, présente un danger d'explosion.

- "inflammable"

Substance qui présente un point d'éclair situé entre 21°C et 55°C.

- "très toxique"

Substance qui, déjà après un temps de contact très court, et à faible dose, peut provoquer, par inhalation, ingestion ou contact avec la peau, de graves lésions, des maladies aiguës ou chroniques voire même la mort.

- "toxique"

<p>wenn sie schon in geringer Menge durch Einatmen, Schlucken oder Aufnahme durch die Haut erhebliche akute oder chronische Gesundheitsschäden oder auch den Tod bewirken können;</p>	<p>Substances that in small amounts may cause severe acute or chronic health hazards or even lead to death, when inhaled, swallowed or brought in contact with skin.</p>	<p>Substance qui, à faible dose, peut provoquer, par inhalation, ingestion ou contact avec la peau, de graves lésions, des maladies aiguës ou chroniques voire même la mort.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• „gefährdend“ (gesundheitsschädlich),</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• "harmful"</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• "nocif"</li> </ul>
<p>wenn sie durch Einatmen, Schlucken oder Aufnahme durch die Haut Gesundheitsschäden von beschränkter Wirkung hervorrufen können;</p>	<p>Substances that may cause limited health hazards when inhaled, swallowed or brought in contact with skin.</p>	<p>Substance qui, par inhalation, ingestion ou contact avec la peau peut provoquer sur la santé des dégâts limités.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• „ätzend“,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• "corrosive"</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• "corrosif"</li> </ul>
<p>wenn sie durch Kontakt mit lebendem Gewebe dessen Zerstörung bewirken können;</p>	<p>Substances that may cause damage to living tissue.</p>	<p>Substance pouvant provoquer des dégâts sur les tissus vivants.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• „reizend“</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• "irritant"</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• "irritant"</li> </ul>
<p>wenn sie - ohne zu ätzen - durch unmittelbaren, längeren oder wiederholten Kontakt mit der Haut oder den Schleimhäuten Entzündungen hervorrufen können;</p>	<p>Substances that, without being corrosive, may cause inflammations on skin and mucous membranes at immediate, long or repeated contact.</p>	<p>Substance pouvant, sans être corrosive, provoquer des inflammations de la peau et des muqueuses par contact immédiat, prolongé ou répété.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• „umweltgefährlich“,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• "environmentally dangerous"</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• "dangereux pour l'environnement"</li> </ul>
<p>wenn ihre Verwendung oder Beseitigung sofortige oder spätere Gefahren für die Umwelt (Wasser, Luft, Boden) sowie für die Lebewesen (Pflanzen, Tiere, Mikroorganismen) im einzelnen, auf deren Beziehungen untereinander oder zum Menschen darstellen können;</p>	<p>Substances that, when used or disposed, hold immediate or later dangers for the environment (water, air, soil) or for living beings (plants, animals, micro-organisms) in particular, their inter-relationship or their relationship to humans.</p>	<p>Substance qui, lors de l'usage ou de l'entreposage, présente un danger immédiat ou à long terme pour l'environnement (eau, air, sol) ou pour les êtres vivants (plantes, animaux, micro-organismes) en particulier, et pour leurs relations entre eux ou leurs relations avec l'être humain.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• „krebserzeugend“,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• "carcinogenic"</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• "cancérogène"</li> </ul>
<p>wenn sie durch Einatmen, Schlucken oder Aufnahme durch die Haut Krebs verursachen oder die Krebshäufigkeit erhöhen können;</p>	<p>Substances that may cause cancer or increase frequency of cancer when inhaled, swallowed or brought in contact with skin.</p>	<p>Substance qui, par inhalation, ingestion ou contact avec la peau, peut causer un cancer ou augmenter les risques de cancer.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• „fruchtschädigend“,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• "teratogenic"</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• "tératogène"</li> </ul>

wenn sie durch Einatmen, Schlucken oder Aufnahme durch die Haut Schädigungen des Fötus oder Embryos während seiner Entwicklung im Mutterleib hervorrufen, dessen Tod verursachen oder zu einer Beeinträchtigung der geistigen oder körperlichen Entwicklung nach der Geburt führen können,

- „erbgutverändernd (genomtoxisch)“,

wenn sie durch Einatmen, Schlucken oder Aufnahme durch die Haut eine Änderung des genetischen Materials bewirken können;

- „chronisch schädigend“,

wenn sie bei länger andauernder Aufnahme auch nur kleiner Mengen durch Einatmen, Schlucken oder durch die Haut andere als die vorher genannten Gesundheitsschäden hervorrufen können.

- „sensibilisierend“,

wenn sie beim Einatmen, Schlucken oder Aufnahme durch die Haut Überempfindlichkeitsreaktionen auslösen können, die durch das Immunsystem vermittelt sind.

Substances that may cause damage of the foetus or embryo during his development in the womb, his death or the impairment of his physical or mental development after birth, when inhaled, swallowed or brought in contact with skin

- "mutagenic (genotoxic)"

Substances that may cause a change in the genetic material when inhaled, swallowed or brought in contact with skin

- "chronic hazardous"

Substances that at prolonged contact and in small amounts may cause other damages to health than previous listed, when inhaled, swallowed or brought in contact with skin.

- "sensibilizing"

Substances that can cause hyper-sensitivity reactions promoted by the immune system when inhaled or brought in contact with skin.

Substance qui, par inhalation, ingestion ou contact avec la peau, peut causer des dommages au fœtus ou à l'embryon durant son développement, provoquer sa mort ou des lésions physiques ou psychiques.

- "muta génique (génotoxique)"

Substance qui, par inhalation, ingestion ou contact avec la peau, peut causer des changements du matériel génétique.

- "toxique chronique"

Substance qui, par inhalation, ingestion ou contact avec la peau, et à faible dose, peut lors d'exposition prolongée provoquer d'autres dommages que ceux décrits précédemment.

- "sensibilisant"

Substance qui, par inhalation, ingestion ou contact avec la peau, peuvent provoquer des réactions d'hypersensibilité de la peau par atteinte du système immunitaire.

# Oeko-Tex® Standard 1000

## Teil A

### Produkti- onsstätten

#### 1 Zweck

Der Oeko-Tex® Standard 1000 ist ein normatives Dokument, herausgegeben von Oeko-Tex® International, Prüfungsgemeinschaft Umweltfreundliche Textilien.

Der Standard, Teil A beschreibt die Bedingungen zur Benutzung der registrierten Kennzeichnung für umweltverträgliche Produktion. Sind mindestens 90% der Produktionslinien zertifiziert, so erhält der Betrieb das Recht zur Benutzung des registrierten Zeichens gemäß Anlage 2.

#### 2 Anwendung

Dieser Standard ist auf alle Betriebsstätten zur Produktion von Textilien (Vergleiche DIN 60000 „Textilien, Grundbegriffe“), deren Vorprodukte und textile Zubehörteile anzuwenden.

#### 3 Vergabebedingungen

##### 3.1 Kennzeichnung einer Betriebsstätte

Wird eine Betriebsstätte nach den Kriterien dieses Oeko-Tex® Standards überprüft und

# Oeko-Tex® Standard 1000

## Part A

### Production Sites

#### 1 Scope

Oeko-Tex® Standard 1000 is a normative document issued by Oeko-Tex® International, Association for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles.

This standard's part A specifies the conditions and requirements for a licensed use of the registered mark for environmentally sound production. If at least 90% of the production site is certified the company are granted the rights to use the registered mark as per Appendix 2.

#### 2 Applicability

This standard is to be applied to production sites for textile products specified (see DIN 60000 "Textiles, basic terms and definitions"), their pre-products and textile accessories.

#### 3 Conditions of issuance

##### 3.1 Labelling of a production site

If a complete production site is evaluated according to the criteria in this Oeko-Tex® Stand-

# Oeko-Tex® Standard 1000

## Partie A

### Sites de production

#### 1 But

L'Oeko-Tex® Standard 1000 est un document normatif publié par le Oeko-Tex® International, Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement.

Cette partie A du standard spécifie les conditions et exigences pour un usage autorisé du label déposé, pour le site de production respectueux de l'environnement. Si au moins 90% du site de production sont certifiés l'entreprise est autorisée d'utiliser le label déposé selon annexe 2.

#### 2 Application

Ce standard s'applique à tout site de production dans lequel sont fabriqués des textiles (selon DIN 60000 "Textiles, Définitions"), leurs produits préliminaires et leurs accessoires textiles.

#### 3 Conditions d'octroi

##### 3.1 Labelling d'un site de production

Si un site de production remplit les conditions du présent Oeko-Tex® Standard en observant

wurde im Rahmen der Auditierung die Einhaltung aller Anforderungen festgestellt, so kann für die Betriebsstätte die Kennzeichnung mit der Wort/Bild-Marke des Anhang 2 vergeben werden.

Werden nur Teile eines Betriebes zertifiziert, (z.B. Altbau-NEIN, Neubau-JA), so darf das Kennzeichen nur dann verwendet werden, wenn mind. 90% der Betriebsstätte die Bedingungen des Standards erfüllen.

### 3.2 Antrag

Der Antrag für die Vergabe der Berechtigung, die Betriebsstätte mit der Oeko-TEX® Kennzeichnung zu versehen ist schriftlich auf dem hierfür vorgesehenen Antragsformular an ein lizenziertes Institut von Oeko-TEX® International, Prüfgemeinschaft Umweltfreundliche Textilien zu stellen. Die Institute sind im Anhang 2 aufgelistet.

### 3.3 Fragebogen

Zur Vorbereitung der Auditierung wird dem Antragsteller ein Fragebogen übermittelt, der ausgefüllt an die Prüfstelle zurückzusenden ist.

Der Fragebogen dient zur grundsätzlichen Abklärung, ob die Betriebsstätte zur Zertifizierung geeignet ist oder welche Massnahmen und Verbesserungen vorab notwendig sind. Er ermöglicht eine effiziente Abwicklung der Zertifizierung.

Ferner enthält der Fragebogen eine Verpflichtungserklärung.

ard observing all requirements of the audit a labelling of the production site with the text/picture-mark in appendix 2 can be granted.

If there are certified only parts of a production site (e.g. old building-NO, new building - YES) the mark only can be applied if 90% of the production site fulfil the conditions of the standard.

### 3.2 Application

The application for the granting of authorisation to use the Oeko-TEX® mark is to be made on the application form to a licensed Institute of the Oeko-TEX® International, Association for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles. The institutes are listed in appendix 2.

### 3.3 Questionnaire

For the preparation of the audit the applicant is provided with a questionnaire, which has to be completed and returned to the test institute.

The questionnaire helps determining, whether the production site is suitable in principle for the certification or which measures and improvements are beforehand necessary. In addition an efficient handling of the examination is made possible.

Furthermore the questionnaire contains a declaration of obligation.

les conditions selon l'audit, l'autorisation d'apposer à ce site un label tel que décrit en annexe 2 peut être octroyée.

En fait d'une certification partielle (p.ex. vieux bâtiment-NON, nouveau bâtiment-OUI) le mark est seulement applicable si au moins 90% du site de production accordent aux conditions du standard.

### 3.2 Demande

La demande pour l'octroi de l'autorisation d'apposer à un site de production le label Oeko-TEX® doit être faite au moyen du formulaire correspondant auprès d'un institut de Oeko-TEX® International, Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement, dont la liste des membres est donnée en annexe 2.

### 3.3 Questionnaire

Pour la préparation d'un audit, le demandeur est chargé de remplir un questionnaire et de le retourner à l'institut concerné.

Ce questionnaire permet de déterminer si le produit est apte à être certifié, ou quelles sont les mesures à prendre et quelles sont les améliorations à effectuer. En outre, les contrôles n'en sont que plus rationnels et avantageux.

De plus, le questionnaire comprend aussi la déclaration de conformité.

**3.4 Abgabe der Verpflichtungserklärung**

Die rechtsverbindlich unterzeichnete Verpflichtungserklärung des Antragstellers ist zusammen mit dem Fragebogen an das jeweilige Prüfinstitut zu senden und hat folgendes zu enthalten:

- Haftung für die gemachten Angaben.
- Verpflichtung, jede Änderung der technischen Angaben unverzüglich dem Institut, das das Audit durchführt, zur Kenntnis zu bringen.
- Zustimmung, dass Bevollmächtigte des Institutes, welche das Audit durchführen, jederzeit die Betriebsstätte besichtigen können, Einsicht in Unterlagen, die in Zusammenhang mit der Zertifizierung stehen, nehmen, Mitarbeiter befragen und Proben jeder Art entnehmen können.
- Verpflichtung, nach Ablauf oder bei Widerruf der Berechtigung zur Kennzeichnung dafür zu sorgen, dass eine weitere Kennzeichnung der Betriebsstätte unterbleibt.

**3.5 Auditierung****3.5.1 Überprüfung der Unterlagen**

Die Erfüllung der technischen und organisatorischen Anforderungen wird vorerst anhand vorhandener Unterlagen, die dem Prüfinstitut zur Verfügung zu stellen sind, bewertet.

Der Umfang des Audits hängt von der Grösse und der Produktion des Betriebes sowie von der Qualität der vorbereiteten Dokumente ab.

**3.5.2 Betriebsbesuch**

Für eine abschliessende Bewertung und die Überprüfung der Übereinstimmung von Angaben mit der betrieblichen

**3.4 Issuing of liability declaration**

The applicant's liability declaration legally binding signed together with the questionnaire are to be sent to one of the test institutes with the following points:

- Liability for the details specified in the statements.
- Obligation to notify the institute, which performs the audit, of changes to the technical statements.
- Consent that deputies of the institute, which performs the audit, may visit at any time the organisation's place, view documents, which are in connection with the certification, question staff members and take samples of each kind.
- Obligation, to ensure that no further marking of the production site takes place after the expiration or withdrawal of the authorisation to use the Oeko-Tex® label.

**3.5 Audit****3.5.1 Evaluation of documentation**

To start with the fulfilment of the technical and organisational demands is evaluated, using available documents, which are made available to the test institute.

The extent of the audit depends on the size and the production of the organisation as well as on the quality of the prepared documents.

**3.5.2 Site inspection**

For a final assessment and to check the conformity of details in the application form with everyday practice a visitation on the production site is mandatory.

**3.4 Remise d'une déclaration d'engagement**

La déclaration d'engagement incluse dans le questionnaire rempli par le demandeur doit être signée et envoyée à l'institut concerné. Elle contient les points suivants :

- respect des détails contenus dans la demande.
- engagement de notifier l'institut ayant mené l'audit de toute modification concernant les données techniques.
- autorisation pour l'institut d'envoyer à n'importe quel moment des délégués menant les audits pour visiter le site de production, consulter les documents en rapport avec la certification, questionner le personnel et prendre des échantillons de chaque produit.
- engagement de faire en sorte que, après la fin de la durée de validité de l'autorisation d'apposer le label, ou suppression de cette autorisation, il n'y ait plus d'autre label pour le site.

**3.5 Audit****3.5.1 Evaluation de la documentation**

Le recouvrement des exigences techniques et organisationnelles est d'abord jugé à la documentation mise à disposition de l'institut.

L'importance de l'audit dépend de la taille et de la production de l'entreprise ainsi que du niveau de qualité des documents fournis.

**3.5.2 Inspection des sites**

Afin d'avoir un jugement final et pour contrôler la conformité des détails de la pratique courante au formulaire de demande, il est indispensable d'effec-

Praxis ist eine Begehung der Betriebsstätte unerlässlich.

tuer une inspection de l'entreprise.

### 3.5.3 Produkte

Für eine Kennzeichnung der Betriebsstätte ist es erforderlich, dass die hergestellten Produkte auch humanökologischen Anforderungen gerecht werden. Dazu ist mind. ein Anteil von 30% der Produktion nach Oeko-TEX® Standard 100 zu zertifizieren.

### 3.5.3 Products

For a marking of the production site the fulfilment of human-ecological requirements of the products is required. Therefore a minimal fraction of 30 % of produced products has to be certified according to Oeko-TEX® Standard 100.

### 3.5.3 Produits

Pour la certification des sites de production, il est nécessaire que les produits remplissent aussi les exigences concernant l'écologie humaine. Pour ce faire, il faut que 30% de la production soit certifiée selon Oeko-TEX® Standard 100.

### 3.5.4 Tests

Können bestimmte technische Teilfragen nicht mit den entsprechenden Unterlagen belegt werden, werden vom Auditteam Untersuchungen angeordnet bzw. selbst durchgeführt. Dies gilt insbesondere für die Einhaltung spezifischer Grenzwerte, die durch Zeugnisse staatlich zugelassener bzw. nach ISO 17025 / EN 45000 akkreditierter Prüfstellen zu belegen sind.

### 3.5.4 Tests

If certain technical details can not be proven with documents, the auditing team is entitled to order tests or perform such themselves. This is specially true for the specific limiting values, which have to be proven by reports from nationally authorised laboratories or such accredited according ISO 17025 / EN 45000.

### 3.5.4 Tests

Si certains détails techniques ne peuvent pas être insérés dans des documents, l'équipe d'expertise est habilitée à demander d'effectuer des tests ou à les effectuer elle-même. Ce point est particulièrement valable pour des valeurs limites spécifiques qui doivent être prouvées par rapports de laboratoires accrédités au plan national ou accrédités selon ISO 17025 / EN 45000.

Daneben kann das Auditteam Stichprobenmessungen zu einzelnen Parametern vornehmen oder anordnen.

Furthermore the auditing team is entitled to perform or order spot-tests.

De plus, l'équipe d'expertise peut effectuer ou exiger des mesures de paramètres pris aléatoirement.

### 3.5.5 Befunderstellung

Nach erfolgter Auditierung wird ein Auditbefund erstellt und übermittelt. Werden bei der Auditierung Mängel festgestellt, die eine Zertifizierung ausschliessen, enthält der Bericht Massnahmen und Anforderungen, durch deren Erfüllung ein positiver Befund bzw. das Erreichen der Zertifizierung ermöglicht wird.

### 3.5.5 Report

After the audit an audit report is prepared and transmitted to the applicant. In case of imperfections which exclude a certification the audit report contains measures and requirements, which have to be fulfilled to reach a positive result or the next certification grading.

### 3.5.5 Rapport

Après l'audit, un rapport d'expertise établi puis transmis au demandeur. En constatant pendant l'audit des besoins qui excluent une certification le rapport contient les mesures et exigences à remplir pour atteindre un résultat positif ou le degré de certification suivant.

### 3.5.6 Nachauditierung

Werden Massnahmen zur Nachbesserung ergriffen und dokumentiert, kann in einem Nachauditierungsprozess eine neue Bewertung erfolgen.

### 3.5.6 Re-audit

If measures are taken and documented to improve the environmental performance an additional re-audit can be performed and evaluated.

### 3.5.6 Ré-audit

Si des mesures en vue d'améliorations sont prises et détaillées par écrit, une procédure de ré-audit peut menée et une nouvelle appréciation peut avoir lieu.

**3.6 Konformität****3.6 Conformity****3.6 Conformité****3.6.1 Verpflichtungserklärung****3.6.1 Liability declaration****3.6.1 Déclaration d'engagement**

Das Unternehmen verpflichtet sich zur Einhaltung der Bedingungen und Anforderungen für die Dauer der Auszeichnung in seiner alleinigen Verantwortung.

The company is in its sole responsibility obliged to be in compliance with the requirements during time of marking.

L'entreprise doit assurer sous son entière responsabilité, que les conditions et exigences seront respectées tout au long de la durée de certification.

**3.6.2 Konformitätsaudit****3.6.2 Compliance audit****3.6.2 Audit de conformité**

Das Unternehmen, das ein Zertifikat gemäss Oeko-Tex® Standard 1000, Teil A, erhalten hat, erstellt jährlich einen Bericht an das Prüfinstitut, das die Auditierung durchgeführt hat.

The company, having received an Oeko-Tex® Standard 1000 label, part A, annually prepares a report and delivers it to the testing institutes, that performed the audit.

L'entreprise ayant reçu une licence pour l'utilisation du label Oeko-Tex® Standard 1000 selon part A, dresse un rapport annuel pour l'institut qui a mené l'audit.

Wird der Bericht nicht oder nur ungenügend erstellt, oder nicht fristgerecht eingereicht, so kann das Zertifikat vor seinem Ablauf zurückgezogen werden.

If there doesn't exist a report or only an insufficient one or one submitted not in space of time the certificate can be withdrawn before expiring.

Le certificat peut être retenu avant l'échéance si le rapport est insuffisant ou n'est pas présenté à temps ou n'existe même pas.

In diesem Bericht ist darzulegen, wie und in welchem Umfang die festgelegten Umweltziele und Aktionspläne erreicht wurden. Gründe für eine ev. Nichterfüllung sind anzugeben. Ferner sind neu angepasste Umweltziele und Aktionspläne für das folgende Jahr zu erstellen und beizufügen.

This report has to put down, how and to what extent the objectives and goals were achieved. Reasons for an eventual non-compliance have to be detailed. New adopted environmental objectives and goals for the next year have to be prepared and added.

Ce rapport doit indiquer comment et dans quelles mesures ont été atteints les objectifs et plans environnementaux. Les causes d'un éventuel manquement sont à indiquer. En outre, ce rapport doit mentionner les objectifs et plans environnementaux pour l'année à venir.

Alle Angaben sind mit den entsprechenden Unterlagen zu belegen.

All information given has to be verified by appropriate documents.

Toutes les données doivent être accompagnées des documents correspondants.

Bei einjähriger Gültigkeit des Zertifikates wird jährlich ein Konformitätsaudit durchgeführt, wobei der jährlich zugesandte Bericht als Grundlage dient. Bei dreijähriger Gültigkeit des Zertifikates wird bis zur ersten Verlängerung des Zertifikates jährlich und danach nur noch ein Konformitätsaudit bis zur nächsten Verlängerung durchgeführt.

If the validity of the certificate is one year, a compliance audit is taking place every year and the yearly report is used as support. If the validity of the certificate is three years, up to the first renewal every year and after renewal of the certificate only one compliance audit is taking place until next renewal.

Si la validité du certificat est d'un an, alors un audit de conformité est réalisé chaque année. Le rapport annuel est utilisé comme modèle. Si par contre, la validité du certificat est de trois ans, l'audit de conformité est réalisé chaque année jusqu'au premier renouvellement, puis ensuite tous les trois ans. Après la première prolongation du certificat, il ne sera réalisé qu'un seul audit de conformité et ce jusqu'à la prochaine prolongation.

**3.7 Bewertung****3.7 Assessment****3.7 Jugement**

Weltweit gelten für alle Produktionsstätten die gleichen Bewertungskriterien, dies unab-

The criteria of assessment are the same for all production sites all over the world independent from the location of

Pour tous les sites de production sur le monde, les mêmes critères sont utilisés pour l'évaluation, ils ne sont pas influen-

hängig vom Standort des Betriebes und nationaler Gesetze.	the enterprise and national regulations.	ces par la station ni des lois locales.
Die Bewertung der einzelnen Umweltkriterien erfolgt einheitlich für alle Produktionsstufen nach einem Punktesystem mit zusätzlicher Gewichtung einzelner Kriterien.	The assessment of the individual criteria's of environment is uniformly ensured for all production steps using a point system with an additional weighting factor for the individual criteria.	L'évaluation des critères particuliers est exécutée pour tous les stages de production en utilisant un classement par points avec différente importance pour les différents critères.
Eine Produktionsstätte erhält nur dann ein Zertifikat, wenn sie aufgrund der Betriebsanalyse und des Audits die für alle Produktionsstätten gleichartig vorgegebene Minimumpunktzahl erreicht.	A production site receives only a certificate if the same kind of given minimum score is achieved according to the analyses of the enterprise and the audit.	Un site de production obtient un certificat seulement en cas d'obtenir à base de l'analyse de la site et de l'audit un nombre de point qui est le même pour tous les sites de production.
Werden im Oeko-Tex® Standard 1000 vorgegebene Bewertungsgrenzen nicht erreicht und/oder vorgegebene Ausschlusskriterien nicht erfüllt, so ist eine Zertifizierung nicht möglich.	If the grading limit of the Oeko-Tex® Standard 1000 are not met and/or the given criteria of exclusion are not fulfilled a certification is not possible.	Si les limites de classification de l'Oeko-Tex® Standard 1000 ne sont pas atteintes et/ou les critères d'exclusion ne sont pas remplis la certification n'est pas possible.
Das Oeko-Tex® Institut ist verpflichtet, den Antragsteller sofort zu benachrichtigen, wenn es erkennt, dass eine Zertifizierung aufgrund der Nichterfüllung von Ausschlusskriterien momentan nicht möglich ist.	In case the Oeko-Tex® institute realises that at the moment a certification is not possible because of non-fulfilment of the criteria of expulsion it is compelled to inform the applicant immediately	L'institut d'Oeko-Tex® est obligé d'informer l'applicant immédiatement s'il reconnaît que la certification n'est pas possible pour le moment en cas de ne pas accomplir un critère d'exclusion.
Der Antragsteller verpflichtet sich mit Einreichung des Antrags, die dem Oeko-Tex® Institut bei der Auditierung entstehenden Kosten auch dann zu übernehmen, wenn erst im Laufe der Auditierung festgestellt wird, dass aufgrund von Ausschlusskriterien eine Zertifizierung der Produktionsstätte vorerst nicht möglich ist.	When handing in the application form the applicant is liable to take upon the rising costs of the institute during the auditing, also then, when it is realised during the procedure of auditing that according to criteria of expulsion a certification of the production site for the time being is not possible.	L'applicant s'oblige avec la présentation de la demande de se charger des coûts de l'audit aussi en cas qu'on trouve par la suite de l'audit que la certification d'un site de production n'est pas possible pour le moment à cause de ne pas accomplir un critère d'exclusion.
<b>3.7.1 Kontrollrechte</b>	<b>3.7.1 Control Rights</b>	<b>3.7.1 Droits de contrôle</b>
Ausserdem ist das auditierende Institut zu stichprobenweisen Kontrollprüfungen der Einhaltung der Bedingungen auf Kosten des Antragstellers berechtigt und bei Vorliegen von stichhaltigen Beschwerden verpflichtet.	In addition the institute that performed the audit and the secretariat issuing the licence is allowed, and in case of found complaints obliged to perform spot test of the compliance with the requirements in this document on the expense of the applicant.	En outre, l'institut ayant effectué l'expertise est chargé d'effectuer des analyses sur prise d'échantillons aléatoires aux frais du demandeur, en cas de plainte plausible.

**4 Kennzeichnung****4 Marking****4 Marquage****4.1 Berechtigungserteilung**

Werden die Bedingungen und ökologischen Anforderungen dieses Teils A in allen Belangen erfüllt und ergab die Überprüfung der Betriebsstätte keine Abweichungen von den Angaben des Antragstellers, so wird dem Antragsteller durch die Zertifizierungsstelle im Sekretariat von Oeko-TEX® International, Prüfungsgemeinschaft Umweltfreundliche Textilien ein Zertifikat ausgestellt, welches ihn berechtigt, die Oeko-TEX® Kennzeichnung zu benutzen.

**4.1 Issuing of the licence**

If the conditions and ecological requirements of this standard are met and the on site audit did not show deviations from the information given by the applicant, he is provided with a certificate granting the Oeko-TEX® label applied for by the body of certification at the secretariat of Oeko-TEX® International, Association for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles.

**4.1 Octroi de l'autorisation**

Lorsque toutes les conditions et exigences écologiques du présent standard sont remplies, et que l'expertise du site de production ne révèle aucun écart par rapport aux indications du demandeur, un certificat donnant au demandeur le droit d'utiliser le label Oeko-TEX® durant une année est établi par l'organe de certification du secrétariat de Oeko-TEX® International, Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement.

**4.2 Berechtigungsdauer**

Die Berechtigung, die Kennzeichnung nach Oeko-TEX® Standard 1000 zu benutzen, ist auf drei Jahre befristet. Unter speziellen Bedingungen ist die Befristung auch auf ein Jahr möglich. Während der Berechtigungsdauer gelten die Prüfkriterien und Bewertungen zum Zeitpunkt der Berechtigungserteilung.

**4.2 Duration of licence**

The right, to use a label according to Oeko-TEX® Standard 1000, is limited to a maximum of three years. Under special conditions the validity is also possible only for one year. During the validity of the license the test criteria and grading values at the time of licensing stay in operation.

**4.2 Durée de validité**

L'autorisation d'utiliser le label Oeko-TEX® Standard 1000 est donnée pour une durée maximale de trois ans. Sous certaines conditions, cette autorisation est également possible pour une durée de seulement un an. Pendant toute la durée de validité du certificat, les normes d'épreuve et les valeurs de classification restent en vigueur, inchangées, dans la mesure dans laquelle elles ont été définies au moment du labelling.

Sobald die Bedingungen vom Betrieb nicht mehr zutreffen, z.B. durch Änderung der technischen Beschaffenheit und/oder der Herstellungsbedingungen, erlischt die Berechtigung zur Kennzeichnung auch vorzeitig.

As soon as the conditions of the company are no longer valid, e.g. through change of the technical condition and/or the conditions of production, the right for the labelling expires premature.

Dès que les conditions ne sont plus respectées, p.ex. du fait de changement des conditions techniques et/ou des conditions de production, le droit d'utiliser le label expire.

Insbesondere erlischt die Berechtigung, wenn der Verpflichtung zur Abgabe des jährlichen Konformitätsberichtes nicht nachgekommen wird oder bei sonstigen Verstößen gegen die Bedingungen des Standards.

Particularly the licence expires, if the obligation to deliver an annual compliance report is not followed or there exist other offences against the conditions of the Standard.

L'autorisation expire en particulier si l'obligation de présenter un rapport annuel n'est pas observée ou d'autres fautes sont présentes.

Die Berechtigung erlischt auch dann, wenn die humanökologischen Bedingungen nicht erfüllt sind oder der Mindestanteil für die nach Oeko-TEX® Standard

The licence expires as well when the human ecological conditions are not fulfilled or the minimum constituent for the products certified with Oeko-TEX® Standard 100 not come up to the estimate.

Si le minimum des produits certifiés d'après Oeko-TEX® Standard 100 reste en dessous ou les conditions d'écologie humaine ne sont pas accomplies l'autorisation expire.

100 zertifizierten Produkte unterschritten wird.

#### 4.3 Verlängerung der Berechtigung

Treffen die Bedingungen, nach denen die Vergabe des Zertifikates erfolgte nach Ablauf noch zu, kann der Antragsteller eine Verlängerung um weitere 3 Jahre, resp. um 1 Jahr beantragen.

Die Wiederholungsauditierung kann, da die meisten Unterlagen bereits vorliegen und die meisten Auflagen geprüft sind, mit geringerem Aufwand durchgeführt werden. Jedoch ist eine neuerliche Betriebsbegehung unumgänglich.

#### 4.3 Renewal of authorisation

If the conditions for labelling are still fulfilled after expiration of the licence, the applicant can apply for an extension of the licence for further 3 years, alternatively 1 year.

The renewal requires less auditing work, as most information and documents are already present and most requirements are already checked. Nevertheless a new site inspection is mandatory.

#### 4.3 Prolongation de l'autorisation

Si les conditions selon lesquelles le certificat a été octroyé sont encore valables après expiration, l'entreprise peut demander une prolongation de 3 ans ou bien 1 pour an (renouvelable chaque année)

La prolongation demande moins de travail d'audit puisque les principaux documents sont déjà à disposition et puisque les principales exigences ont déjà été contrôlées. Une nouvelle inspection du site n'en est toutefois pas moins indispensable.

#### 4.4 Entzug der Berechtigung

Wird durch die Kontrolle der Betriebsstätte oder durch andere Mittel festgestellt, dass die gemachten Angaben nicht oder nicht mehr richtig sind, oder dass Umstellungen im Betrieb oder Änderungen in den Produktionsverfahren nicht unverzüglich gemeldet wurden, so wird die Berechtigung zur Kennzeichnung entzogen. Ein Entzug der Berechtigung erfolgt auch dann, wenn die Kennzeichnung nicht gemäss den Bedingungen dieses Standards erfolgt.

Wird nach Entzug der Berechtigung missbräuchlich weiter gekennzeichnet, so steht Oeko-Tex® International, vorbehaltlich weiterer rechtlicher Schritte, nach zweimaliger Aufforderung zur Unterlassung das Recht zu, den Entzug der Bescheinigung in geeigneter Form zu veröffentlichen.

Gerichtsstand ist Zürich.

#### 4.4 Withdrawal of the Licence

If it is ascertained, through control of the production site or by other means, that made statements are not or no more correct, or that changes in the production processes were not announced to the organisation immediately, the right for the labelling will be withdrawn. A withdrawal of the licence results also, if the labelling is not performed according to the conditions of this standard.

If after withdrawal of the licence further improperly labelling occurs, the Oeko-Tex® International, has the right, after twice-repeated invitation for the omission, to publish the withdrawal of the certification in suitable form.

Competency of a court is Zurich

#### 4.4 Suppression de l'autorisation

Si, du fait d'un contrôle du site de production ou d'une autre manière, il est constaté que les indications données ne sont pas ou plus correctes, ou qu'un changement dans l'entreprise ou des modifications apportées aux procédés de production n'ont pas été immédiatement annoncés, l'autorisation d'apposer le label est retirée. L'autorisation est de même retirée quand l'apposition du label ne s'effectue pas selon les conditions du présent standard.

Si, après retrait de l'autorisation, le label continue abusivement à être utilisé, le Oeko-Tex® International, est en droit, après deux sommations pour manquement, sous réserve de démarches légales, de publier sous une forme appropriée le retrait du certificat.

Tribunal compétent est Zurich

#### 4.5 Art der Kennzeichnung

Mit der Erteilung der Berechtigung ist der Antragsteller berechtigt, die Betriebsstätte mit

#### 4.5 Type of marking

With the issuing of the licence the company is entitled to mark the production site with the

#### 4.5 Nature du label

Avec l'octroi du label, le demandeur est en droit d'apposer le label Oeko-Tex® Standard

<p>der im Anhang 2 dargestellten Oeko-Tex® Kennzeichnung zu versehen.</p> <p>Als Prüfnummer ist die Gutachtennummer einzusetzen, unter der das Audit durchgeführt wurde.</p> <p>Bei der Kennzeichnung sind die nachfolgenden Gestaltungsregeln bezüglich der Farbgebung des Oeko-Tex® Prüfzeichens zu beachten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Eine einheitliche Verwendung des Oeko-Tex® Prüfzeichens in den unten definierten Farben ist unabhängig vom jeweiligen Verwendungszweck wünschenswert, um den Wiedererkennungswert des Prüfzeichens zu erhalten.</li> <li>• In Ausnahmefällen ist eine einfarbige Verwendung des Labels in einer abweichenden Farbe (z.B. die eigene Firmenkennfarbe) erlaubt. Dafür darf ausschließlich die unten abgebildete Version 4 verwendet werden! Es ist in diesen Fällen darauf zu achten, dass das Prüfzeichen auf den ersten Blick eindeutig wiedererkennbar ist.</li> </ul>	<p>Oeko-Tex® mark displayed in appendix 2.</p> <p>As test number the number of the test report has to be entered, under which the audit was performed.</p> <p>In the design of the mark the following creation rules regarding the colouring of the Oeko-Tex must be respected:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• A consistent use of the Oeko-Tex® mark in the below-defined colors is desired, independent of the designated use, to keep the recognition value of the certification mark</li> <li>• In exceptional cases a single color in the mark is accepted with a differing color (e.g. own company color). For cases like that only the below listed version 4 shall be used! Please note that in such cases the certification mark shall have clearly recognizable value at first sight.</li> </ul>	<p>100 à son entreprise comme illustré en annexe n°2.</p> <p>Le numéro à utiliser est le numéro du rapport d'expertise pour lequel a été mené l'audit.</p> <p>Pour le design du label, et les couleurs à employer, les règles suivantes doivent être respectées :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Un usage cohérent des couleurs du label Oeko-Tex® est décrit ci-dessous, indépendamment de son utilisation, pour permettre une bonne identification du label,</li> <li>• Dans certains cas exceptionnels, une couleur unique pour le label avec une couleur différente peut être acceptée (exemple : couleur de la société). Pour ces cas, seule la version 4 listée ci-après doit être utilisée. Il est important de noter que dans ces cas le label Oeko-Tex® doit être clairement et facilement reconnaissable au premier coup d'œil.</li> </ul>
<p>Version 1 – CMYK-Farbraum, bevorzugt für alle Druckanwendungen:</p> <p>Grün: 92C/0M/100Y/7K Gelb: 0C/43M/100Y/0K Blau: 85C/25M/0Y/0K Schwarz: 0C/0M/0Y/100K</p>	<p>Version 1 – CMYK-Color space, in favour for all printing matters:</p> <p>Green: 92C/0M/100Y/7K Yellow: 0C/43M/100Y/0K Blue: 85C/25M/0Y/0K black: 0C/0M/0Y/100K</p>	<p>Version 1: CMYK-espace colorimétrique, pour tous les supports d'imprimerie</p> <p>Vert: 92C/0M/100Y/7K jaune: 0C/43M/100Y/0K Bleu: 85C/25M/0Y/0K Noir: 0C/0M/0Y/100K</p>
<p>Version 2 – RGB-Farbraum, bevorzugt für Monitorarstellung und Web:</p> <p>Grün: R0/G140/B50 Gelb: R255/G145/B0 Blau: R0/G144/B230 schwarz: R0/G0/B0</p>	<p>Version 2 – RGB- Color space, in favour for monitors and web:</p> <p>Green: R0/G140/B50 Yellow: R255/G145/B0 Blue: R0/G144/B230 Black: R0/G0/B0</p>	<p>Version 2 – RGB- espace colorimétrique, pour les versions électroniques (moniteurs, web)</p> <p>Vert: R0/G140/B50 jaune: R255/G145/B0 Bleu: R0/G144/B230 Noir: R0/G0/B0</p>
<p>Version 3 – Graustufen, wenn farbige Darstellung nicht möglich ist:</p> <p>Grün wird 70 % Schwarz Gelb wird 44% Schwarz Blau wird 54% Schwarz Schwarz ist 100% Schwarz</p>	<p>Version 3 – Grey scales, if demonstraion is otherwise not possible:</p> <p>Green becomes 70% black Yellow becomes 44% black Blue becomes 54% black Black is 100% black</p>	<p>Version 3 – Echelle des gris, si demonstraion est par ailleurs pas possible:</p> <p>Vert devient 70 % noir Jaune devient 44% noir Bleu devient 54% noir Noir devient 100% noir</p>

Version 4 – S/W, für starke Verkleinerung und die einfarbige (!) Verwendung in fremden Farben:

Alle Flächen 100% Schwarz  
Schriftart: VAG Rounded

Die Verwendung einer anderen Form der Kennzeichnung ist nicht gestattet.

Die Kennzeichnung kann in der Betriebsstätte, auf Briefpapier, auf Prospekten, etc. erfolgen, wobei der Zusammenhang zwischen dem Kennzeichen und der gekennzeichneten Betriebsstätte klar hervorgehen muss.

Nicht verwendet werden darf die Kennzeichnung nach Teil A an Produkten und dem entsprechenden Mustermaterial.

Sollte die Verwendung von Umlauten in einer Landessprache üblich sein für Druck oder Korrespondenz, so ist bei Bezug auf "Oeko-TEX®" und den entsprechenden Oeko-TEX® Standard 100 auch z.B. die Schreibweise "Øko-TEX®" zulässig

## 5 Organisatorische Anforderungen

### 5.1 Qualitätssicherung

Der Antragsteller muss ein wirksames Qualitätssicherungssystem zur Sicherung der Konformität der Produktionsweisen und der erzeugten und/oder vertriebenen Produkte mit den Bedingungen der Auditierung einrichten und während der Gültigkeitsdauer der Kennzeichnung aufrechterhalten.

Ausreichende Massnahmen zur Qualitätssicherung sind eine Voraussetzung um erzeugte umweltverträgliche Produkte immer in gleicher Art und Weise herstellen zu können und damit zu jedem Zeitpunkt während der Produktion die technischen Anforderungen und Grenzwerte des Oeko-TEX®

Version 4 – b/w, for strong downsizing and application of single(!) foreign colours:

All surfaces 100% black  
Typo: VAG Rounded

The use of any other form of the mark is not allowed.

The marking can be used on the production site, on letters, public relation materials, etc. as long as the connection between the mark and the production site is clear.

Not permitted is the mark according to part A with products and the corresponding sample material.

If in a particular language the use of umlaut is in use for printing or writing, it is permissible to use, for example, "Øko-TEX®" instead of "Oeko-TEX®" and in reference to "Oeko-TEX® Standard 100".

## 5 Organisational requirements

### 5.1 Quality management

The applicant shall operate and maintain an effective quality management system to ensure that production processes and products manufactured and/or sold are in conformity with the conditions during audit.

Sufficient quality management measures are a prerequisite to produce environmentally sound products in the same manner and quality over a extended period of time, such fulfil the technical requirements and limiting values at any time of production.

Version 4 – noir en blanc, pour une réduction importante et l'application d'une couleur unique

Toutes les surfaces 100% noir  
Typo: VAG Rounded

Toute utilisation d'une version différente du label est interdite.

Le label peut être apposé au site de production, au papier à lettres, aux prospectus, etc., pour autant que le rapport entre le label et le site de production soient explicites.

Il n'est pas permis d'utiliser d'après part A le label pour produits et échantillons correspondants.

Si, pour tout document imprimé ou toute correspondance, le caractère Ö pour "Oeko-TEX®" et "Oeko-TEX® Standard 100" n'est pas disponible dans un langage particulier, il est également permis d'écrire p.ex. "Øko-TEX®".

## 5 Exigences organisationnelles

### 5.1 Assurance de qualité

Le demandeur doit mettre en place et respecter un système efficace d'assurance de qualité, destiné à assurer la conformité des méthodes de production et des produits fabriqués et/ou vendus, avec les conditions de l'audit et de s'y tenir tout au long de la durée de certification.

Des mesures efficaces d'assurance de qualité supposent aussi une fabrication de produits en respect de l'environnement, de manière et de qualité constante sur une longue période. Les exigences techniques et les valeurs limites de l'Oeko-TEX® Standard sont ainsi respectées à tout moment

Standards einhalten zu können.

Qualitätssicherungssysteme, wie sie beispielsweise in der ISO-Normenserie 9000 beschrieben sind, enthalten formale Anforderungen die jenen eines Umweltmanagementsystems sehr ähnlich sind. Insbesondere Dokumentationspflichten und die Festschreibung klarer Verantwortlichkeiten und Arbeitsanleitungen sollen in gleicher Weise eine Rückverfolgbarkeit gewährleisten.

Die Basisanforderungen an die Qualitätssicherung zur Erreichung einer Oeko-Tex® Kennzeichnung können daher im Rahmen des Audits des Umweltbereiches miteinbezogen werden.

Die Optimallösung, der ein Qualitätssicherungssystem genügen kann, entspricht den Anforderungen der ISO 9000 Normenserie. Dies kann auch vorab mit einem entsprechenden Zertifikat nachgewiesen werden.

## 5.2 Umweltmanagementsystem

Ein bereits eingeführtes und unterhaltenes Umweltmanagementsystems welches nach einem allgemein anerkannten System zertifiziert wurde (ISO 14000, EMAS) wird bei der Zertifizierung nach Oeko-Tex® Standard 1000 vollumfänglich angerechnet.

Für die Kennzeichnung von Produktionsstätten mit der Oeko-Tex® Kennzeichnung bestehen bezüglich des Umweltmanagements folgende Anforderungen.

Die Durchführung einer Umwelterstprüfung nach Anhang 1 ist erforderlich.

Die Detailliertheit der Erstprüfung muss für eine fundierte Ableitung von Umweltzielen und Plänen geeignet sein.

Quality management systems, as for instance described in ISO-series 9000, contain formal requirements quite similar to those in an environmental management system. Especially necessity of documentation, clear responsibilities and defined working procedures has the same aim of trace ability.

The basis requirements for the quality system for achieving an Oeko-Tex® mark can be checked as part of the environmental auditing process.

A quality management system fulfilling the requirements of ISO 9000 standard series is presenting a maximum solution. Proof by existing certificates is possible.

## 5.2 Environmental management system

An already implemented and maintained environmental management system certified according to a widely accepted system (ISO 14000, EMAS) is going to be taken into consideration for the certification according to Oeko-Tex® Standard 1000.

For the marking of production sites with the Oeko-Tex® mark the following requirements concerning environmental management exist.

A primary environmental assessment according to appendix 1 is required.

The detailedness of the primary assessment must be appropriate for the preparation of environmental objectives and plans.

dans la production. Assurance de qualité

Des systèmes d'assurance de qualité, comme par exemple celui décrit dans la série ISO 9000, contiennent des exigences formelles relativement semblables à celles d'un système de management environnemental. L'obligation de tenir une documentation, d'établir des responsabilités et des procédés de travail bien définis a un même but, celui de pouvoir s'y retrouver facilement en cas de nécessité.

Les exigences de base pour le système d'assurance pour l'obtention du label Oeko-Tex® peuvent être contrôlées en tant que partie de la procédure d'expertise environnementale.

Un système d'assurance de qualité remplissant les exigences de la série ISO 9000, répond à une solution optimale. Ce peut être simplement démontré par présentation de certificats existants.

## 5.2 Le système de management environnemental

Un système de management environnemental qui est déjà établi et entretenu et qui a été certifié selon un système qui est généralement accepté (ISO 14000, EMAS) est pris en considération pour la certification d'après l'Oeko-Tex® Standard 1000.

Pour le marquage des sites de production avec le label Oeko-Tex®, les exigences suivantes concernant le management environnemental sont à respecter.

Une première inspection environnementale doit être menée selon l'Annexe 1.

La première inspection doit être suffisamment détaillée pour une préparation solide de buts et de plans.

Aus diesen Erstprüfungen sind Umweltziele und Pläne abzuleiten und zu definieren.

From this assessment environmental objectives and plans have to be prepared and defined.

De cette inspection des plans et des buts environnementaux doivent être tirés et définis.

Über diese Anforderung hinausgehende Schritte zur Einführung eines Umweltmanagementsystems sind des weiteren laufend zu verfolgen.

Further steps in the different fields in implementing an environmental management system are to be watched over.

Les étapes suivantes sont à poursuivre dans les différents domaines d'installation d'un système de management environnemental.

Die Einführung eines funktionsfähigen Umweltmanagementsystems ist kontinuierlich anzustreben.

The implementation of an effective environmental management system has to be continually aimed.

Le but est d'obtenir un système environnemental de management efficace.

### **5.3 Gesetzliche Anforderungen**

### **5.3 Legal requirements**

### **5.3 Conditions légales**

Die gesetzlichen Anforderungen die für den zu zertifizierenden Betrieb am jeweiligen Standort gelten sind einzuhalten.

The statutory requirements that are applicable to the production site to be certified have to be met.

Les conditions légales, valables pour le site de production à certifier, doivent être remplies.

## **6 Technische Anforderungen**

## **6 Technical requirements**

## **6 Exigences techniques**

### **6.1 Humanökologische Anforderungen**

### **6.1 Human-ecological requirements**

### **6.1 Exigences relatif à l'écologie humaine**

Eine umweltverträgliche Produktion muss jedenfalls auch die Vorsorge für humanökologische und gesundheitlich unbedenkliche Produkte mit einschliessen.

Environmentally sound production must include precautions for human ecological sound products posing no health risk.

Pour qu'une production soit qualifiée de respectueuse envers l'environnement, elle doit aussi englober des précautions concernant l'écologie humaine et ne présenter aucun danger pour la santé.

Daher ist für mindestens 30 % der produzierten textilen Produkte eine gültige Kennzeichnungsberechtigung nach Oeko-Tex® Standard 100 der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie erforderlich.

So for at least 30 percent of produced products a valid certificate according to Oeko-Tex® Standard 100 of the International Association for Research and Testing in the Field of Textile Ecology is necessary.

Donc, au minimum 30% des textiles produits doivent être porteurs du certificat Oeko-Tex® 100 de l'Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le Domaine de l'Ecologie des Textiles.

### **6.2 Chemikalien und Technologien in der Produktion**

### **6.2 Chemicals and Technologies in the Production**

### **6.2 Produits chimiques et technologies dans la production**

Zur Herstellung der Produkte sind verschiedene Verfahren und Chemikalien wegen ihrer Umwelt- & Gesundheitsauswirkungen problematisch. Auf solche Methoden sollte besonders dann verzichtet werden, wenn der Ersatz durch weniger umweltschädliche Technologien möglich ist.

In textile production several processes, chemicals and techniques are discredited due to health or environmental hazards. Such methods can no longer be accepted if more environmental sound alternatives are available to achieve.

Dans la production textile de nombreuses techniques, procédés et produits chimiques sont à éviter du fait du danger qu'ils représentent pour la santé ou pour l'environnement, particulièrement lorsque leur remplacement par des technologies moins néfastes est possible.

**6.2.1 Unzulässige Chemikalien**

Die Verwendung der nachfolgenden Chemikalien ist unzulässig:

**Farbmittel**

Azo-Farbstoffe und Azo-Farbpigmente, die sich reaktiv in folgende krebserregende Arylamine spalten lassen

**MAK III, Kategorie 1**

- 4-Aminodiphenyl
- Benzidin
- 4-Chlor-o-toluidin
- 2-Naphthylamin

**MAK III, Kategorie 2**

- o-Aminoazotoluol
- 2-Amino-4-nitrotoluol
- p-Chloranilin
- 2,4-Diaminoanisole
- 4,4'-Diaminodiphenylmethan
- 3,3'-Dichlorbenzidine
- 3,3'-Dimethoxybenzidine
- 3,3'-Dimethylbenzidine
- 3,3'-Dimethyl-4,4'-diaminodiphenylmethan
- p-Cresidine
- 4,4'-Methylen-bis-(2-chloranilin)
- 4,4'-Oxydianilin
- 4,4'-Thiodianilin
- o-Toluidine
- 2,4-Toluyldiamin
- 2,4,5-Trimethylanilin
- o-Anisidin (2-Methoxyanilin)
- 2,4-Xylidin
- 2,6-Xylidin
- 4-Aminoazobenzol

Krebserregende Farbstoffe und Farbpigmente

**C.I. Generic Name**

- C.I. Acid Red 26
- C.I. Basic Red 9
- C.I. Basic Violet 14
- C.I. Direct Black 38
- C.I. Direct Blue 6
- C.I. Direct Red 28
- C.I. Disperse Blue 1
- C.I. Disperse Orange 11
- C.I. Disperse Yellow 3

**6.2.1 Prohibited Chemicals**

The use of the following chemicals products is not allowed:

**Dyes and Pigments**

Azo-dyestuffs and azo pigments that can be reduced to the following carcinogenic arylamines

**MAK III, category 1**

- 4-Aminobiphenyl
- Benzidine
- 4-Chloro-o-toluidine
- 2-Naphthylamine

**MAK III, category 2**

- o-Aminoazotoluene
- 2-Amino-4-nitrotoluene
- p-Chloroaniline
- 2,4-Diaminoanisole
- 4,4'-Diaminobiphenylmethane
- 3,3'-Dichlorobenzidine
- 3,3'-Dimethoxybenzidine
- 3,3'-Dimethylbenzidine
- 3,3'-Dimethyl-4,4'-diaminobiphenylmethane
- p-Cresidine
- 4,4'-Methylene-bis-(2-chloroaniline)
- 4,4'-Oxydianiline
- 4,4'-Thiodianiline
- o-Toluidine
- 2,4-Toluyldiamine
- 2,4,5-Trimethylaniline
- o-Anisidine (2-Methoxyanilin)
- 2,4-Xylidine
- 2,6-Xylidine
- 4-Aminoazobenzene

Carcinogenic dyestuffs and pigments

**C.I. Structure number**

- C.I. 16 150
- C.I. 42 500
- C.I. 42 510
- C.I. 30 235
- C.I. 22 610
- C.I. 22 120
- C.I. 64 500
- C.I. 60 700
- C.I. 11 855

**6.2.1 Produits chimiques interdits**

L'usage des substances suivantes est interdit:

**Pigments et colorants**

Colorants et pigments azoïques pouvant être réduits en arylamines cancérigènes telles que

**MAK III, catégorie 1**

- 4-Aminobiphényle
- Benzidine
- 4-Chloro-o-toluidine
- 2-Naphthylamine

**MAK III, catégorie 2**

- o-Aminoazotoluène
- 2-Amino-4-nitrotoluène
- 4-Chloroaniline
- 2,4-Diaminoanisole
- 4,4'-Diaminodiphénylméthane
- 3,3'-Dichlorobenzidine
- 3,3'-Diméthoxybenzidine
- 3,3'-Diméthylbenzidine
- 3,3'-Diméthyl-4,4'-diaminobiphénylméthane
- p-Crésidine
- 4,4'-Méthylène-bis- 2-chloroaniline)
- 4,4'-Oxydianiline
- 4,4'-Thiodianiline
- o-Toluidine
- 2,4-Toluyldiamine
- 2,4,5-Triméthylaniline
- o-Anisidine(2-Methoxyanilin)
- 2,4-Xylidine
- 2,6-Xylidine
- 4-Aminoazobenzène

Colorants et pigments cancérigènes

**CAS-Nr.**

- 3761-53-3
- 569-61-9
- 632-99-5
- 1937-37-7
- 2602-46-2
- 573-58-0
- 2475-45-8
- 82-28-0
- 2832-40-8

Allergisierende Farbstoffe und Farbpigmente	Allergenic dyestuffs and pig- ments	Colorants et pigments allergè- nes
--	--	---------------------------------------

<u>C.I. Generic Name</u>	<u>C.I. Structure number</u>	<u>CAS-Nr.</u>
C.I. Disperse Blue 1	C.I. 64 500	2475-45-8
C.I. Disperse Blue 3	C.I. 61 505	2475-46-9
C.I. Disperse Blue 7	C.I. 62 500	3179-90-6
C.I. Disperse Blue 26	C.I. 63 305	
C.I. Disperse Blue 35		12222-75-2
C.I. Disperse Blue 102		12222-97-8
C.I. Disperse Blue 106		12223-01-7
C.I. Disperse Blue 124		61951-51-7
C.I. Disperse Brown 1		23355-64-8
C.I. Disperse Orange 1	C.I. 11 080	2581-69-3
C.I. Disperse Orange 3	C.I. 11 005	730-40-5
C.I. Disperse Orange 37	C.I. 11 132	
C.I. Disperse Orange 76	C.I. 11 132	
C.I. Disperse Red 1	C.I. 11 110	2872-52-8
C.I. Disperse Red 11	C.I. 62 015	2872-48-2
C.I. Disperse Red 17	C.I. 11 210	3179-89-3
C.I. Disperse Yellow 1	C.I. 10 345	119-15-3
C.I. Disperse Yellow 3	C.I. 11 855	2832-40-8
C.I. Disperse Yellow 9	C.I. 10 375	6373-73-5
C.I. Disperse Yellow 39		
C.I. Disperse Yellow 49		

Weitere verbotene Farbstoffe	Other banned dyestuffs	Autres colorants prohibés
------------------------------	------------------------	---------------------------

<u>C.I. Generic Name</u>	<u>C.I. Structure number</u>	<u>CAS-Nr.</u>
C.I. Disperse Orange 149		85136-74-9
C.I. Disperse Yellow 23	C.I. 26 070	6250-23-3

Farbstoffe und Farbpigmente mit akuter Toxizität LD50 <100 mg/kg	Dyestuffs and pigments with an acute toxicity LD50 < 100 mg/kg	Colorants et pigments à toxicité aiguë LD50 < 100 mg/kg
--	--	---

Farbstoffe und Pigmente, welche die Schwermetalle Blei oder Cadmium enthalten.	Dyestuffs and pigments containing the heavy metals lead or cadmium.	Colorants et pigments contenant du plomb ou de cadmium.
--	---	---

Farbstoffe, mit einem hohen Gefährdungspotenzial für die Umwelt:	Dyestuffs, with a high potential risk to the environment:	Colorants avec un risque haut pour l'environnement.
--	---	---

- Blauer Farbstoff Index Nr. 611-070-00-2 (EG 405-665-4)

- Blue dyestuff Index No 611-070-00-2 (EG 405-665-4)

- Colorant bleu Index no 611-070-00-2 (EG 405-665-4)

**Carrier**

Chlororganische Carrier (Chlorbenzole, Chlorphenole, Chlor-toluole)

- Dichlorbenzole
- Trichlorbenzole
- Tetrachlorbenzole
- Pentachlorbenzole
- Hexachlorbenzol
- Chlortoluole
- Dichlortoluole
- Trichlortoluole
- Tetrachlortoluole
- Pentachlortoluole

**Carriers**

Chlorinated organic carriers (chlorobenzene, chlorotoluene, chlorophenole)

- Dichlorobenzenes
- Trichlorobenzenes
- Tetrachlorobenzenes
- Pentachlorobenzenes
- Hexachlorobenzene
- Chlorotoluenes
- Dichlorotoluenes
- Trichlorotoluenes
- Tetrachlorotoluenes
- Pentachlorotoluene

**Carrieurs**

Carrieurs chloro-organiques (chlorobenzènes, chlorophénols, chlorotoluènes)

- Dichlorobenzènes
- Trichlorobenzènes
- Tetrachlorobenzènes
- Pentachlorobenzènes
- Hexachlorobenzène
- Chlorotoluènes
- Dichlorotoluènes
- Trichlorotoluènes
- Tetrachlorotoluènes
- Pentachlorotoluène

**Ausserdem**

- Phthalimide

**Additionally**

- Phthalimides

**En plus**

- Phthalimide

**Pestizide**

Der Einsatz von Pestiziden zur Lagerung und zum Transportschutz ist unzulässig (siehe auch Oeko-Tex® Standard 100).

**Flammschutzmittel**

Flammschutzmittel, die toxische Metalle wie Antimon oder Arsen enthalten.

Bromierte Flammschutzmittel wie beispielsweise:

- Polybromierte Biphenyle (PBB)
- Hexabromcyclododekan
- Bromierte Diphenylether (PBDE)
- Tri-(2,3-dibromopropyl)-Phosphat (TRIS)

Flammschutzmittel mit Chlorparaffinen oder Fluoriden.

Die folgenden Flammschutzmittel:

- Tris-(aziridinyl)-phosphinoxid (TEPA)

**Pesticides**

The use of Pesticides for storing and transportation is not allowed (see also Oeko-Tex® Standard 100).

**Flame Retardants**

Flame retardants containing the toxic metals antimony, or arsenic.

Brominated flame retardants, for example:

- Polybromodiphenylether (PBB)
- hexabromocyclododecane
- bromated diphenylether (PBDE)
- Tri-(2,3-dibromopropyl)-phosphate (TRIS)

Flame retardants with chloroparaffines or fluorides.

The following flame retardant agents:

- Tris-(aziridinyl)-phosphin oxide (TEPA)

**Pesticides**

Colorants et pigments contenant du plomb et du cadmium (voir aussi Oeko-Tex® Standard 100).

**Agents ignifuges**

Agents ignifuges contenant de l'antimoine, ou de l'arsenic.

Agents ignifuges bromés, par exemple:

- Polybromodiphényléther (PBB)
- hexabromocyclododecane
- diphényléther bromé (PBDE)
- Phosphate de tri-(2,3-dibromopropyle) (TRIS)

Agents ignifuges avec chloroparaffines ou fluorures

Les substances ignifuges qui suivent:

- Oxyde de tris-(aziridinyle)-phosphine (TEPA)

**Tenside**

- Alkylphenoethoxylate (APEO)
- EDTA
- DTPA
- Nonylphenol

**Tensides**

- Alkylphenoethoxylate (APEO)
- EDTA
- DTPA
- Nonylphenol

**Tenside**

- Alkylphénoethoxylate (APEO)
- EDTA
- DTPA
- Nonylphenol

**Textilwaschmittel**

Waschmittel dürfen folgende Stoffe nicht enthalten:

- Dichlormethan
- Trichlorethylen
- Tetrachlorethylen
- >0.5% Phosphor
- Phosphate

**Textile washing detergents**

Textile washing detergents shall not contain following ingredients:

- Dichloromethane
- Trichloroethylene
- Tetrachloroethylene
- >0.5% Phosphor
- Phosphates

**Détergents textiles**

Ces produits détergenst ne doivent contenir les composés suivants:

- Dichlorométhane
- Trichloroéthylène
- Tétrachloroéthylène
- >0.5% Phosphore
- Phosphates

**Reinigungs- und Entfettungsmittel**

Reinigungs- und Entfettungsmittel (z.B. für Maschinenwartungen) dürfen nicht enthalten:

- Dichlormethan
- Trichlorethylen
- Tetrachlorethylen

**Cleaning and degreasing agents**

Cleaning and degreasing agents (e.g. for machine maintenance) shall not contain following ingredients:

- Dichloromethane
- Trichloroethylene
- Tetrachloroethylene

**Agents de dégraissage et de nettoyage**

Agents de dégraissage ou de nettoyage (ex : pour la maintenance des machines)

- Dichlorométhane
- Trichloroéthylène
- Tétrachloroéthylène

**Sonstiges**

- Asbest
- Chloroform
- Natriumcyanid, Kaliumcyanid
- Natriumsulfid
- Aromatische Kohlenwasserstoffe als Lösungsmittel
- Dichlormethan(CAS-Nr. 75-09-2)
- 1,1-Dichlorethan(CAS-Nr. 75-34-3)
- 1,2-Dichlorethan(CAS-Nr. 107-06-2)
- Trichlorethylen(CAS-Nr. 79-01-6)
- Tetrachlorethylen(CAS-Nr. 127-18-4)
- 1,1,1-Trichlorethan(CAS-Nr. 71-5-6)
- 1,1,2-Trichlorethan(CAS-Nr. 79-00-5)
- 1,1,2,2-Tetrachlorethan(CAS-Nr. 79-34-5)
- 1,1,1,2-Tetrachlorethan(CAS-Nr. 630-20-6)
- Tetrachlorkohlenstoff(CAS-Nr. 56-23-5)
- Pentachlorethan(CAS-Nr. 76-01-7)
- 1,1-Dichlorethylen(CAS-Nr. 75-35-4)
- Hexachlorethan(CAS-Nr. 67-72-1)
- Halogenierte Terphenyle
- Halogenierte Naphthaline
- Monomethyltetrachlordiphenylmethan
- Monomethyldichlorodiphenylmethan (CAS-Nr. 76253-60-6)
- Monomethyldibromdiphenylmethan
- Trichlorphenoxyfettsäuren und Derivate (CAS-Nr. 99688-47-8)
- 2,4,5-Trichlorphenoxyessigsäure (CAS-Nr. 93-76-5) und ihre Salze sowie 2,4,5-Trichlorphenoxyacetylverbindungen
- 2-(2,4,5-Trichlorphenoxy)-propionsäure (CAS-Nr. 93-72-1) und ihre Salze sowie 2-(2,4,5-Trichlorphenoxy)-propionylverbindungen
- Quinotozen (CAS-Nr. 82-68-8)
- Schutzmittel wie Trialkylzinn-, Triarylzinn-, Arsen- oder Arsenverbindungen für Brauchwasser
- TBT, DBT & MBT
- Perfluorooctansulfonate (PFOS)
- Dimethylfumarat (DMF)

**Others**

- Asbestos
- Chloroform
- Sodiumcyanide, potassiumcyanide
- Sodiumsulfide
- Aromatic hydrocarbons as solvents
- Dichloromethane(CAS-Nr. 75-09-2)
- 1,1-Dichloroethane(CAS-Nr. 75-34-3)
- 1,2-Dichloroethane(CAS-Nr. 107-06-2)
- Tri Chloroethylene(CAS-Nr. 79-01-6)
- Tetrachloroethylene(CAS-Nr. 127-18-4)
- 1,1,1-Trichloroethane(CAS-Nr. 71-5-6)
- 1,1,2-Trichloroethane(CAS-Nr. 79-00-5)
- 1,1,2,2-Tetrachloroethane(CAS-Nr. 79-34-5)
- 1,1,1,2-Tetrachloroethane(CAS-Nr. 630-20-6)
- Tetrachlorocarbonate(CAS-Nr. 56-23-5)
- Pentachloroethane(CAS-Nr. 76-01-7)
- 1,1-Dichloroethylene(CAS-Nr. 75-35-4)
- Hexachloroethane(CAS-Nr. 67-72-1)
- Halogenated Terphenyles
- Halogenated Naphthalins
- Monomethyltetrachlorodiphenylmethane
- Monomethyldichlorodiphenylmethane (CAS-Nr. 76253-60-6)
- Monomethyldibromdiphenylmethane
- Trichlorophenoxy fatty acid and derivatives (CAS-Nr. 99688-47-8)
- 2,4,5-Trichlorophenoxy fatty acid (CAS-Nr. 93-76-5) and their salts and 2,4,5-Trichlorophenoxyacetyl compounds
- 2-(2,4,5-Trichlorophenoxy)-propionate acid (CAS-Nr. 93-72-1) and their salts as well as 2-(2,4,5-Trichlorophenoxy)-propionyl compounds
- Quintolen (CAS-Nr. 82-68-8)
- Protective agents as Trialkyltin-, Triaryl tin, Arsenic- and Arsenic compounds for production water
- TBT, DBT & MBT
- Perfluorooctane sulfonates (PFOS)
- Dimethylfumarate (DMF)

**Autres**

- Asbest
- Chloroforme
- Cyanure de sodium, cyanure de potassium
- Sodiumsulfide
- Hydrocarbures aromatiques en tant que solvants
- Dichlorométhane(CAS-Nr. 75-09-2)
- 1,1-Dichloroéthane(CAS-Nr. 75-34-3)
- 1,2-Dichloroéthane(CAS-Nr. 107-06-2)
- Tri Chloréthylène(CAS-Nr. 79-01-6)
- Tétrachloroéthylène(CAS-Nr. 127-18-4)
- 1,1,1-Trichloroéthane(CAS-Nr. 71-5-6)
- 1,1,2-Trichloroéthane(CAS-Nr. 79-00-5)
- 1,1,2,2-Tétrachloroéthane(CAS-Nr. 79-34-5)
- 1,1,1,2-Tétrachloréthane(CAS-Nr. 630-20-6)
- Tétrachlorocarbonate(CAS-Nr. 56-23-5)
- Pentachloroéthane(CAS-Nr. 76-01-7)
- 1,1-Dichloroéthylène(CAS-Nr. 75-35-4)
- Hexachloroéthane(CAS-Nr. 67-72-1)
- Terphényles halogénés
- Naphthalins halogénés
- Monométhyltétrachlorodiphénylméthane
- monométhylidichlorodiphénylméthane (CAS-Nr. 76253-60-6)
- Monométhylidibromdiphénylméthane
- Acide gras Trichlorophénoxy et ses dérivés (CAS-Nr. 99688-47-8)
- Acide gras 2,4,5-Trichlorophénoxy (CAS-Nr. 93-76-5), et ses sels, et les composés du 2,4,5-Trichlorophénoxyacetyl
- 2-(2,4,5-Trichlorophénoxy)-propionate acid (CAS-Nr. 93-72-1) et ses sels, et les composés du 2-(2,4,5-Trichlorophénoxy)-propionyle
- Quintolen (CAS-Nr. 82-68-8)
- Agents conservation rialkyl étain-triaryl étain, Arsenic et composés l'arsenic pour la production d'eau
- TBT, DBT & MBT
- Sulfonates de perfluorooctane (PFOS)
- Dimethylfumarate (DMF)

**Ozonschichtabbauende Stoffe wie...**

- Vollständig halogenierte Fluorkohlenwasserstoffe (FCKW)
- Teilweise halogenierte Fluorkohlenwasserstoffe (HFCKW)
- Vollständig halogenierte bromhaltige Fluorkohlenwasserstoffe
- Teilweise halogenierte bromhaltige Fluorkohlenwasserstoffe

**Ozone layer reducible substances like...**

- Complete halogenated Fluorohydrocarbons (HCFC's)
- Partly halogenated Fluorohydrocarbons
- Complete halogenated Fluorohydrocarbons containing bromine
- Partly halogenated Fluorohydrocarbons containing bromine

**Substances ayant un effet destructeur sur la couche d'ozone**

- Composés halogénés type fluoré (HCFC)
- Composés partiellement halogénés type fluorés
- Composés halogénés type fluorés contenant du brome
- Composés partiellement halogénés type fluorés contenant du brome

**6.2.2 Unzulässige Technologien**

Die Verwendung der nachfolgenden Technologien für die Produktion ist unzulässig.

Drucksysteme auf der Basis von Schwerbenzin.

Dichromat als Oxidationsmittel zur Verbesserung von Farbechtheiten. Dort, wo sich nach dem Stand der Technik der Einsatz von Kaliumdichromat nicht verhindern lässt (dunkle Wollfärbungen), ist für eine ausreichende Behandlung des Abwassers zu sorgen.

Organochlorlösungsmittel und FCKW's in offenen Systemen.

**6.2.3 Sonstiges**

Bei Verwendung von phosphorhaltigen Flammschutzmitteln ist der Phosphorgehalt im Abwasser (Betriebskläranlage oder öffentliche Kläranlage) um 80% zu reduzieren.

**6.2.4 Deklarationspflicht**

Die eingesetzte Schlichten und Konservierungsmittel sind dem Kunden gegenüber unter Angabe von Einsatzmenge und Substanz (Handelsname, chemische Bezeichnung) zu deklarieren.

Eingesetzte Spinnöle sind dem Kunden gegenüber unter Angabe von Einsatzmenge und Substanz (Handelsname) zu deklarieren.

Es muss dem Abnehmer gegenüber deklariert werden, wenn die Ware mehr als 0.1% eines Stoffes enthält, welcher in der Kandidatenliste für SVHC (Substances of Very High Concern) von REACH aufgeführt ist. Die Liste kann eingesehen werden unter:

[http://echa.europa.eu/chem\\_data/authorisation\\_process/candidate\\_list\\_table\\_en.asp](http://echa.europa.eu/chem_data/authorisation_process/candidate_list_table_en.asp)

**6.2.5 Zielsetzungen**

Die Recyclierung verwendeter Schlichten oder der Einsatz

**6.2.2 Prohibited Technologies**

The use of the following production techniques is not certifiable.

Printing systems based on heavy benzene.

Dichromate as oxidising agent to improve colour fastness. If, at best available technique a replacement of potassium dichromate is not possible (very dark shades on wool) a sufficient waste water treatment has to be done.

Chlorinated organic solvents and fluoro chlorinated organic solvents in open systems.

**6.2.3 Other**

When using phosphor-based flame retardants the phosphor content in the waste water (public or company sewage cleaning plant) is to be reduced by 80%.

**6.2.4 Declaration requirements**

Used size including conserving agents has to be notified to the buyer with amount and substance (trade name, chemical name).

Used spinning oils have to be notified to the buyer with amount and substance (trade name).

It has to be declared to the buyer if the goods contain more than 0.1% of one of the substances mentioned in the candidate list of SVHC (Substances of Very High Concern) of the REACH regulation. The list is published under:

**6.2.5 Aims**

Recycling of used size or the use of easily biodegradable to

**6.2.2 Technologies interdits**

L'usage des technologies de production suivantes rend la certification impossible.

Systèmes d'impression basés sur les benzines lourdes.

Dichromate en tant qu'agent oxydant pour améliorer les résistances de couleurs. Là où, selon le niveau actuel de la technique, l'usage de dichromate de potassium ne peut être évité (coloris sombres de la laine), on devra veiller à effectuer un traitement adéquat des eaux usagées.

Solvants organochlorés et chlorofluorocarbones en systèmes ouverts.

**6.2.3 Autres**

Lors de l'usage d'agents ignifuges à base de phosphore, la teneur des eaux usagées (station d'épuration publique ou de l'entreprise) doit être réduite à 80%.

**6.2.4 Déclarations obligatoires**

L'acheteur doit être notifié de l'encollage utilisé et de l'éventuel agent de conservation, des quantités et des substances (marque déposée, nom chimique).

L'acheteur doit être notifié des ensimages utilisés, des quantités et des substances (marque déposée).

Elle doit être notifiée à l'acheteur si la marchandise contenant plus de 0,1% de l'une des substances dans la liste de candidate de SVHC (Substances of Very High Concern) de la réglementation REACH. La liste est publiée:

**6.2.5 Objectifs**

On devra toutefois tendre au recyclage de l'encollage utilisé

von Schlichten, die nach OECD-Test 301 A-F (Halbwertszeit  $\leq 28$  Tage) und nach OECD-Test 305 A-E (Bioakkumulationsfaktor  $\leq 100$ ) nicht bioakkumulierend und leicht abbaubar sind, ist anzustreben.

Der Verzicht auf Tenside und Komplexbildner, die nach OECD-Test 301 A-F (Halbwertszeit  $\geq 28$  Tage) nicht leicht abbaubar sind und wie DTDMAC, DSDMAC und DHTDMAC nach OECD-Test 305 A-E (Bioakkumulationsfaktor  $\geq 100$ ) bioakkumulierend, ist anzustreben.

Der Verzicht auf nicht permanente Flammenschutzrüstung ist anzustreben.

Der Verzicht auf mehrfach halogenierte Kohlenwasserstoffe (z.B. bestimmte Biozide, Lösungsmittel, Flammenschutzmittel und Farbstoffe) ist anzustreben.

Der Verzicht auf Vernetzer zur Knitterfreiausrüstung mit einem hohen Gehalt an Formaldehyd, wie Dimethylolharnstoff, Dimethylolethylenharnstoff und Dimethyloldihydroxyethylenharnstoff, ist anzustreben.

OECD test 301 A-F (mean time  $\leq 28$  days) and non bioaccumulation to OECD test 305 A-E (bioaccumulation factor  $\leq 100$ ) is to be set as a goal.

The avoidance of tensides and complexing agents like DTDMAC, DSDMAC and DHTDMAC being not easily biodegradable (to OECD test 301 A-F mean time  $\geq 28$  days) and bio accumulated to OECD test 305 A-E (bioaccumulation factor  $\geq 100$ ) is to be set as a goal.

The avoidance of non permanent flame retardants should be set as a goal.

The avoidance of multiple-halogenated hydrocarbons (e.g., certain biocides, solvents, flame retardants and dye-stuffs) should be set as a goal.

The avoidance of cross linking agents with a high content of formaldehyde for anti crease finish of cotton like dimethylol urea, dimethylolethylene urea or dimethyloldihydroxyethylene urea should be set as a goal.

ou à l'utilisation d'encollage facilement biodégradable selon test OECD 301 A-F, (temps de demi-vie  $\leq 28$  jours) et non bioaccumulation (selon test OECD 305 A-E, avec facteur de bio accumulation  $\leq 100$ ).

On tendra à renoncer aux Tenside et complexant qui ne sont pas facilement biodégradables (selon test OECD 301 A-F, temps de demi-vie  $\geq 28$  jours) et non bioaccumulations (selon test OECD 305 A-E, facteur de bio accumulation  $\geq 100$ ), tels que le DTDMAC, DSDMAC et DHTDMAC.

On tendra à éviter l'usage des agents ignifuges non permanents.

On tendra à renoncer aux hydrocarbures poly halogénés (p.ex. certains biocides, solvants, agents ignifuges et colorants).

On tendra à renoncer aux agents mouillants pour apprêt infroissable à haute teneur en formaldéhyde, comme la diméthylurée, diméthyloléthylènurée et diméthyloldihydroxyéthylènurée.

### 6.3 Wasser/Abwasser

Wasser ist so sparsam wie möglich einzusetzen.

Die Messstrategie zur Erfassung einzelner Wasserverbräuche und die organisatorischen Voraussetzungen zur Dokumentation und Auswertung sind zu schaffen.

Die lokalen und nationalen gesetzlichen Anforderungen an die Abwasserreinigung sind einzuhalten.

Die Abwässer aus Textilproduktionsprozessen sind einer privaten oder öffentlichen mehrstufigen Abwasserreinigungsanlage zuzuführen.

Die Funktionsfähigkeit der Abwasserreinigungsanlage ist sicherzustellen.

### 6.3 Water/Waste water

Water is to be used as thrifty as possible.

The measuring strategy for the registration of individual water consumption and the organisational requirements to the documentation and evaluation are to be created.

The local and national legal requirements for waste water treatment have to be fulfilled

The waste water of processes of textile production has to clean in a private or public sewage multiple stages cleaning plant.

The functional ability of the sewage treatment plant has to be ensured.

### 6.3 Eaux/Eaux usagées

L'eau doit être économisée autant que possible.

On doit créer une stratégie de mesure pour le report des quantités d'eau individuelles et des exigences organisationnelles pour le report et l'évaluation.

Les exigences légales locales et nationales concernant la conservation de la pureté des eaux doivent être observées.

Les eaux usagées provenant des procédés de production textile doivent être déversées dans une station d'épuration privée ou publique.

Le bon fonctionnement de la station d'épuration doit être assuré.

Beim Fehlen von Vorschriften sind die Prinzipien der „Good Manufacturing Practice“ einzuhalten.

If no legal requirements exist the principles of „Good Manufacturing practice“ have to be observed.

En cas qu'il manque des règles, les principes de la „Good Manufacturing Practice“ sont à suivre.

**6.3.1 Bewertungstabelle für die Einleitung in ein fließendes Gewässer**

**6.3.1 Classification table for Effluents to Waters**

**6.3.1 Tableau de classification pour le déversement dans un cours d'eau ou un plan d'eau**

Bewertung / Grade	-3	-2	-1	0	+1
Parameter / paramètre / paramètre					
pH-Wert / pH-value / valeur pH	5.5 - 10	6.0 - 10	6.5 - 9.5	6.5 - 9.0	6.5 - 8.5
maximale Einleittemperatur / maximum effluent temperature / température maximale de déversement	50 °C	45 °C	40 °C	35 °C	30 °C
Färbung / Spektraler Absorptionskoeffizient bei / colour / spectral absorption coefficient at / couleur / coefficient d'absorption spectrale à					
436 nm	20 m-1	15 m-1	11 m-1	9 m-1	6 m-1
525 nm	15 m-1	12 m-1	9 m-1	7 m-1	4 m-1
620 nm	10 m-1	8 m-1	6 m-1	4 m-1	3 m-1
Chrom gesamt (als Cr) / chromium total (as Cr) / chrome total (en tant que Cr)	2.0 mg/l	1.5 mg/l	1.0 mg/l	0.4 mg/l	0.1 mg/l
Chrom VI (als Cr) / chromium VI (as Cr) / chrome VI (en tant que Cr)	0.7 mg/l	0.4 mg/l	0.2 mg/l	0.1 mg/l	0.02 mg/l
Kobalt (als Co) / cobalt (as Co) / cobalt (en tant que Co)	2.0 mg/l	1.5 mg/l	1.0 mg/l	0.4 mg/l	0.1 mg/l
Kupfer (als Cu) / copper (as Cu) / cuivre (en tant que Cu)	2.0 mg/l	1.5 mg/l	1.0 mg/l	0.4 mg/l	0.1 mg/l
Nickel (als Ni) / nickel (as Ni) / nickel (en tant que Ni)	2.0 mg/l	1.5 mg/l	1.0 mg/l	0.4 mg/l	0.1 mg/l
Gesamter organisch gebundener Kohlenstoff TOC (als C) / total organic carbon TOC (as C) / carbone organique total S COT (en tant que C)	200 mg/l	150 mg/l	100 mg/l	70 mg/l	40 mg/l
oder / or / ou					
Chemischer Sauerstoffbedarf CSB (als O <sub>2</sub> ) / chemical oxygen demand COD (as O <sub>2</sub> ) / demande chimique en oxygène DCO (en tant que O <sub>2</sub> )	400 mg/l	300 mg/l	250 mg/l	180 mg/l	120 mg/l
Adsorbierbare organisch gebundene Halogene AOX (als Cl) / adsorbable organic halogens AOX (as Cl) / Organo-halogènes adsorbables AOX (en tant que Cl)	5.0 mg/l	2.0 mg/l	1.0 mg/l	0.4 mg/l	0.1 mg/l

<sup>1</sup> siehe Teil A, Kapitel 3.7 / see part A, Chapter 3.7 / voir Partie A, section 3.7

**6.3.2 Bewertungstabelle für die Einleitung in eine öffentliche Abwasserreinigungsanlage**

**6.3.2 Classification table for Effluents to a public sewage treatment plant**

**6.3.2 Tableau de classification pour le déversement dans une station d'épuration**

Bewertung / Grade	-3	-2	-1	0	+1
Parameter / parameter / paramètre					
pH-Wert / pH-value / valeur pH	5.5 - 10	6.0 - 10	6.5 - 9.5	6.5 - 9.0	6.5 - 8.5
maximale Einleittemperatur / maximum insertion temperature / température maximale de déversement	55 °C	50 °C	45 °C	40 °C	35 °C
Chrom gesamt (als Cr) / chromium total (as Cr) / chrome total (en tant que Cr)	2.0 mg/l	1.5 mg/l	1.0 mg/l	0.4 mg/l	0.1 mg/l
Chrom VI (als Cr) / chromium VI (as Cr) / chrome VI (en tant que Cr)	0.7 mg/l	0.4 mg/l	0.2 mg/l	0.1 mg/l	0.02 mg/l
Kobalt (als Co) / cobalt (as Co) / cobalt (en tant que Co)	2.0 mg/l	1.5 mg/l	1.0 mg/l	0.4 mg/l	0.1 mg/l
Kupfer (als Cu) / copper (as Cu) / cuivre (en tant que Cu)	2.0 mg/l	1.5 mg/l	1.0 mg/l	0.4 mg/l	0.1 mg/l
Nickel (als Ni) / nickel (as Ni) / nickel (en tant que Ni)	2.0 mg/l	1.5 mg/l	1.0 mg/l	0.4 mg/l	0.1 mg/l
Adsorbierbare organisch gebundene Halogene AOX (als Cl) / adsorbable organic halogens AOX (as Cl) / Organo-halogènes adsorbables AOX (en tant que Cl)	5.0 mg/l	2.0 mg/l	1.0 mg/l	0.4 mg/l	0.1 mg/l
bei Filzfreiausrüstung von Wolle / for antifelt finishing of wool / lors d'apprêt infeuirable de la laine	20 mg/l	15 mg/l	10 mg/l	4 mg/l	1 mg/l
Reduktion sauerstoffverbraucher Substanzen (gemessen als TOC od. CSB) durch Recycling und Reinigung / Reduction of oxygen depleting substances (as TOC or COD) by recycling and cleaning / Diminution des substances utilisant de l'oxygène (S COT ou DCO) par recyclage et purification	70 %	75 %	80 %	85 %	90 %

<sup>1</sup> siehe Teil A, Kapitel 3.7 / see part A, Chapter 3.7 / voir Partie A, section 3.7

Bei Störungen, welche eine Überschreitung der zulässigen Emissionen verursachen, ist deren Behebung unverzüglich zu veranlassen.

Corrective action on faulty conditions leading to exceeding of limiting values has to be initiated immediately.

On veillera à remédier immédiatement à toute perturbation menant à un dépassement des valeurs limites d'émissions.

**6.4 Abluft**

Die Abluft aus Dampfkesselanlagen und Feuerungsanlagen wird über folgende Parameter beurteilt:

**6.4 Exhaust air**

The exhaust air of firing plants and steam plants will be judged according to the following parameters:

**6.4 Air d'échappement**

L'air sortant des chaudières à vapeur et des installations de chauffage doit satisfaire aux exigences suivantes.

**6.4.1 Kohlenmonoxid**

Für Kohlenmonoxid-Emissionen im Verbrennungsgas von Anlagen für konventionelle Brennstoffe, mit einer Brennstoffwärmeleistung von mehr als 2 MW gilt folgende Bewertung:

(Die Bewertung bezieht sich bei festen Brennstoffen auf 6%, bei Heizölen und Brenngasen auf 3% Volumenkonzentration)

**6.4.1 Carbon Monoxide**

For plants with a thermal value exceeding 2 MW for conventional solid, liquid and gaseous fuels the grading for the emission of CO (carbon monoxide) is as follows

(The grading refers to a volumetric oxygen content of 6% for solid fuels and 3 % for liquid fuels.)

**6.4.1 Monoxyde de carbone**

Dans les gaz de combustion d'installations pour combustibles conventionnels avec une puissance thermique > 2 MW, le jugement des émissions de monoxyde de carbone est la suivante :

(Le grade basé sur une teneur volumique en oxygène dans les gaz de combustion de 6% pour les carburants solides et de 3% pour les carburants liquides)

nen Sauerstoff im Verbrennungsgas.)

Bewertung / Grade	-3	-2	-1	0	+1
Parameter / parameter / paramètre	mg / m <sup>3</sup>	mg / m <sup>3</sup>	mg / m <sup>3</sup>	mg / m <sup>3</sup>	mg / m <sup>3</sup>
Feste Brennstoffe / solid fuel / combustibles solides	1500	1000	500	200	120
Flüssige Brennstoffe / liquid fuel / combustibles liquides	1000	500	250	150	80
Gasförmige Brennstoffe / gaseous fuel / combustibles gazeux	1000	500	250	150	80

<sup>1</sup> siehe Teil A, Kapitel 3.7 / see part A, Chapter 3.7 / voir Partie A, section 3.7

**6.4.2 Staub**

Für die Emission von Staub bei allen Feuerungsanlagen ab 10 MW gilt folgende Bewertung:

**6.4.2 Dust**

For the emission of dust for all firings above 10 MW the following grading is applied:

**6.4.2 Poussières**

Pour les émissions de poussières de toute installation de chauffage à partir de 10 MW le jugement est la suivante:

Bewertung / Grade	-3	-2	-1	0	+1
Parameter / parameter / paramètre	mg / m <sup>3</sup>	mg / m <sup>3</sup>	mg / m <sup>3</sup>	mg / m <sup>3</sup>	mg / m <sup>3</sup>
Alle Brennstoffe / all fuels / chaque combustibles	150	110	80	50	30

<sup>1</sup> siehe Teil A, Kapitel 3.7 / see part A, Chapter 3.7 / voir Partie A, section 3.7

**6.4.3 SO<sub>2</sub>**

Für Schwefeldioxid-Emissionen im Verbrennungsgas von Anlagen für konventionelle Brennstoffe, mit einer Brennstoffwärmeleistung von 2 MW bis 50 MW gilt folgende Bewertung:

(Die Bewertung bezieht sich bei festen Brennstoffen auf 6%, bei Heizölen und Brenngasen auf 3% Volumenkonzentrationen Sauerstoff im Verbrennungsgas.)

**6.4.3 SO<sub>2</sub>**

For plants with a thermal value between 2 MW and 50 MW for conventional solid, liquid and gaseous fuels the grading for the emission of SO<sub>2</sub> (sulphur dioxide) is as follows

(The grading refers to a volumetric oxygen content of 6% for solid fuels and 3 % for liquid fuels.)

**6.4.3 SO<sub>2</sub>**

Les installations pour combustibles conventionnels, avec une puissance thermique de 2 à 50 MW, doivent respecter le jugement d'émission de dioxyde de soufre (SO<sub>2</sub>) selon :

(Le grade basé sur une teneur volumique en oxygène dans les gaz de combustion de 6% pour les carburants solides et de 3% pour les carburants liquides)

Bewertung / Grade	-3	-2	-1	0	+1
Parameter / parameter / paramètre	mg / m <sup>3</sup>	mg / m <sup>3</sup>	mg / m <sup>3</sup>	mg / m <sup>3</sup>	mg / m <sup>3</sup>
Alle Brennstoffe / all fuels / chaque combustible	3000	2500	2000	1500	1200

<sup>1</sup> siehe Teil A, Kapitel 3.7 / see part A, Chapter 3.7 / voir Partie A, section 3.7

Für Schwefeldioxid-Emissionen im Verbrennungsgas von Anlagen für konventionelle Brennstoffe, mit einer Brennstoffwärmeleistung über 50 MW gilt folgende Bewertung:

(Die Bewertung bezieht sich bei festen Brennstoffen auf 6%, bei Heizölen und Brenngasen auf 3% Volumenkonzentrationen Sauerstoff im Verbrennungsgas.)

For plants with a thermal value exceeding 50 MW for conventional solid, liquid and gaseous fuels the limiting values for the emission of SO<sub>2</sub> (sulphur dioxide) are as follows:

(The grading refers to a volumetric oxygen content of 6% for solid fuels and 3 % for liquid fuels.)

Les installations pour combustibles conventionnels, avec une puissance thermique excédant 50 MW, doivent respecter les valeurs limites d'émission de dioxyde de soufre (SO<sub>2</sub>) selon :

(Le grade basé sur une teneur volumique en oxygène dans les gaz de combustion de 6% pour les carburants solides et de 3% pour les carburants liquides)

Bewertung / Grade	-3	-2	-1	0	+1
Parameter / parameter / paramètre	mg /m³	mg /m³	mg /m³	mg /m³	mg /m³
Alle Brennstoffe / all fuels / chaque combustible	2500	2000	1700	1200	400

<sup>1</sup> siehe Teil A, Kapitel 3.7 / see part A, Chapter 3.7 / voir Partie A, section 3.7

**6.4.4 NO<sub>x</sub>**

Für Stickoxid-Emissionen im Verbrennungsgas von Anlagen für konventionelle Brennstoffe, mit einer Brennstoffwärmeleistung > 2 MW gilt folgende Bewertung für die Emission von Stickoxiden (Stickstoffmonoxid + Stickstoffdioxid als NO<sub>2</sub> berechnet):

(Die Bewertung bezieht sich bei festen Brennstoffen auf 6%, bei Heizölen und Brenngasen auf 3% Volumenkonzentrationen Sauerstoff im Verbrennungsgas.)

**6.4.4 NO<sub>x</sub>**

For plants with a thermal value exceeding 2 MW for conventional solid, liquid and gaseous fuels the grading for the emission of NO<sub>x</sub> (nitrogen monoxide + nitrogen dioxide) calculated as nitrogen dioxide (NO<sub>2</sub>) is as follows:

(The grading refers to a volumetric oxygen content of 6% for solid fuels and 3 % for liquid fuels.)

**6.4.4 NO<sub>x</sub>**

Les installations pour combustibles conventionnels, avec une puissance thermique excédant 2 MW, doivent respecter le grade d'émission de NO<sub>x</sub> (monoxyde d'azote, dioxyde d'azote), calculées en tant que dioxyde d'azote selon :

(Le grade basé sur une teneur volumique en oxygène dans les gaz de combustion de 6% pour les carburants solides et de 3% pour les carburants liquides)

Bewertung / Grade	-3	-2	-1	0	+1
Parameter / parameter / paramètre	mg /m³	mg /m³	mg /m³	mg /m³	mg /m³
Alle Brennstoffe / all fuels / chaque combustible	1200	900	600	450	300

<sup>1</sup> siehe Teil A, Kapitel 3.7 / see part A, Chapter 3.7 / voir Partie A, section 3.7

**6.4.5 Weitere Anforderungen**

Müll darf nur in dafür geeigneten Anlagen verbrannt werden, die über eine geeignete Rauchgasreinigungsanlage zur Reduktion der Emission von unverbrannten Kohlenwasserstoffen, Dioxinen, Halogenverbindungen und Schwermetallen verfügen.

Kontinuierliche Emissionsmessungen der Parameter CO, SO<sub>2</sub> und NO<sub>x</sub> an Feuerungsanlagen sind dann vorzunehmen, wenn die Brennstoffleistung 50 MW überschreitet.

Kontinuierliche Emissionsmessungen können entfallen, wenn andere Prüfungen, z.B. durch kontinuierliche Funktionsprüfung von Rauchgasreinigungsanlagen, mit hinreichender Sicherheit die Einhaltung der vorgeschriebenen Emissionsgrenzwerte festgestellt wird.

Kontinuierliche Emissionsmessungen der Massekonzentration einer Emission haben in der

**6.4.5 Additional requirements**

Garbage may be fired only in suitable plants, which have a suitable gas purification plant for the reduction of the emission of unburned hydrocarbons, dioxins, halogen compounds and heavy metals.

Continuous emission measurements of the parameters CO, SO<sub>2</sub> and NO<sub>x</sub> at firing plants are necessary, if the thermal value exceeds 50 MW.

Continuous emission measurements can be avoided, if other tests, e.g. continuous testing of functions of gas purification plants, can ascertain with sufficient safety the compliance with the emissions limits.

Continuous emission measurements of the mass concentration of an emission have nor-

**6.4.5 Exigences supplémentaires**

Les déchets ne doivent être brûlés que dans des installations adéquates munies d'un système conforme de filtration des gaz afin de réduire les émanations d'hydrocarbures non brûlés, de dioxines, de composés halogénés et de métaux lourds.

Les mesures en continu des émanations de CO, SO<sub>2</sub> et NO<sub>x</sub> au sortir des installations de chauffage sont nécessaires lorsque la puissance thermique excède 50 MW.

On peut renoncer aux mesures en continu des émanations, lorsqu'on peut assurer, sur la base d'autres tests, p.ex. par contrôle permanent des installations de filtrage de l'air, le respect des limites d'émissions.

En règle générale, les mesures en continu des concentrations pondérales des émanations en-

Regel in Halbstundenmittelwerten zu erfolgen. Die Abgastemperatur sowie der Gehalt an CO<sub>2</sub> oder an O<sub>2</sub> des trockenen Abgases müssen fortlaufend erfasst und aufgezeichnet werden.

Bei der Messung von gasförmigen Luftschadstoffen ist der Beurteilungswert aus den bei stationärem Betrieb gemessenen Halbstundenmittelwerten zu bilden.

Bei Störungen, welche eine Überschreitung zulässiger Emissionen verursachen, ist die Behebung unverzüglich zu veranlassen.

### 6.5 Lärm

Ab einem Lärmpegel von 85dB (A) sind wirksame Ohrenschützer kostenlos zur Verfügung zu stellen und ihre Anwendung anzuordnen. Bereiche mit einer solchen Lärmbelastung sind eindeutig dauerhaft zu kennzeichnen.

### 6.6 Energie

Die eingesetzte Energie muss optimal genutzt werden. Dazu dient beispielsweise eine energiesparende Prozessführung oder eine Energierückgewinnung (z.B. Anlagen-Abwärme, mehrteilige Kühlkreisläufe, Wärmepumpen etc.)

Es sind Messstrategien zu entwickeln, mit denen teilanlagenabhängig Energieverbräuche für unterschiedliche Produkte ermittelt werden können.

Der Bereich Energie wird als wichtiges Vorhaben für spätere produktionsmodulabhängige Regelungen betrachtet.

### 6.7 Arbeitsplatz

Die nationalen gesetzlichen Vorschriften zum Schutz der Arbeitenden vor gefährlichen und gesundheitsschädlichen Chemikalien sind einzuhalten. Die Minimierung der Belastung

has to be done as half-hour mean values. The exhaust fume temperature as well as the content of CO<sub>2</sub> or of O<sub>2</sub> of the dry exhaust fume must be recorded continuously.

For the measurement of gaseous air pollutants the judgement value is to be formed from the half-hour mean values measured at stationary operation.

Corrective action on faulty conditions leading to exceeding of limiting values has to be initiated immediately.

### 6.5 Noise

Above a noise level of 85 dB (A) effective ear protections are to be provided and their application directed. Areas with such a noise pollution are to be marked clearly lasting.

### 6.6 Energy

The used energy must be utilised optimally. Energy-saving handling of the processes or energy recovery (e.g. plants - waste heat, multi-sectional cooling circles, heat pumps etc.) serves for this purpose.

Measurement strategies are to be developed enabling the measuring of energy consumption for different products at parts of production units.

The field of energy use is considered for future detailed regulations, based on single production modules.

### 6.7 Workplace

The national legislative requirements for the protection of the working of dangerous and unhealthy chemicals are to be observed. The minimisation of the

registrent des valeurs moyennées par demi-heures. La température des gaz d'échappement ainsi que la teneur en CO<sub>2</sub> ou en O<sub>2</sub> des gaz secs doivent être enregistrées en continu.

En ce qui concerne la mesure des matières polluantes gazeuses, le jugement doit être basé sur les valeurs moyennées par demi-heures, lors d'un fonctionnement stationnaire.

On veillera à remédier immédiatement à toute perturbation menant à un dépassement des valeurs limites d'émissions.

### 6.5 Nuisances sonores

A partir du niveau sonore de 85 dB(A), on fournira gratuitement des protections auditives efficaces et on veillera à leur bon usage. Les domaines avec une telle pollution sonore doivent être indiqués clairement et de manière durable.

### 6.6 Energie

L'énergie doit être utilisée de manière optimale. Dans cette optique, on peut intégrer des procédés avec économie d'énergie, ou une récupération de l'énergie (p.ex. chaleur perdue, systèmes de refroidissement multiples, pompes à chaleur, etc.).

On développera des stratégies de mesure avec lesquelles on peut déterminer l'énergie de différents produits en fonction de la partie de l'installation.

Pour les règlements ultérieurs, l'énergie est considérée comme point primordial pour les modules de production unitaires.

### 6.7 Lieu de travail

Les exigences légales nationales pour la protection du travailleur contre les matières dangereuses doivent être observées. On tendra à abaisser la charge

unter solche Grenzwerte ist anzustreben.	burden clear under such limits is to be striven for.	nettement au-dessous de ces limites.
Beim Umgang mit gefährlichen Stoffen (gemäß der Definition in Abschnitt 3) ist den Arbeitern Schutzausrüstung zur Verfügung zu stellen und deren Anwendung anzuordnen.	On handling of dangerous materials (according to the definition in paragraph 3) personal protection equipment is to be provided and its application to be directed.	Lors de manipulations de matières dangereuses (selon la définition donnée au paragraphe 3), on doit fournir des équipements de protection personnelle et veiller à leur bon usage.
Für den Bereich Arbeitsplatzatmosphäre werden zukünftig zusätzliche spezifische Bedingungen erwogen.	The field of work place atmosphere is considered for future detailed regulations.	Des décisions supplémentaires seront prises ultérieurement en ce qui concerne l'atmosphère sur le lieu de travail.
Das Mindestalter ist gemäß ILO-Konvention Nr. 138 der „International Labour Organisation“ einzuhalten.	The minimum age shall comply with the ILO-Convention No. 138 of the „International Labour Organisation“.	L'âge minimum des travailleurs d'après la convention d'ILO (International Labour Organisation) No. 138 doit être suivi.
Bereitstellung eines sicheren und gesunden Arbeitsklimas; Einführung von Vorsorgemaßnahmen zur Unfallverhütung; Betriebsvorsorge zur Erhaltung von Gesundheit und Sicherheit; System zur Ermittlung von Gefahren für Gesundheit und Sicherheit; Zugang zu Toiletten und Trinkwasser. Diese Bestimmungen sind gemäß ILO Nr. 155 und Nr.164 vorgegeben.	Provide a safe and healthy work environment; introduce provisional measures to prevent injuries; occupational training to sustain health and safety; system to detect threats to health and safety; access to bathrooms and potable water. These requirements are given by ILO No. 155 and No. 164.	Assurer une ambiance de travail sûre et saine, en mettant en place tout dispositif de prévention pour prévenir toute blessures, formation professionnelle pour maintenir le système de sécurité et pour détecter les risques sur la santé et la sécurité, accès aux toilettes et à l'eau potable. Ces réglementations sont conformes à l'ILO No. 155 et No. 164.

### 6.8 Sozialkriterien

Keine Diskriminierung von Rasse, Kaste, Herkunft, Religion, Behinderungen, Geschlecht, sexueller Veranlagung, Gewerkschafts- oder politischer Verbindung, oder Alter; keine sexuellen Belästigungen. Diese Bestimmungen beziehen sich auf ILO Nr. 100 und Nr. 111.

Keine Körperstrafe, kein psychischer oder physischer Zwang oder verbaler Missbrauch.

Gemäss ILO Nr. 29 und Nr. 105 ist keine Zwangsarbeit erlaubt. Kein Einbehalt von Geld oder Ausweispapieren beim Arbeitgeber oder Stellenvermittler.

Anerkennung des Rechts auf Gründung von und Beitritt zur Gewerkschaft und auf Gesamtarbeitsverträgen; wo Gesetze dies verbieten, sind freie Versammlungen und Verhandlungen

### 6.8 Social criteria

No discrimination based on race, caste, origin, religion, disability, gender, sexual orientation, union or political affiliation, or age; no sexual harassment. These regulations refer to ILO No. 100 and No. 101.

No corporal punishment, mental or physical coercion or verbal abuse.

According to ILO No. 29 and No. 105 forced labour is not allowed. No lodging of deposits or identity papers by employers or outside recruiters.

Respect the right to form and join labour unions and collective bargaining; where law prohibits these freedoms, facilitate parallel means of free association and bargaining. These reg-

### 6.8 Critère sociaux

Aucune discrimination basée sur la race, la classe sociale, l'origine, la religion, l'invalidité, l'orientation sexuelle, les appartenances syndicales ou politiques, l'âge. Pas de harcèlement sexuel. Ces réglementations se réfèrent à l'ILO No. 100 et No. 111.

Pas de châtiment corporel, pas de violences mentale, physique ou verbale

Selon ILO No. 29 et No. 105, aucun travail forcé n'est permis. Pas de dépôts de caution ou de papier d'identité aux employeurs et recruteurs extérieurs.

Respect du droit pour former et adhérer aux syndicats et aux négociations collectives. Là où la loi interdit ces libertés, faciliter la mise en place de moyens d'expressions parallèles (asso-

gen zu ermöglichen. Diese Bestimmungen beziehen sich auf ILO Nr. 87 und Nr. 98.

Einhaltung des gültigen Gesetzes zur Arbeitszeit, aber nicht mehr als 48 h pro Woche und mindestens einem freien Tag innerhalb von 7 Tagen; freiwillige Überstunden werden nach einem Prämienlohnsystem bezahlt und dürfen nicht regelmässig 12 h pro Woche überschreiten; wenn im Gesamtarbeitsvertrag geregelt, können freiwillig Überstunden geleistet werden. Diese Bestimmungen sind gemäss ILO Nr. 1 und Nr. 146 vorgegeben.

ILO Nr. 100 und Nr. 131 legt fest, dass Löhne, die für eine normale Arbeitswoche gezahlt werden, den gesetzlichen und industriellen Normen entsprechen müssen; ohne disziplinarischen Abzüge.

ulations refer to ILO No. 87 and No. 98.

Comply with the applicable law regarding working time but, in any event, no more than 48 h per week with at least one day off for every 7 day period; voluntary overtime paid at a premium rate and not exceed 12 h per week on regular basis; overtime may be voluntary if part of a collective bargaining agreement. These requirements are given by ILO No. 1 and No. 146.

ILO No. 100 and No. 131 states that wages paid for a standard work week must meet the legal and industry standards; no disciplinary deductions.

ciations, négociations). Ces réglementations se réfèrent à l'ILO No. 87 et No. 98.

Respecter la loi applicable, en ce qui concerne le temps de travail, mais dans tous les cas, pas plus de 48 h par semaine, avec au moins un jour de repos pour 7 jours consécutifs de travail, heures supplémentaires volontaires doivent être payées à un taux correspondant au minimum légal et ne doivent pas dépasser 12 h semaine régulière, les heures supplémentaires volontaires sont possibles si elles font partie d'accord et de négociations collectifs. Ces réglementations sont conformes à l'ILO No. 1 et No. 146.

ILO No. 100 et No. 131 déclare, que les salaires payés pour un travail hebdomadaire standard doivent correspondre aux règles légales et industrielles en vigueur, sans déduction pour mesure disciplinaire.

# Oeko-Tex® Standard 1000

## Teil B

### Produkt- Kennzeich- nung

#### 1 Zweck

Der Oeko-Tex® Standard 1000 ist ein normatives Dokument, herausgegeben von Oeko-Tex® International, Prüfungsgemeinschaft Umweltfreundliche Textilien.

Der vorliegende Standard Teil B legt die Bedingungen für eine lizenzierte Benutzung der registrierten Kennzeichnung für umweltverträglich hergestellte Textilien fest.

#### 2 Anwendung

Dieser Standard ist auf alle Textilprodukte (vergleiche DIN 60000 „Textilien, Grundbegriffe“), deren Vorprodukte und Zubehörteile anwendbar.

Der Oeko-Tex® Standard 1000, Teil B ist auch anwendbar für Vertriebsgesellschaften ohne Produktion.

#### 3 Bedingungen

##### 3.1 Kennzeichnung eines Produktes

Ein Produkt kann gemäß Anlage 2 mit der Wort/Bild-Marke versehen werden, wenn folgen-

# Oeko-Tex® Standard 1000

## Part B

### Product marking

#### 1 Scope

Oeko-Tex® Standard 1000 is a normative document published by the Oeko-Tex® International, Association for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles.

This standard's part B specifies the conditions and requirements for a licensed use of the registered mark for environmentally sound produced textiles.

#### 2 Applicability

This standard is to be applied to textile products (see DIN 60000 "Textiles, basic terms and definitions", their pre-products and accessories.

The Oeko-Tex® Standard 1000, part B can also be applied for marketing companies without production.

#### 3 Conditions

##### 3.1 Labelling of products

A product may be marked with the text/picture mark (according to appendix 2 under the following conditions:

# Oeko-Tex® Standard 1000

## Partie B

### Marquage de produit

#### 1 But

L'Oeko-Tex® Standard 1000 est un document normatif publié par Oeko-Tex® International, Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement.

Cette partie B du standard spécifie les conditions et exigences pour un usage autorisé du label protégé pour des textiles produits en respect envers l'environnement.

#### 2 Application

Ce standard s'applique aux textiles (voir DIN 60000 "Textiles, Définitions"), à leurs pré-produits et accessoires.

L'Oeko-Tex® Standard 1000, partie B est aussi utilisable pour les sociétés de vente sans production

#### 3 Conditions

##### 3.1 Labelling de produits

Un produit peut être marqué avec le label tel que décrit en annexe 2 aux conditions mentionnées ci-dessous:

de Voraussetzungen erfüllt sind:

- für das Produkt besteht die gültige Berechtigung zur Kennzeichnung mit „Textiles Vertrauen - Schadstoffgeprüfte Textilien nach Oeko-Tex® Standard 100“, der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie.
- das Produkt wird in einem Betrieb produziert, der nach Oeko-Tex® Standard 1000, Teil A zertifiziert ist. Ist dies nicht der Fall, muss eine Überprüfung der entsprechenden Produktionslinien gemäss Oeko-Tex® Standard 1000, Teil A erfolgen.
- das Ausgangsmaterial, das für die Herstellung des auszuzeichnenden Produkts verwendet wird ist nach Oeko-Tex® Standard 1000, Teil B zertifiziert. Von dieser Regelung ausgenommen sind Fasern als Ausgangsmaterial.

Bei konfektionierten Artikeln können Einzelbestandteile mit einem Gewichtsanteil von kleiner als 5% verwendet werden, die nicht nach Oeko-Tex® Standard 1000, Teil B zertifiziert sind. Mindestens 85% des Gewichtes des fertigen Teils müssen aber nach Oeko-Tex® Standard 1000, Teil B zertifiziert sein.

Durch diese Vorgehensweise wird erreicht, dass eine Kennzeichnung am Endprodukt, welches an den Endverbraucher gelangt, die umweltverträgliche Produktion über die ganze Produktionslinie und über alle beteiligten Produktionsprozesse garantiert.

### 3.2 Antrag

Der Antrag für die Vergabe der Berechtigung, textile Produkte mit der Oeko-Tex® Produktkennzeichnung nach Oeko-Tex® Standard 1000 zu versehen, ist schriftlich auf dem hierfür vorgesehenen Antragsfor-

• for the product exists a valid authorisation to use the label „Confidence in Textiles, - Passed for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100“ given by the International Community for Research and Development of textile ecology.

• if the product is manufactured in a production site which is certified with Oeko-Tex® Standard 1000, part A. If this is not the case an assessment, according to Oeko-Tex® Standard 1000, part A, of the production lines involved has to be done.

• the used starting material to produce the product to be labelled is certified according to Oeko-Tex® Standard 1000, part B. Not included in this regulation are fibre materials used as primary material.

It is allowed to use single components for the making up of articles that are not certified according to Oeko-Tex® Standard 1000, part B which weigh less than 5% of the overall article. However, at least 85% of the weight of the made up article have to be certified according to Oeko-Tex® Standard 1000, part B.

The advantage of this method is a labelling of the end product which reaches the end user and grant a environmental friendly production of the whole production line an of all involved production processes.

### 3.2 Application

The application for the granting of authorisation to use the Oeko-Tex® mark for environmentally sound products is to be made on the respective application form to an Institute of Oeko-Tex® International, Asso-

• l'entreprise est en droit de marquer le produit avec „Confidence textile - Testé substances nocives“ d'après Oeko-Tex® standard 100“ de l'Association Internationale de Recherche et Essai dans le domaine de l'Ecologie des Textiles.

• s'il est produit dans une entreprise qui est certifiée d'après Oeko-Tex® standard 1000, partie A. Si ce n'est pas le cas les lignes de production affectées doivent être subis a une contrôle selon l'Oeko-Tex® Standard 1000, partie A.

• la matière première utilisée pour la fabrication du produit, qui doit être marqué, est certifiée d'après Oeko-Tex® standard 1000, partie B. Exclues de ce règlement est les fibres utilisées comme matière première.

On est permis d'utiliser des composants isolés pour la confection des articles qui ne sont pas certifier d'après Oeko-Tex® Standard 1000, partie B et qui pèsent moins de 5% de l'article fini. Quand même au moins 85% du pois de l'article fini doit être certifier d'après l'Oeko-Tex® Standard 1000, partie B.

Cette méthode garantit finalement que le produit certifié parvenant au consommateur provient d'une production respectant l'environnement sur toute la ligne et tous les procédés de fabrication.

### 3.2 Demande

La demande pour l'octroi de l'autorisation d'apposer le label Oeko-Tex® pour des produits respectueux de l'environnement doit être faite au moyen du formulaire correspondant auprès d'un institut de Oeko-

mular an ein Institut von Oeko-Tex® International, Prüfungsgemeinschaft Umweltfreundliche Textilien zu stellen. Die Institute sind in Anhang 2 aufgelistet.

Dem Antragsteller wird eine eindeutige Identifikationsnummer seines Antrages zugeteilt, die der weiteren Auftragsbearbeitung und Abwicklung dient.

### 3.3 Abgabe einer Verpflichtungserklärung

Die rechtsverbindlich unterzeichnete Verpflichtungserklärung des Antragstellers ist zusammen mit dem Antrag an das jeweilige Prüfinstitut zu senden und hat folgendes zu enthalten:

- Haftung für die im Antrag gemachten Angaben.
- Verpflichtung, jede Änderung bezüglich des Rohstoffeinsatzes, Verfahrenstechnik und Rezepturen unverzüglich dem Institut, das die Berechtigung zur Kennzeichnung vergeben hat, zur Kenntnis zu bringen.
- Verpflichtung, nach Ablauf oder bei Widerruf der Berechtigung zur Kennzeichnung dafür zu sorgen, dass eine weitere Kennzeichnung unterbleibt.

### 3.4 Konformität

Der Antragsteller, der eine mit der Oeko-Tex® Standard 1000-Produktkennzeichnung versehene Ware herstellt oder verkauft, muss unter seiner alleinigen Verantwortung erklären, dass das hergestellte oder verkaufte Produkt für die Dauer der Auszeichnung den Anforderungen des *Oeko-Tex® Standard 1000*, Teil B entspricht.

Der Antragsteller ist für die Qualitätssicherung des ausgezeichneten Produktes verantwortlich. Er kann Teile der Qualitätssicherung auf Hersteller, Lieferanten und Importeure übertragen.

ciation for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles. The institutes are listed at appendix 2

The applicant is assigned a unique identification number of his application, which serves the further order processing and handling.

### 3.3 Issuing of liability declaration

The applicant's liability declaration legally binding signed together with the application are to be sent to one of the test institutes with the following indication:

- liability for the details specified in the application.
- obligation to notify the institute, which granted the authorization to use the mark, of any alteration regarding raw materials, technical procedures and recipes.
- obligation to ensure that no further marking of the product takes place after the expiration or withdrawal of the authorization to use the mark.

### 3.4 Conformity

The applicant who is either manufacturing or selling goods with an Oeko-Tex® Standard 1000 mark shall take sole responsibility as long as he uses the mark in declaring that the product manufactured or sold complies with the limit values and requirements according to *Oeko-Tex® Standard 1000*, part B.

The applicant is responsible for assuring the quality of the certified product. He can delegate parts of the quality assurance to manufacturers, suppliers and importers.

Tex® International, Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement, dont la liste des membres est donnée en l'annexe 2

Le demandeur voit sa demande assignée d'un numéro servant aux traitements et procédures ultérieurs.

### 3.3 Remise d'une déclaration d'engagement

La déclaration d'engagement incluse dans la demande remplie par le demandeur doit être signée et envoyée à l'institut concerné. Elle contient les points suivants:

- respect des détails contenus dans la demande.
- engagement de notifier l'institut ayant octroyé l'autorisation d'apposer le label de toute modification concernant les matières premières, les procédés techniques et les modes opératoires.
- engagement de faire en sorte que, après la fin de la durée de validité de l'autorisation d'apposer le label, ou en cas de suppression de cette autorisation, il n'y ait plus d'autre label pour le produit.

### 3.4 Conformité

Le demandeur qui fabrique ou vend des marchandises apposées du label Oeko-Tex® Standard 1000, doit assurer sous son entière responsabilité, que les marchandises fabriquées ou vendues satisfont aux valeurs limites et exigences de l'*Oeko-Tex® Standard 1000*, partie B.

Le demandeur est responsable de l'assurance de qualité pour le produit certifié. Il peut déléguer des parts de cette responsabilité à ses fabricants, fournisseurs et importateurs.

**3.4.1 Kontrollrechte**

Ausserdem ist das auditierende Institut zu stichprobenweisen Kontrollprüfungen der Einhaltung der Bedingungen auf Kosten des Antragstellers berechtigt und bei Vorliegen von stichhaltigen Beschwerden verpflichtet.

**3.4.1 Control rights**

In addition the institute that performed the audit is allowed, and in case of found complaints obliged to perform spot test of the compliance with the requirements in this document on the expense of the applicant.

**3.4.1 Droits de contrôle**

En outre, l'institut ayant effectué l'expertise est chargé d'effectuer des analyses sur prise d'échantillons aléatoires aux frais du demandeur, en cas de plainte plausible.

**4 Kennzeichnung****4 Marking****4 Marquage****4.1 Berechtigungserteilung**

Werden die Bedingungen dieses Standards, Teil B, erfüllt und ergibt die Überprüfung keine Abweichungen von den Angaben des Antragstellers, so wird dem Antragsteller ein Zertifikat ausgestellt, welches ihn berechtigt, das Produkt während eines Jahres mit der Kennzeichnung nach Oeko-TEX® Standard 1000 zu versehen.

**4.1 Granting of authorization**

If the conditions in this standard part B are fulfilled, and the audit shows no deviations from the details provided by the applicant, a certificate will be issued giving the applicant the right to label his products with the Oeko-TEX® Standard 1000 mark valid for the duration of one year.

**4.1 Octroi de l'autorisation**

Lorsque toutes les conditions du présent standard partie B sont remplies, et que l'expertise ne révèle aucun écart par rapport aux indications du demandeur, il peut être établi un certificat donnant au demandeur le droit de marquer ses produits à l'aide du label Oeko-TEX® Standard 1000 durant une année.

**4.2 Berechtigungsdauer**

Die Berechtigung, ein Produkt mit der Oeko-TEX® Kennzeichnung zu versehen, ist längstens auf ein Jahr befristet. Aus organisatorischen Gründen wird die Zertifizierung nach Oeko-TEX® Standard 1000, Teil B gleichzeitig mit Zertifizierung nach Oeko-TEX® Standard 100 empfohlen. Während der Berechtigungsdauer gelten Anforderungen zum Zeitpunkt der Berechtigungserteilung.

**4.2 Limit of authorization**

The authorization to mark a product is limited to a maximum of one year. For organisational reasons it is recommended issuing the certificate according to Oeko-TEX® Standard 1000, part B at the same time as the certificate according to Oeko-TEX® standard 100. During the validity of the certificate the requirements at time of authorization are valid.

**4.2 Durée de validité**

L'autorisation d'apposer le label Oeko-TEX® sur un produit est donnée pour une durée maximale d'un an. En raison d'organisation l'établissement du certificat d'après Oeko-TEX® standard 1000, partie B accompli recommandable ment en même temps que la certification d'après l'Oeko-TEX® standard 100.

Sobald die Bedingungen nicht mehr zutreffen, z. B. durch eine Änderung der technischen Beschaffenheit und/oder der Herstellungsbedingungen oder durch das Auslaufen des Oeko-TEX® Standard 100 - Zertifikates erlischt die Berechtigung, das Produkt mit dem Oeko-TEX® Standard 1000, Teil B, Kennzeichnung, zu versehen.

As soon as the conditions stated do not prove any longer, e. g. due to amendment of the technical quality and/or manufacturing conditions or after expiration without renewing the Oeko-TEX® Standard 100, the authorization to use the label according to Oeko-TEX® Standard 1000, part B, at a product expires.

Dès que les conditions ne sont plus respectées, par exemple en raison d'une modification des propriétés techniques et/ou des conditions de fabrication ou après l'expiration de validité et sans prolongation, l'autorisation d'après Oeko-TEX® standard 100 d'apposer le label Oeko-TEX® standard 1000, partie B, sur le produit disparaît.

**4.3 Verlängerung der Berechtigung**

Treffen die Bedingungen, nach denen die Vergabe der Berech-

**4.3 Renewal of authorization**

If the granted conditions still apply after one year of authori-

**4.3 Prolongation de l'autorisation**

Si, au bout d'un an, les conditions selon lesquelles a été ef-

tigung zur Kennzeichnung erfolgte, nach Ablauf eines Jahres noch zu, kann der Antragsteller eine Verlängerung der Berechtigung um jeweils ein weiteres Jahr beantragen.

zation, the applicant is entitled to apply for an extension of certificate for a further period of one year at the time.

fectué l'octroi de l'autorisation d'apposer le label sont encore satisfaites, le demandeur a le droit de demander une prolongation du certificat pour une période d'une année à chaque fois.

#### 4.4 Entzug der Berechtigung

Wird durch Kontrollen in der Produktion, durch Kontrollen am Markt bzw. durch sonstige Massnahmen festgestellt, dass die gemachten Angaben nicht oder nicht mehr richtig sind oder dass eine vorgenommene Änderung der technischen Beschaffenheit und/oder der Herstellungs- und oder Lieferbedingungen nicht unverzüglich gemeldet wurde, so wird die Berechtigung zur Kennzeichnung entzogen.

Ein Entzug der Berechtigung erfolgt auch wenn die Kennzeichnung nicht gemäss den Bedingungen dieses Standards erfolgt.

Wird nach Entzug der Berechtigung missbräuchlich weiter gekennzeichnet, so steht Oeko-TEX® International, Prüfungsgemeinschaft Umweltfreundliche Textilien nach zweimaliger Aufforderung zur Unterlassung das Recht zu, den Entzug der Bescheinigung in geeigneter Form zu veröffentlichen.

Gerichtsstand ist Zürich

#### 4.4 Withdrawal of authorization

The authorization to use the mark will be withdrawn, when it is determined by means of production controls, market controls or other methods that the details given by the applicant are not or are no longer correct or that amendment of the applied production techniques and/or manufacturing conditions were not reported immediately.

Authorization will also be withdrawn when the marking does not comply with the conditions in this standard.

Oeko-TEX® International, Association for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles is authorized to publish the withdrawal in a suitable form after the second warning to stop marking, when a producer continues to use the mark after the withdrawal of authorization.

Competency of a court is Zurich.

#### 4.4 Suppression de l'autorisation

Si, du fait d'un contrôle en cours de production, d'un contrôle sur le marché ou d'une autre manière, il est constaté que les indications données ne sont plus correctes, ou qu'une modification des indications données, sous l'effet d'une modification apportée aux propriétés techniques et/ou aux conditions de fabrication, n'a pas été immédiatement annoncée, l'autorisation d'apposer le label est retirée.

L'autorisation est de même retirée quand l'apposition du label ne s'effectue pas selon les conditions du présent standard.

Si, après retrait de l'autorisation, un produit continue abusivement à porter le label, le Oeko-TEX® International, Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement est en droit, après deux sommations pour manquement, de publier sous une forme appropriée le retrait du certificat.

Tribunal compétant est Zurich.

#### 4.5 Art der Kennzeichnung

Nach Erhalt der Berechtigung ist es dem Antragsteller möglich, die Produkt-Kennzeichnung nach Oeko-TEX® Standard 1000 gemäss Anhang 2 zu ergänzen.

Als Prüfnummer ist zwingend die Nummer jenes Prüfberichtes einzusetzen, mit dem die Berechtigung vergeben wurde. Als Prüfinstitut ist jenes Institut einzusetzen, welches das Gutachten ausgestellt hat.

#### 4.5 Type of marking

The applicant is allowed after received authorization to complete the product marking according to Oeko-TEX® standard 1000 as described in the appendix 2

The test number indicated must be the number of the test report granting authorization. The testing institute indicated must be the institute which elaborated the test report.

#### 4.5 Nature du label

Avec l'octroi du label, le demandeur est en droit de compléter le marquage de produit Oeko-TEX® Standard 1000 sur le produit, comme illustré dans l'annexe 2.

Le numéro à utiliser est le numéro du procès-verbal d'essai par lequel a été octroyée l'autorisation. Le nom de l'institut à indiquer est celui ayant émis le certificat.

Die Verwendung einer anderen Form der Kennzeichnung ist nicht gestattet. Die Bedingungen für die Kennzeichnung nach Oeko-Tex® Standard 100 sind einzuhalten.

The use of any other form of inscription is not allowed. Conditions for marking according to Oeko-Tex® Standard 100 have to be fulfilled.

Toute utilisation d'une version différente du label est interdite. Les conditions de marquage à respecter sont celles de l'Oeko-Tex® Standard 100.

**Anhang / Appendix / Annexe 1****Umweltmanagem  
entsystem****Environmental  
Management  
System****Système de  
management  
environnemental****1 Grundlagen von Um-  
weltmanagementsyste-  
men**

Mit steigendem Bewusstsein für die Erhaltung und Verbesserung der Umwelt haben viele Betriebe aller Grössen ihr Augenmerk auf die Auswirkungen ihrer Tätigkeiten gerichtet und Umweltprüfungen oder Audits in ihren Betrieben durchgeführt.

Vom Rat der EG wurde am 29. Juni 1993 die Verordnung 1836/93 über eine freiwillige Beteiligung gewerblicher Unternehmen an einem Gemeinschaftssystem für das Umweltmanagement und die Umweltbetriebsprüfung beschlossen.

Viele Normungsinstitutionen einzelner Länder und auch die ISO beschäftigen sich mit dem Thema Umweltmanagement (ISO 14000 ff., GB: BS 7750, F: AFNOR X 30-200, IRL: NSAI N150 A&B, CAN: CSA Z750, J: Keidanren GEC).

All diese Dokumente beschreiben in ähnlicher Form die Bedingungen für ein komplettes Umweltmanagementsystem.

**1.1 Ablauf der Einführung  
des Umweltmanagem-  
entsystems**

Die vollständige Implementierung eines Umweltmanagementsystems ist ein mehrstufiger Prozess. Er gliedert sich grundsätzlich in die Erstellungsphase und die Verbesserungsphase.

**1 Basics of Environmen-  
tal Management Sys-  
tems**

With increasing consciousness for the conservation and improvement of the environment many organisations of all sizes have directed their attention at the consequences of their activities and accomplished environment tests or audits in their organisations.

The Council of the European Union agreed on 29th of June 1993 on a free participation of enterprises in a common system for environmental management and audit.

Many standardisation institution of single countries and also the ISO cover the topic of environmental management (ISO 14000 ff., GB: BS 7750, F: AFNOR X 30-200, IRL NSAI N150 A&B, CAN: CSA Z750, J: Keidanren GEC).

All those documents describe a complete environmental management system quite similar.

**1.1 Phases of Implementa-  
tion of an environmental  
management system**

The complete implementation of an environmental management system is a multi-stage process. It is in principal separated into an implementation phase and an improvement phase.

**1 Bases du système de  
management environ-  
nemental**

Par une prise de conscience croissante en ce qui concerne la conservation et la protection de l'environnement, nombre d'entreprises ont concentré leur attention sur les conséquences de leurs activités et ont organisé des tests et des contrôles environnementaux dans leur entreprise.

Le Conseil de l'Union Européenne a décidé le 29 juin 1993, la participation facultative d'entreprises à un système commun pour le management et contrôle environnemental.

De nombreux instituts de normalisation de différents pays et aussi l'ISO mettent au point des projets sur le thème du management environnemental (ISO 14000 ff., GB: BS 7750, F: AFNOR X 30-200, IRL NSAI N150 A&B, CAN: CSA Z750, J: Keidanren GEC).

Tous ces documents décrivent un système de management environnemental relativement similaire.

**1.1 Phases d'introduction  
d'un système de mana-  
gement environnemental**

L'introduction complète du système de management environnemental est un procédé en plusieurs étapes. On y distingue principalement une phase d'introduction et une phase d'amélioration.

<p>Die wesentlichen Ziele in der Erstellungsphase sind</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Schaffung der organisatorischen Voraussetzungen für die erfolgreiche Implementierung eines Umweltmanagementsystems.</li> <li>• Erhebung des Ist-Zustandes der Umwelleistung des Betriebes.</li> <li>• Ermittlung des Handlungsbedarfes und Festlegung von Zielsetzungen und Pläne.</li> <li>• Beginn der Erstellung der Dokumentation, der Handbücher und der Verfahrensweisungen.</li> </ul>	<p>Most important goals of the implementation phase are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Creating organisational requirements for successful implementation of an environmental management system.</li> <li>• First environmental examination to gain knowledge of current state of environmental performance.</li> <li>• Concluding of necessary measures and setting of environmental goals and plans.</li> <li>• Start of preparation of documentation, handbook and</li> </ul>	<p>Les buts importants de la phase d'introduction sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Création d'exigences organisationnelles pour instaurer avec succès un système de management environnemental.</li> <li>• Première inspection environnement permettant de connaître le niveau actuel de performance environnementale.</li> <li>• Décision des mesures à prendre et mise en place des objectifs et des plans.</li> <li>• Début de la préparation de la documentation, des manuels et des modes opératoires.</li> </ul>
---	---	---

**1.2 Vorteile von Umweltmanagementsystemen**

**1.2 Benefits of Environmental Management Systems**

**1.2 Avantages des systèmes de management environnemental**

Aus der Einführung eines Umweltmanagementsystems können sich für den Betrieb wesentliche Vorteile ergeben. Das Unternehmen ist in der Lage, ökonomische Interessen mit Umweltinteressen in die Waage zu bringen.

From the introduction of an environmental management system essential advantages for the organisation can emerge. The enterprise is in the position to bring economic interests in the scale with environment interests.

L'introduction d'un système de management environnemental peut apporter des avantages essentiels à une entreprise. L'entreprise est en mesure de concilier intérêts économiques et intérêts écologiques.

Betriebe, die ein aktives statt ein reaktives Umweltmanagementsystem installiert haben, geniessen Wettbewerbsvorteile durch Produktionseffektivität, Abfallminimierung und verbesserte Akzeptanz der Produkte auf dem Markt. Es erfordert jedoch einen neuen Denkansatz, dass Umweltmanagement nicht ein weiterer Kostenfaktor, sondern eine Marktchance ist.

Companies having installed a proactive instead of a reactive environmental management system enjoy competition advantages through production efficiency, waste minimisation and improved acceptance of the products on the market. However this requires a new scheme of thinking, that environmental management is not a further cost element but a market chance.

Les entreprises ayant introduit un système de management environnemental réactif profitent des avantages dus à la compétition au travers de l'efficience de production, la diminution des déchets et un meilleur accueil des produits sur le marché. Toutefois, cela requiert une nouvelle manière de penser en ce sens que le management n'est pas un coût supplémentaire mais un atout sur le marché.

**2 Einführung eines Umweltmanagementsystems**

**2 Implementation of an Environmental Management System**

**2 Introduction d'un système de management environnemental**

Die Einrichtung eines Umweltmanagementsystems ist die Voraussetzung für die Erlangung der Oeko-Tex® Standard 1000 Zertifizierung

The implementation of an environmental management system is a prerequisite for achieving the Oeko-Tex® Standard 1000 certification.

L'introduction d'un système de management environnemental est la condition primordiale pour la demande de la certification Oeko-Tex® Standard 1000.

Für die erfolgreiche Erstellung eines Umweltmanagementsystems

For the successful implementation of an environmental man-

Afin d'introduire avec succès un système de management

<p>tems bestehen drei Grundvoraussetzungen.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Schaffung der organisatorischen Voraussetzungen.</li> <li>• Erhebung des Ist-Zustandes der Umwelleistung des Betriebes.</li> <li>• Ermittlung des Handlungsbedarfes und Festlegung von Zielsetzungen und Pläne.</li> <li>• Erstellung der Dokumentation, der Handbücher und der Verfahrensanweisungen.</li> </ul>	<p>agement system three prerequisites exist.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Creation of organisational requirements</li> <li>• First environmental examination to gain knowledge of current state of environmental performance.</li> <li>• Determination of necessary measures and elaboration of environmental goals and plans.</li> <li>• Preparation of documentation, handbook and operating procedures.</li> </ul>	<p>environnemental, il existe trois conditions de base.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Création des conditions organisationnelles</li> <li>• Première inspection environnementale pour définir le niveau actuel de performance environnementale.</li> <li>• Détermination des mesures nécessaires et élaboration des objectifs et plans environnementaux.</li> <li>• Début de la préparation de la documentation, des manuels et des modes opératoires.</li> </ul>
<p><b>2.1 Umweltmanagementsystem</b></p> <p>Das Unternehmen muss ein Umweltmanagementsystem in einer Form einrichten und aufrechterhalten, dass die Auswirkungen der Aktivitäten des Betriebs mit der festgelegten Umweltpolitik und den entsprechenden Zielsetzungen und Zielen in Einklang stehen.</p>	<p><b>2.1 Environmental management system</b></p> <p>The enterprise must arrange and maintain an environmental management system in a form that the consequences of the activities of the organisation are in harmony with the determined environmental policy and the corresponding objectives and goals.</p>	<p><b>2.1 Système de management environnemental</b></p> <p>L'entreprise doit organiser et maintenir un système de management environnemental de manière que les conséquences de ses activités soient en harmonie avec la politique environnementale et les objectifs correspondants..</p>
<p><b>2.2 Umweltpolitik</b></p> <p>Der erste Schritt in der Einführung oder Verbesserung von Umweltmanagementsystemen ist eine Erklärung der höchsten Managementebene. In dieser Selbstverpflichtungserklärung verpflichtet sich das Unternehmen zur Verbesserung der Umwelleistung in seinen Aktivitäten, seiner Produktion, seinen Produkten und seinen Leistungen.</p> <p>Die Umweltpolitik ist unter Erfüllung der nachfolgenden Anforderungen festlegen und dokumentieren.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Relevanz für die Tätigkeiten, Produkte und Dienstleistungen und die damit verbundene Umweltauswirkungen.</li> <li>• Verpflichtung zur Erfüllung aller gesetzlicher Anforderungen und Auflagen.</li> <li>• Orientierung an der Vermeidung und Minderung schädli-</li> </ul>	<p><b>2.2 Environmental policy</b></p> <p>The first step into the introduction or improvement of an environmental management system is a declaration of the supreme management. This declaration contains a self-obligation for the improvement of the environmental performance of the enterprise in his activities, production, products and performances.</p> <p>The environmental policy shall be defined and documented ensuring that it</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• is relevant to its activities, products and services, and their environmental effects;</li> <li>• includes a commitment to meet all regulatory;</li> <li>• is oriented towards the prevention/minimisation of ad-</li> </ul>	<p><b>2.2 Politique environnementale</b></p> <p>La première étape de l'introduction ou l'amélioration d'un système de management environnemental est la déclaration du management supérieur. Par cette déclaration d'engagement, l'entreprise s'engage à améliorer la performance environnementale de ses activités, de sa production, de ses produits et de ses performances.</p> <p>Le management de l'entreprise doit définir et documenter sa politique environnementale. Il doit être assuré que la politique :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• est décisive pour ses activités, produits, services et leur impact sur l'environnement,</li> <li>• comprend un engagement de se conformer aux réglementations,</li> <li>• est orientée vers une prévention/minimisation des im-</li> </ul>

cher Einwirkungen auf die Umwelt und an einer nachhaltigen Entwicklung	verse environmental effects, and towards sustainable development;	pacts négatifs sur l'environnement et un développement continu,
<b>2.3 Organisation und Personal</b>	<b>2.3 Organisation and personnel</b>	<b>2.3 Organisation et personnel</b>
<i>2.3.1 Bestellung eines Umweltbeauftragten</i>	<i>2.3.1 Authorisation of an Environment Commissioner</i>	<i>2.3.1 Désignation d'un mandataire environnemental</i>
Das Unternehmen muss einen Beauftragten ernennen, der die Befugnis und Verantwortung besitzt, sicherzustellen, dass die Anforderungen an das Umweltmanagementsystem erfüllt sind.	The enterprise must appoint a commissioner, who owns the authority and responsibility, to ensure, that the demands on the environmental management system are fulfilled.	L'entreprise doit désigner un mandataire ayant pouvoir et responsabilité pour assurer que les exigences relatives au système de management environnemental soient remplies.
Das Unternehmen muss die Verfahren zur internen Verifizierung festlegen und das dafür notwendige, geschulte Personal und die Mittel bereitstellen.	The enterprise shall define the procedures for the internal verification and provide the necessary, trained personnel and the means.	L'entreprise doit définir les procédures pour la vérification interne et organiser le personnel qualifié nécessaire ainsi que les moyens.
<i>2.3.2 Schulung</i>	<i>2.3.2 Qualification</i>	<i>2.3.2 Formation</i>
Das Unternehmen muss Verfahren zur Schulung der Mitarbeiter einführen und aufrechterhalten, welche folgende Informationen beinhaltet:	The enterprise shall introduce and maintain procedures for the training of the staff members, which ensure, that all staff members are informed about:	L'entreprise doit introduire et maintenir des procédures pour la formation des collaborateurs, assurant ainsi que tous les employés soient informés sur :
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Wichtigkeit der Umweltpolitik</li> <li>• potentielle Auswirkungen ihrer Tätigkeit für die Umwelt,</li> <li>• Vorteile einer verbesserten Leistung für die Umwelt,</li> <li>• Konsequenzen bei Abweichungen von den festgelegten Verfahren.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• the importance of the environmental policy</li> <li>• potential consequences of their activity for the environment,</li> <li>• advantages of improved performance for the environment,</li> <li>• consequences of deviations from the determined procedures.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'importance de la politique environnementaux,</li> <li>• les conséquences potentielles de leurs activités sur l'environnement,</li> <li>• les avantages d'une performance accrue en faveur de l'environnement,</li> <li>• conséquences des déviations des procédures déterminées.</li> </ul>
<i>2.3.3 Innerbetriebliche Veröffentlichung</i>	<i>2.3.3 Publication to Staff</i>	<i>2.3.3 Publications internes</i>
Die Einrichtung eines Umweltmanagementsystems, die Umweltpolitik, die Umweltzielsetzungen sowie die resultierenden Organisationsstrukturen sind allen Mitarbeitern bekannt zu machen.	The introduction of an environmental management system, the environmental policy, the environment objectives as well as the resulting organisational structures are to make known to all staff members.	L'introduction d'un système de management environnemental, la politique environnementale et les objectifs environnementaux ainsi que les structures organisationnelles en résultant doivent être publiées auprès de tous les collaborateurs.
<b>2.4 Durchführung einer Umweltprüfung</b>	<b>2.4 Performing an environmental assessment</b>	<b>2.4 Exécution d'une inspection environnementale</b>
Das Unternehmen muss über Verfahren zur Registrierung al-	The enterprise must have procedures for the registration of	L'entreprise doit avoir des procédures pour l'enregistrement

<p>ler gesetzlichen, regulativen sowie sonstigen Forderungen zu umweltspezifischen Aspekten der Tätigkeiten, Produkte und Leistungen verfügen.</p> <p>Das Unternehmen muss über Verfahren zur Untersuchung und Beurteilung aller direkten und indirekten Einwirkungen auf die Umwelt ihrer Tätigkeiten, Produkte und Leistungen verfügen, dies</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• unter regulären Betriebsbedingungen,</li> <li>• unter irregulären Betriebsbedingungen,</li> <li>• bei Unfällen und potentiellen Notfällen,</li> <li>• bei vergangenen, laufenden und zukünftigen Tätigkeiten.</li> </ul> <p>Das Register soll beinhalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• kontrollierte und unkontrollierte Emissionen in die Atmosphäre</li> <li>• kontrollierte und unkontrollierte Emissionen in Gewässer</li> <li>• kontrollierte und unkontrollierte Emissionen in den Boden</li> <li>• feste und andere Abfälle</li> <li>• Nutzung von Boden, Wasser, Brennstoffen, Energie und anderen natürlichen Ressourcen</li> <li>• Belastung durch Lärm, Staub, Geruch, Vibration und Licht</li> <li>• Auswirkungen auf Ökosysteme und spezifische Umweltbereiche</li> </ul> <p>Die Ergebnisse dieser Ersterhebung sind zu dokumentieren und einer Bewertung zu unterziehen.</p> <p>Im besonderen sind bei der Erhebung die nachfolgenden Punkte zu berücksichtigen.</p> <p><b>2.4.1 Rechtsvorschriften</b></p> <p>Das Unternehmen muss alle gesetzlichen, bescheidmässigen</p>	<p>all legislative, regulatory and other policy requirements pertaining to the environmental aspects of the activities, products and performances.</p> <p>The enterprise must have procedures for the examining and assessment of all direct and indirect influences of their activities, products and performances on the environment</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• under regular operating conditions,</li> <li>• under irregular operating conditions,</li> <li>• at accidents and emergency situations</li> <li>• as well as at past, running and future activities.</li> </ul> <p>The record shall contain</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• controlled and uncontrolled emissions to the atmosphere</li> <li>• controlled and uncontrolled emissions to water</li> <li>• controlled and uncontrolled contamination of land</li> <li>• solid and other wastes</li> <li>• use of land, water, fuels, energy and other natural resources</li> <li>• noise, dust, smell, vibration and light</li> <li>• consequences for ecosystems and specific environment areas</li> </ul> <p>The results of this first examination are to be documented and to be subjected to an appraisal.</p> <p>The examination especially has to include and fulfil among other things the following points.</p> <p><b>2.4.1 Laws</b></p> <p>The enterprise must know all legislative, governmental and</p>	<p>de toutes les exigences légales, réglementaires et autres, concernant les aspects environnementaux des activités, produits et prestations.</p> <p>L'entreprise doit avoir des procédures pour l'inspection et le jugement de toutes les influences directes et indirectes de ses activités sur l'environnement</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• sous des conditions de travail habituelles,</li> <li>• sous des conditions de travail exceptionnelles,</li> <li>• dans des situations d'urgence ou en cas d'incidents</li> <li>• et dans les activités passées, présentes et futures.</li> </ul> <p>Doivent être enregistrés</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• les émissions contrôlées et incontrôlées dans l'atmosphère</li> <li>• les émissions contrôlées et incontrôlées dans les eaux</li> <li>• les contaminations contrôlées et incontrôlées du sol</li> <li>• les déchets solides et autres déchets</li> <li>• l'utilisation des ressources énergétiques du sol, de l'eau, des carburants et autres ressources naturelles</li> <li>• le bruit, la poussière, l'odeur, les vibrations et la lumière</li> <li>• les conséquences pour les écosystèmes et pour les domaines environnementaux individuels.</li> </ul> <p>Les résultats de cette première inspection doivent être documentés et soumis à acceptation.</p> <p>L'inspection doit contenir et remplir les exigences des points suivants.</p> <p><b>2.4.1 Lois</b></p> <p>L'entreprise doit connaître toutes les exigences légales, gou-</p>
---	--	--

gen und sonstigen Anforderungen kennen, Zugang zu ihnen haben und verstehen, die für die Betriebstätigkeit am Standort zur Anwendung zu bringen sind. Dies betrifft Regelungen die

- spezifisch für die Betriebstätigkeit (Betriebs- und Anlageneinigungen, Arbeitsplatzanforderungen, .),
- spezifisch für die Produkte und Leistungen,
- spezifisch für die betroffene Industriesparte
- oder allgemein für den Umweltbereich gültig sind.

Eine Auflistung der im Betrieb vorhandenen einschlägigen nationalen, lokalen und internationalen Gesetze und Verordnungen ist anzulegen.

Es ist ein Mitarbeiter (z.B. Umweltschutzbeauftragter) oder eine externe Beratungsorganisation namhaft zu machen, der den Inhalt dieser Gesetze und Verordnungen zumindest soweit kennt, dass er die Notwendigkeit einer Anwendung im Betrieb feststellen und geeignete Massnahmen in den Weg leiten kann.

#### 2.4.2 Existenz

Es ist eine Sammlung aller Dokumente zu führen, die die rechtliche Existenz und den rechtmässigen Betrieb begründen. Auch die Rechtsgrundlage für die Nichtnotwendigkeit der Genehmigung ist wesentlich.

#### 2.4.3 Anlieferung und Lagerung

Eine Lageplan des Betriebsgeländes soll jene Bereiche kennzeichnen, in welchen Stoffe angeliefert, gelagert und zum Verbrauch bereitgestellt werden. Die wichtigsten baulichen Ausführungen sind festzuhalten.

Darüber hinaus ist eine Liste beziehungsweise Datenbank zu führen über angelieferte

other demands, which apply to the production site, have access to them and understand them. This affects regulations that are

- specific for the work at the production site (organisation- and plant authorisations, job demands, ...),
- specific for the products and performances,
- specific for the affected industry field.
- or valid generally for the environmental area.

A listing of the relevant national, local and international laws and ordinances available in the organisation is to be made.

A staff member (e.g. environmental protection commissioner) or an external consultant has to be named, which knows the content of these laws and ordinances at least in a way, that he can decide on the necessity of an application in the organisation and introduce suitable measures.

#### 2.4.2 Legal Existence

A collection of all documents, which found the legal existence and the lawful operation of the organisation, has to be kept. Also the legal basis is important, when no authorisation for the plants are necessary..

#### 2.4.3 Delivery and Storage

A plan of the organisation's terrain should contain areas, in which materials are delivered, stored and provided to the consumption. The most important structural completion are to be captured.

In addition a list or data base of delivered materials, the delivery place, the storage place

vernementales et particulières s'appliquant aux sites de production, y avoir accès et les comprendre. Ceci concerne les réglementations spécifiques

- à l'activité du site de production (autorisations d'entreprise et des installations, exigences pour les postes de travail, ...),
- aux produits et aux performances,
- au domaine industriel concerné,
- aux problèmes environnementaux en général.

On devra produire une liste des lois locales, nationales et internationales importantes, ainsi que des ordonnances disponibles.

On doit désigner un collaborateur (p.ex. le mandataire environnemental) ou un consultant externe connaissant suffisamment le contenu de ces lois et ordonnances pour pouvoir décider de la nécessité de leur application dans l'entreprise et pour pouvoir introduire les mesures correspondantes.

#### 2.4.2 Existence légale

On devra rassembler tous les documents prouvant l'existence légale de l'entreprise. La base légale mentionnant la non-nécessité d'une autorisation pour les installations est aussi importante.

#### 2.4.3 Livraison et stockage

Le plan de situation d'une entreprise doit comporter des surfaces sur lesquelles des marchandises peuvent être livrées, stockées et préparées à l'usage. Les principes structuraux les plus importants doivent être respectés.

En outre, on doit tenir une liste ou une banque de données mentionnant les étoffes livrées,

<p>Stoffe, den Anlieferungs- ort, den Lagerungs- ort und den Ort des Verbrauchs sowie über Art der Anlieferung und Lagerung.</p>	<p>and the consumption place as well as of the kind of the delivery and storage, has to be kept.</p>	<p>leur origine, leur lieu de stockage et leur lieu d'utilisation ainsi que la manière dont elles ont été livrées et stockées.</p>
<p>Gesetzliche Vorschriften über Anlieferung und Lagerung sind einzuhalten.</p>	<p>Legal instructions about delivery and storage have to be obeyed.</p>	<p>On doit observer les prescriptions légales relatives à la livraison et au stockage.</p>
<p>Bei der Einlagerung gefährlicher Chemikalien (siehe Definitionen) ist das Lager für diese Stoffe räumlich so auszugestalten, dass die Chemikalien nicht in die Umwelt gelangen können. Die Entnahme von Chemikalien ist nur einem eingeschränkten, speziell unterwiesenen Personenkreis zu ermöglichen. Im Produktionsbereich dürfen nur die technisch notwendigen Mengen vorhanden sein. Alle Behältnisse mit solchen Chemikalien müssen mit den entsprechenden Warnhinweisen und Erste-Hilfe-Massnahmen (in Form der international anerkannten Piktogramme, R-Sätze und S-Sätze) versehen sein.</p>	<p>Storing facilities for dangerous chemicals (see definitions) have to be designed in such a way, that the chemicals can not get into the environment. The removal of chemicals is to make possible only to a limited, specially instructed category of persons. In the production area only the technically unavoidably necessary quantities are allowed. All containers with such chemicals must be furnished with the corresponding warning signs and first aid - measures (in form of the internationally acknowledged pictograms, R-sentences and S-sentences).</p>	<p>Les locaux servant au stockage de matières dangereuses (voir définitions) doivent être séparés des autres locaux et fermés de manière que, même lors d'erreurs de manipulation, ces substances ne puissent pas se répandre dans l'environnement (bacs de rétention, halles de stockage fermées contre l'échappement de poussières, séparation des produits pouvant réagir entre-deux). Le retrait de produits chimiques ne doit être autorisé qu'à une catégorie de personnes spécialement formées. Tout container avec de tels produits doit être muni des signes d'avertissement, et mesures d'urgence (sous la forme des pictogrammes internationaux R et S).</p>
<p>Bei der Wareneingangskontrolle sind auch potentielle ökologische Risiken durch Schadstoffe in den Rohprodukten zu überwachen.</p>	<p>At the check of received goods potential ecological risks due to pollutants in the raw products are to be supervised.</p>	<p>On décèlera à la réception, les risques écologiques potentiels dus aux matières polluantes des produits bruts.</p>
<p>Eine Bewertung der Lieferanten nach Umweltgesichtspunkten ist durchzuführen.</p>	<p>An evaluation of the suppliers under environment aspects is to be accomplished.</p>	<p>On devra évaluer les fournisseurs selon des critères écologiques.</p>
<p><b>2.4.4 Stoffe</b></p>	<p><b>2.4.4 Materials</b></p>	<p><b>2.4.4 Matières</b></p>
<p>Über die im Betrieb eingesetzten Stoffe und Zubereitungen sind Listen bzw. Datenbanken zu führen. Diese sollten neben der firmeninternen Produktbezeichnung die exakte chemische Bezeichnung und Hinweise zur durchschnittlichen Lagermenge enthalten. In die Listen sollten mögliche Umweltgefährdungen und Hinweise zur Arbeitssicherheit, (Arbeitsplatzkonzentrationen, Brennbarkeit, Wassergefährdung, R- und S-Sätze,) aufgenommen werden. Gefährliche Stoffe sind entsprechend zu klassifizieren.</p>	<p>Lists or data bases of substances and preparations used in the organisation are to be kept. These should contain the companies internal product designation, the exact chemical designation and references to the average storage quantity. Possible environment threats and references to the work safety should be included (water threat, combustibility, R - and S - sentences, work place concentrations). Dangerous materials are to be classified accordingly.</p>	<p>On devra tenir des listes ou des banques de données des substances ou préparations utilisées. Ces listes doivent mentionner la désignation interne du produit, la désignation chimique exacte et des indications sur la quantité stockée. En outre, elle doivent indiquer les risques écologiques et les prescriptions en matière de sécurité (dégât des eaux, comportement au feu, phrases R et S, concentrations au lieu de travail). Les matières dangereuses doivent être dûment classifiées.</p>

Zu allen Chemikalien sind aktuelle Sicherheitsdatenblätter erforderlich.	For all chemicals current safety data sheets are necessary.	Pour tous les produits chimiques, on devra tenir les fiches de sécurité en vigueur.
<b>2.4.5 Produktionseinrichtungen</b>	<b>2.4.5 Means of production</b>	<b>2.4.5 Voies de production</b>
Es ist eine Liste/Datenbank über den Bestand an Produktionseinrichtungen zu führen, die neben der Bezeichnung, das Alter der Maschine (Herstellung, Inbetriebnahme) sowie Angaben zu möglichen besonderen Umweltbelastungen und Arbeitsgefahren enthält.	A list or data base is to be kept, containing existing production units with designation, the age of the machine (manufacture, initial start-up ), statements about possible particular ecological risks and work dangers.	On devra tenir une liste ou banque de données comportant les unités de production avec désignation, âge de la machine (fabrication, mise en service), données sur les risques écologiques particuliers et dangers d'utilisation.
<b>2.4.6 Energie</b>	<b>2.4.6 Energy</b>	<b>2.4.6 Energie</b>
Der Energieverbrauch in der Produktion ist eine wirtschaftliche Kernfrage und ein wichtiger Umweltfaktor.	The energy consumption in the production is an economic central issue and an important environment element.	La consommation d'énergie dans la production est un point économique essentiel et un facteur environnemental important.
Ein sparsamer Umgang mit Energien ist unerlässlich für eine umweltverträgliche Produktion.	A thrifty use of energy is imperative for a non-polluting production.	La montée des coûts de l'énergie, se révèle impérative pour une production écologique.
Der erste Schritt zu einem wirtschaftlichen Energieeinsatz ist eine anlagen- oder prozessspezifische Bilanzierung der eingesetzten Energie zur Ermittlung von Schwachstellen.	The first step to an economic energy use is an unit specific or process specific balance sheet of the inserted energy for the inquiry of weak points.	La première étape menant à une économie d'énergie consiste à dresser un bilan spécifique à l'installation ou au procédé, afin de déterminer les points faibles.
Eine jährliche Mengen- und Kostenbilanz über die eingesetzten einzelnen Energiearten ist aufzulegen. Bilanzen, die auch Verarbeitungsmengen enthalten, sind für geeignete, grössere Produktionsschritte zu erfassen und bei Bedarf zu detaillieren.	An annual quantities - and cost balance of the individual energy types is to be presented. Balances, which contain processed quantities, are to be recorded for suitable, larger production modules and to detail if required.	On devra présenter un bilan annuel des quantités et des coûts. Les bilans comportant les quantités engagées doivent être réunis par grandes étapes de production et détaillées sur demande.
Bereits genutzte Energiesparmöglichkeiten sind in solchen Einzelbilanzierungen anzuführen.	Already used energy savings possibilities are to mentioned in such single balance sheets.	Les possibilités d'économiser de l'énergie déjà exploitées doivent être mentionnées dans les feuilles de bilan.
Der Einsatz von Energiealternativen, insbesondere nichtfossiler, wieder erneuerbarer Energieträger sollte, soweit sie ökologisch unbedenklich sind, vorgezogen werden.	The employment of energy alternatives, particularly non fossil, renewable energy sources should be, as far as they are ecologically unobjectionable, preferred.	L'utilisation d'alternatives énergétiques, particulièrement les sources d'énergie non fossiles, d'énergies renouvelables devrait être choisie, pour autant qu'elle ne soit pas néfaste pour l'environnement.
<b>2.4.7 Lärm</b>	<b>2.4.7 Noise</b>	<b>2.4.7 Nuisances sonores</b>
Zur Entwicklung von Lärmschutz- und Lärmbekämpfungsmassnahmen ist bei Vor-	For the development of noise prevention measures a noise map is to be prepared for the	Pour le développement de mesures de prévention contre le bruit, et en présence de sour-

liegen von Lärmquellen eine Lärmkarte für das Betriebsgelände und seine Umgebung sowie die einzelnen Anlagen/Hallen zu erstellen. Der genannte Plan hat auch auffällige Einzellärmquellen, bereits getroffene Lärminderungsmaßnahmen und Arbeitsplatzbeschreibungen betroffener Arbeiter zu enthalten.

#### 2.4.8 Staub

Bei auftretenden Staubbelastungen sind diese, besondere Staubquellen und die Art des Staubes in einem Staubquellenplan zu erfassen.

#### 2.4.9 Gasförmige Emissionen

In einem Emissionsplan sind alle Einzelemissionsquellen mit eigener Ableitung zur Aussenluft, samt entsprechender Schornsteinhöhe und Durchmesser, zu erfassen. Der Bezug zwischen Abluftmessbefunden und einzuhaltenden Grenzwerten ist herzustellen.

Des weiteren sollten jene Produktionsschritte identifiziert werden, die zu unkontrollierten, unabgeleiteten Emissionen führen.

#### 2.4.10 Wasser

In einem Kanalisationsplan sind für das gesamte Betriebsgelände die Einleitungsstellen, die Kanalverläufe, die Abwasserbehandlung sowie die Übergabestelle an die öffentliche Kanalisation bzw. ein Gewässer zu erfassen.

In einem Verfahrensfließbild sind die Entnahmestellen samt Art des Wassers (Grund- und Oberflächenwasser, Recyclat) für einzelne Verfahrensschritte die Wasserströme und die Wasserabgänge nach Übergangsstellen im Kanalisationsplan zu erfassen.

Darüber hinaus ist eine Kostenbilanz für Wasserentnahme und Entsorgung zu erstellen.

organisation terrain and its individual plants in case of existing noise sources. The named map has also to contain striking single sources of noise, already met noise decrease measures and job descriptions of affected workers.

#### 2.4.8 Dust

In case of dust sources a map of dust sources shall contain dusty areas, dust sources and the kind of dust.

#### 2.4.9 Gaseous Emissions

In an emission map all single emission sources with own ducts to the outside air, along with corresponding chimney height and diameter, are to be recorded. Reference to existing exhaust air measuring findings and limiting values should be given.

Furthermore production steps and sources of uncontrolled, inducted emissions should be identified.

#### 2.4.10 Water

In a map of sewage plumbing the introduction places, the canal routes, the sewage treatment as well as the delivery place are to be recorded for the entire organisation terrain. The point of transfer to the public canal and/or stretch of water should be given.

In a process diagram the introduction places along with kind of the water (groundwater, surface water, recycled water) for individual process steps are to be recorded. The water departures to canal should be marked on the map.

In addition a cost balance is to be prepared for water removal and disposal.

ces sonores, on devra dresser une carte sonore du terrain de l'entreprise et de ses environs, ainsi que de ses installations individuelles. Cette carte doit aussi comporter les sources de bruit unitaires, les mesures de diminution du bruit déjà prises et la description des places de travail des personnes concernées.

#### 2.4.8 Poussières

En cas de sources de poussières, une carte de ces sources doit renseigner sur les surfaces exposées, les sources et le genre de poussières.

#### 2.4.9 Emissions gazeuses

Sur une carte d'émissions doit être indiquée chaque source d'émissions possédant sa propre évacuation à l'air libre, avec la hauteur et le diamètre de la cheminée. La correspondance entre les mesures effectuées et les valeurs limites doit être établie.

De plus, les étapes et les points de production avec émissions non contrôlées et non canalisées doivent être mentionnés.

#### 2.4.10 Eaux

Sur un plan de canalisation, doivent être présentés pour tout le terrain de l'entreprise, les écoulements, les canalisations, le traitement des eaux ainsi que les points de déversement dans les canalisations publiques et/ou dans les plans ou cours d'eau.

Dans un diagramme de procédé, les places d'arrivée d'eau accompagnées du genre d'eau (eau de nappe, eau de surface, eau recyclée) pour des étapes de procédés individuels doivent être enregistrées. Les évacuations doivent être inscrites.

De plus, un bilan des coûts doit être préparé pour l'évacuation et l'épuration.

**2.4.11 Abfälle**

Über Art, Menge, Form des Anfalls und Verbleib von Abfällen und Reststoffen sind Aufzeichnungen zu führen. Eine Bilanz der Entsorgungs- und Verwertungskosten einschliesslich gangbarer Alternativwege ist zu erstellen. Bei allen Massnahmen, die den Bereich Abfälle berühren, ist vorrangig eine Vermeidungsstrategie zu verfolgen.

**2.4.12 Verpackung / Transport**

Alle Verpackungen sollten nur im technisch notwendigen Ausmass vorgenommen werden. Eine Einwegverpackung ist während des innerbetrieblichen Handlings, soweit möglich, gänzlich zu vermeiden.

Wieder verwendbare Verpackungssysteme und Verpackungen aus Recyclingmaterial sollte der Vorzug gegeben werden.

Über Menge und Verbleib der Verpackungsmaterialien sind Aufzeichnungen zu führen.

**2.4.13 Produkte**

Ausgelieferte Produkte haben am Produkt oder in den Warenbegleitpapieren die korrekte Materialzusammensetzung zu enthalten.

Die potentiellen schädlichen Auswirkungen erwünschter und unerwünschter Inhaltsstoffe in den Produkten auf den Menschen (Humanökologie) sollen bekannt sein und durch geeignete Prozessführung und Chemikalienauswahl reduziert werden.

**2.4.14 Störfälle und Gefahrenabwehr**

Alle auftretenden Störfälle sind mit Art, Umfang, Ursache und Massnahmen zu dokumentieren.

Für Probleme des Brandschutzes ist ein Mitarbeiter zu beauftragen und mit Kompetenzen

**2.4.11 Waste**

About kind, quantity, form of creation and whereabouts of waste and remainder materials notes are to be led. A balance of the disposal costs and utilisation costs, including possible, alternative ways of disposal, is to be prepared. At all measures, which touch the area of waste, an avoidance strategy is to be pursued primarily.

**2.4.12 Packing and Transport**

All packing should be undertaken only in the technically unavoidable extent. The use of one-way packaging material during the internal handling has, as far as possibly, to be avoided completely.

Packing systems, that are reusable or that are made of recycled material should be preferred.

Over quantity and whereabouts of the packing materials notes are to be led.

**2.4.13 Products**

Delivered products have to contain at the product or in the accompanying papers the correct material composition.

The potential injurious consequences of desired and undesirable substances in the products to humans (human ecology) should be known and reduced through suitable selection of processes and chemicals.

**2.4.14 Emergency Precautions**

All happened disturbances, should be documented with kind, extent, cause and measures.

For problems of fire protection a staff member is to be nominated and to be provided

**2.4.11 Déchets**

On doit décrire le genre, la quantité, la forme d'obtention des déchets et des matériaux restants. Un bilan des coûts d'élimination et d'utilisation doit être dressé, avec la mention des alternatives d'élimination possibles. On essaiera d'abord de ne produire aucun déchet.

**2.4.12 Emballage et transport**

L'emballage doit se résumer au strict nécessaire. L'emballage durant les manipulations internes doit être évité autant que possible.

On préférera les systèmes d'emballage réutilisables ou faits de matières recyclées.

Des indications doivent être données quant aux quantités et restes des matériaux d'emballage.

**2.4.13 Produits**

Les produits livrés doivent comporter la composition exacte du matériel, soit sur le produit, soit les papiers joints.

Les dangers potentiels sur l'homme des substances désirées et non désirées dans les produits, doivent être connus et réduits grâce à une sélection judicieuse des procédés et des produits chimiques.

**2.4.14 Incidents et prévention des dangers**

Tous les incidents passés en mentionnant chaque fois le genre, l'étendue, la cause et les mesures prises.

Un collaborateur doit être désigné et recevoir la compétence pour les problèmes de protec-

<p>auszustatten. Es sind Brandschutzpläne mit Massnahmen der Brandvorbeugung, der Alarmierung, der Brandabwehr und des Feuerwehreinsatzes auszuarbeiten und bekannt zu machen.</p>	<p>with competence. Fire protection plans with measures of burning prevention, alarming, the burning defence and the fire department employment are to be worked out and disclosed.</p>	<p>tion contre l'incendie. Des plans doivent être élaborés et présentés quant au mesures de prévention, à l'alerte, à la lutte contre le feu et à la disponibilité du corps de sapeurs-pompier.</p>
<p>In einem Gefahren- oder Katastrophenplan sind Bereiche zu identifizieren, in denen Störfälle Umweltauswirkungen haben können. Organisatorische Massnahmen zur Gefahrenabwehr, wie Kontrollen und Wartung von Sicherheitseinrichtungen, sind zu ergreifen und zu dokumentieren.</p>	<p>In a disaster plan areas are to be identified, in which disturbances can have environmental consequences. Organisational measures for the danger defence, like controls and maintenance of safety devices are to be documented.</p>	<p>Dans un plan de catastrophe, on doit identifier quels sont les domaines qui auront des conséquences sur l'environnement. Les mesures organisationnelles pour la prévention, comme des contrôle et la maintenance des postes de sécurité doivent être enregistrées.</p>
<p><i>2.4.15 Arbeitsplatz und Soziales</i></p>	<p><i>2.4.15 Working Places and Social Affairs</i></p>	<p><i>2.4.15 Places de travail et affaires sociales</i></p>
<p>Die nationalen gesetzlichen Vorschriften zum Schutz der Arbeitenden vor gefährlichen und gesundheitsschädlichen Chemikalien sind einzuhalten. Die Minimierung der Belastung deutlich unter solche Grenzwerte ist anzustreben.</p>	<p>The national legal instructions for the protection of the working from dangerous and unhealthy chemicals are to be observed. The minimisation of the burden clear under such limits is to be striven for.</p>	<p>Les instructions légales nationales pour la protection du travailleur contre les substances dangereuses doivent être observées. On veillera à minimiser la charge au-dessous de telles limites.</p>
<p><i>2.4.16 Ausbildung und Weiterbildung</i></p>	<p><i>2.4.16 Education and Continued Education</i></p>	<p><i>2.4.16 Formation et formation continue</i></p>
<p>Erst durch entsprechende Ausbildungsmassnahmen wird das Umweltbewusstsein der Mitarbeiter geformt und die fachliche Kompetenz zur richtigen Durchführung von umweltrelevanten Massnahmen vermittelt.</p>	<p>The environmental awareness of the staff members is formed through corresponding education measures. Education mediates the specialised competence for the right implementation of environmental measures.</p>	<p>On ne peut inculquer une conscience écologique aux collaborateurs que par l'instauration de mesures de formation, transmettant ainsi les compétences professionnelles pour l'exécution correcte des mesures environnementales.</p>
<p>Über die durchgeführten internen und externen Ausbildungsmassnahmen sind Aufzeichnungen zu führen.</p>	<p>Over the accomplished internal and external education measures notes are to be led</p>	<p>Les mesures de formation interne ou externe menées à bien sont à indiquer.</p>
<p><i>2.4.17 Öffentlichkeitsarbeit</i></p>	<p><i>2.4.17 Public Relations</i></p>	<p><i>2.4.17 Relations publiques</i></p>
<p>Als Öffentlichkeitsarbeit sind Informationen über betriebliche Umweltvorhaben und Massnahmen an alle interessierten Kreise (Mitarbeiter, Anrainer, Umweltverbände, Behörden) zu verstehen.</p>	<p>As public relations measures are understood, which inform all interested circles (staff member, resident, environment associations, authorities) about operational environment projects and measures.</p>	<p>Par mesures de relations publiques, on entend l'information sur les projets et mesures environnementales donnée à tous les intéressés (employés, riverains, associations de protection de l'environnement, autorités).</p>
<p>Über durchgeführte Massnahmen sind Aufzeichnungen über Art und Zielgruppe zu führen.</p>	<p>Over accomplished measures notes are to be led about kind and target group.</p>	<p>On indiquera les mesures prises avec la manière d'informer et les groupes visés.</p>

**2.5 Umweltspezifische Zielsetzungen**

Das Unternehmen muss Verfahren zur Festlegung von umweltrelevanten Zielsetzungen und daraus abgeleiteten Zielen verfügen.

Die Umweltziele des Unternehmens sind schriftlich festzulegen und innerbetrieblich zu veröffentlichen. Die Organisationsmassnahmen, die getroffen wurden, um ein Erreichen dieser Ziele zu ermöglichen, sind zu dokumentieren.

Die Zielsetzungen und Ziele müssen über die Erfüllung der Gesetze hinausgehen. Dabei sind die erhobenen Register der Umwelteinwirkungen und die geschäftlichen Erfordernisse der Betriebsstätte zu berücksichtigen.

Die Zielsetzungen müssen mit der Umweltpolitik übereinstimmen.

Die Zielsetzungen müssen soweit möglich eine quantitativ und zeitlich festgelegte Umsetzung der Verpflichtung zur ständigen Verbesserung der Umweltleistung darstellen.

**2.5 Environmental objectives**

The enterprise must have procedures to specify environmental relevant objectives and derived goals.

The environmental goals of the enterprise have to be written down and published internally. The organisational measures, which were met, to achieve those goals, are to be documented.

The objectives and goals must exceed the fulfilment of the laws. The raised records of environment influences and the commercial demands of the production site are to be considered.

The objectives must be consistent with the environmental policy.

The objectives must present as far as possibly a quantitatively and time-fixed determined commitment for the constant improvement of the environment performance.

**2.5 Objectifs environnementaux**

L'entreprise doit avoir des procédures pour spécifier les objectifs environnementaux importants et les buts dérivés.

Les objectifs environnementaux de l'entreprise doivent être inscrits et publiés au sein de l'entreprise. Les mesures organisationnelles étant déjà appliquées pour la réalisation de ces objectifs, doivent être enregistrées.

Les objectifs doivent se situer au-delà des exigences légales. Les rapports sur les influences environnementales et les demandes commerciales du site de production doivent être considérées.

Les objectifs doivent correspondre à la politique environnementale.

Les objectifs doivent présenter aussi bien que possible, un engagement d'améliorer constamment la performance environnementale, avec mention des quantités et des délais.

**2.6 Umweltmanagementprogramm**

Es sind detaillierte Massnahmen mit Terminplänen und Verantwortlichkeiten zu erarbeiten, die konkrete Verbesserungen der Umweltleistung erbringen sollen, um eine Annäherung der festgelegten Umweltziele zu erreichen.

Verfahren zur Überprüfung der Erfüllung der festgelegten Umweltforderungen und deren Dokumentation sind auszuarbeiten.

Es sind die durchzuführenden Messungen zur Überprüfung der Erfüllung des Umweltmanagementprogramms festzulegen. Dazu sind Zeit, Ort, Messgenauigkeit, Sollwerte und Massnahmen bei deren Nichterfüllung festzulegen.

**2.6 Environmental management program**

Detailed measures with schedules and responsibilities have to be worked out. They should give improvement of the environment performance and approach the environmental goals.

Processes for the control of fulfilment regarding set environmental demands and their documentation have to be worked out.

There are to be led down the measurements to be accomplished for the examination of the fulfilment of the environmental management program. Time, place, measuring precision, set points and measures on non-fulfilment are to be set.

**2.6 Programme de management environnemental**

Les mesures détaillées avec programmes et responsabilités doivent être préparées; les améliorations concrètes de la performance environnementale pour atteindre les objectifs fixés doivent être apportées.

Les procédés pour contrôler si les exigences environnementales sont remplies et leur documentation doivent être élaborés.

Les mesures à apporter pour contrôler si le programme de management environnemental est respecté doivent être présentées. Doivent y être englobés date, lieu, précision des mesures, valeur fixées et mesures en cas de déviations.

Das Unternehmen muss über spezielle Programme zum Management von Projekten für neue Entwicklungen verfügen, die enthalten:

- zu erreichende umweltspezifische Zielsetzungen,
- Mechanismen zur Erfüllung der Zielsetzungen,
- Verfahren für Projektänderungen und
- anzuwendende Korrekturmaßnahmen samt Maßnahmen zur Kontrollen deren Angemessenheit

The enterprise must have special programs for the management of projects for new developments, which contain

- environmental objectives to be accomplished
- mechanisms for the accomplishment of the objectives,
- procedures for project changes
- correction measures along with measures to the controls of their appropriateness

L'entreprise doit avoir des programmes spéciaux pour le management de projets de nouveaux développements qui comportent

- les objectifs environnementaux à atteindre
- les mécanismes pour la réalisation des projets
- les procédures pour les modifications de projet
- les mesures de corrections avec les mesures de surveillance de celle-ci.

## 2.7 Umweltmanagementhandbuch

Eine ausreichende Dokumentation durchgeführter Tätigkeiten und Massnahmen ist Voraussetzung für den Erfolg des Umweltmanagementsystems.

Um einen raschen und strukturierten Zugriff auf die Elemente des Umweltmanagementsystems zu ermöglichen, ist ein Umweltmanagementhandbuch zu erstellen und aufrecht zu erhalten.

Dieses Handbuch muss die Umweltpolitik mit Zielsetzungen, Zielen und Programmen zusammenstellen.

Das Handbuch muss Schlüsselrollen und Verantwortlichkeiten dokumentieren.

Das Handbuch muss ausreichende Hinweise auf die zugehörige Dokumentation liefern.

Das Unternehmen muss über Verfahren zur Lenkung der geforderten Dokumente verfügen, die sicherstellen:

- Freigabe durch befugte Mitarbeiter
- Zuordnungsbarkeit zu Funktion oder Tätigkeit
- Regelmäßige Überprüfung und Revision durch befugte Mitarbeiter gleicher Funktion wie bei der Erstausgabe

## 2.7 Environmental management manual

Sufficient documentation of performed actions and measures is an essential requirement for a successful environmental management system.

To achieve a quick and structured access to the elements of the environmental management system is to be prepared and maintained an environmental management manual.

This manual must assemble the environmental policy with objectives, goals and programs.

The manual must document key rolls and responsibilities.

The manual must deliver sufficient references to the pertinent documentation.

The enterprise must have procedures for the control of the demanded documents, ensuring:

- review and approval by authorised staff members
- possibility to reference to function or activity
- regulars examination and revision through authorised staff member of equal function like at the first edition

## 2.7 Manuel management environnemental

Une documentation suffisante des actions et mesures appliquées est une nécessité essentielle l'introduction réussie du système de management environnemental.

Afin d'avoir un accès rapide et structuré aux éléments du système de management environnemental, on devra élaborer et tenir un manuel de management environnemental.

Ce manuel doit rassembler la politique environnementale avec ses objectifs, buts et programmes.

Le manuel doit renseigner sur les rôles-clés et les responsabilités.

Le manuel doit donner des références suffisantes au sujet de la documentation.

L'entreprise doit avoir des procédures de contrôle des documents requis afin d'assurer :

- la lecture et l'approbation par des collaborateurs habilités
- la possibilité de référence à une fonction ou activité,
- l'examen et la révision régulières par du personnel habilité et de fonction égale à celui de la première édition

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vorliegen an allen relevanten Stellen, insbesondere bei Tätigkeiten mit Umweltauswirkungen</li> <li>• Verhinderung der Benutzung überholter Dokumente durch Entfernung</li> <li>• Neuauflage nach häufigen Änderungen</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• existence at all relevant places, particularly at activities with environmental impacts</li> <li>• prevention of the use of outdated documents by means of removal.</li> <li>• re-issuing after frequent changes</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• la présence à tous les postes importants et particulièrement aux postes avec impact environnemental</li> <li>• la prévention de l'usage de documents périmés par retrait</li> <li>• la réédition après des modifications fréquentes</li> </ul> |
|---|--|---|

Das Unternehmen muss in das Handbuch oder Dokumentation neben regulären Bedingungen auch irreguläre Betriebsbedingungen, Unfälle und Notsituationen berücksichtigen und entsprechende umweltspezifische Informationen und Anleitungen enthalten.

The enterprise must consider in the manual or documentation beside regular conditions also irregular operating conditions, accidents and emergency situations and contain corresponding environmental specific information and instructions.

Dans le manuel ou la documentation, l'entreprise doit insérer, en plus des conditions régulières, les conditions exceptionnelles, les incidents et les situations d'urgence, et mentionner les informations et instructions correspondantes.

Das Unternehmen muss über ein Aufzeichnungssystem verfügen, das die Erfüllung der Anforderungen an ein Umweltmanagementsystem nachweist.

The enterprise must have recording system, which proves the compliance with the demands on an environmental management system.

L'entreprise doit avoir un système d'enregistrement prouvant le respect des exigences du système de management environnemental.

Die Aufzeichnungen müssen leserlich und den Tätigkeiten beziehungsweise Produkten zuzuordnen sein.

The records must be legible and referred to activities respectively products.

Les enregistrements doivent être clairs et classables selon les activités ou les produits.

Das Unternehmen muss Verfahren für die Zugänglichkeit der Aufzeichnungen für betroffenen Parteien innerhalb und ausserhalb des Unternehmens festlegen und für eine gegen Verlust und Beschädigung gesicherte Aufbewahrung sorgen.

The enterprise must have procedures for the accessibility of the records to affected parties inside and outside the enterprise and take care against loss and damage of records.

L'entreprise doit avoir des procédures pour l'accès aux enregistrements des parties internes ou externes concernées et prévenir les pertes ou les dommages des enregistrements.

Die Dauer der Aufbewahrung ist festzulegen und zu dokumentieren. Die Unterlagen für die Dauer der Verwendung der Oeko-Tex® Auszeichnung, jedoch mindestens 5 Jahre aufzubewahren.

The duration of the storage is to be determined and documented. The documents to be kept for the duration of the use of the Oeko-Tex® mark, however at least 5 years.

La durée de stockage doit être déterminée et inscrite. Les documents doivent être conservés tout au long de la durée de certification selon Oeko-Tex®, mais au minimum 5 ans.

## 2.8 Ablaufenkung

## 2.8 Operational control

## 2.8 Direction des opérations

### 2.8.1 Allgemeines

Das Unternehmen muss Verantwortlichkeiten so festlegen, dass eine entsprechende Koordination und effiziente Durchführung möglich ist.

### 2.8.1 General

Responsibilities shall be defined at all levels to ensure coordination and efficient performance.

### 2.8.1 Généralités

Des responsabilités doivent être attribuées à tout niveau pour assurer la coordination et l'efficacité de la performance.

### 2.8.2 Lenkung

Das Unternehmen muss jene Funktionen, Tätigkeiten und Prozesse identifizieren, die

### 2.8.2 Control

The enterprise must identify those functions, activities and processes having environmen-

### 2.8.2 Direction

L'entreprise doit identifier les fonctions, activités et procédés ayant des conséquences envi-

<p>Umweltauswirkungen haben und für die Umweltpolitik relevant sind und so planen, dass sie unter kontrollierten Bedingungen ausgeführt werden.</p>	<p>tal consequences and are relevant for the environmental policy. The enterprise must plan them in such a way that they are executed under checked conditions.</p>	<p>ronnementales et jouant un rôle important pour la politique environnementale. L'entreprise doit les planifier de manière qu'ils soient exécutés sous des conditions définies.</p>
<p>Dazu sind erforderlich:</p>	<p>To achieve this requires:</p>	<p>Cela nécessite :</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dokumentierte Arbeitsanweisungen für Tätigkeiten mit Bezug zur Umweltpolitik für eigenes Personal und solches, das im Auftrag des Unternehmens tätig wird.</li> <li>• Verfahren zur Fremdvergabe von Leistungen und für Lieferanten, die eine Einhaltung der Umweltziele sicherstellt.</li> <li>• Überwachung und Regelung relevanter Prozesscharakteristiken (Abwasserströme, Rauchgas, Abfall).</li> <li>• Genehmigungen bei geplanten Anlagen und Prozessen.</li> <li>• Festlegung von Leistungskriterien in schriftlichen Anforderungsdokumenten.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Documented work instructions for activities with reference to the environmental policy for own personnel and such, acting on its behalf.</li> <li>• procedures dealing with procurement and contracted activities, which ensure compliance with policy requirements.</li> <li>• supervision and control of relevant process characteristics (effluent streams, waste disposal)</li> <li>• approval of planned processed and equipment</li> <li>• establishment of performance criteria in written documents.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• des instructions de travail documentées pour les activités en rapport avec la politique environnementale, à l'attention du personnel et en tant que support pour l'entreprise.</li> <li>• des procédures en rapport avec la délégation des charges et les fournisseurs, assurant le respect des buts environnementaux.</li> <li>• la supervision et le contrôle des caractéristiques importantes des procédés (courants des eaux usagées, élimination des déchets).</li> <li>• l'approbation de procédés et équipements projetés.</li> <li>• l'élaboration de critères de performance dans des documents écrits.</li> </ul>
<p><i>2.8.3 Verifizierung, Messungen und Prüfungen</i></p>	<p><i>2.8.3 Verification, measurement and testing</i></p>	<p><i>2.8.3 Vérifications, mesures et tests</i></p>
<p>Das Unternehmen muss über Verfahren zur Überprüfung der Einhaltung festgelegter Forderungen und deren Dokumentation verfügen. Dazu sind für jede Tätigkeit festzulegen und zu dokumentieren:</p>	<p>The organisation must have procedures for verification of compliance with specified requirements and for establishing and maintaining records of the results. For each relevant activity or area, the organisation shall specify and document:</p>	<p>L'entreprise doit avoir des procédures pour la vérification du respect des exigences et pour l'élaboration et le maintien des enregistrements des résultats. Pour chaque activité importante de l'aire de production, l'entreprise doit spécifier et relever :</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Zu erfassende Informationen bei der Verifizierung</li> <li>• Anzuwendende Verifizierungsverfahren</li> <li>• Kriterien für positive Ergebnisse und Massnahmen bei negativen Ergebnissen</li> <li>• Bewertungen der Gültigkeit früherer Verifizierungen bei Fehlern im Verifikationssystem</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• the verification information to be obtained;</li> <li>• the verification procedures to be used;</li> <li>• criteria for positive and measures for negative results</li> <li>• evaluation of the validity of previous verification information on malfunctioning.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• les informations de vérification à rassembler</li> <li>• les procédures de vérification à suivre</li> <li>• les critères pour résultats positifs et les mesures en cas de résultats négatifs</li> <li>• l'évaluation de la validité des informations de vérification antérieure de dysfonctionnement.</li> </ul>
<p><i>2.8.4 Abweichungen und Korrekturmaßnahmen</i></p>	<p><i>2.8.4 Non-compliance and corrective action</i></p>	<p><i>2.8.4 Déviations et corrections</i></p>
<p>Das Unternehmen muss, bei festgelegter Verantwortung und</p>	<p>The enterprise must define, at determined responsibility and</p>	<p>Les personnes de l'entreprise possédant la responsabilité et</p>

Befugnis zur Einleitung solcher, Verfahren zur Untersuchungs- und Korrekturmaßnahmen bei Nichterfüllung der festgelegten Forderungen festlegen. Die für die betreffende Funktion zuständige Leitung muss zusammen mit dem Beauftragten des Managements

- die Ursachen ergründen,
- über Änderung der Verfahrensweisungen entscheiden,
- einen Massnahmenplan festlegen, der den Risiken angemessen ist,
- für durchgeführte Fehlerverhütungsmassnahmen wirksame Überwachungen anwenden,
- Verfahrensänderungen durch Korrekturmaßnahmen dokumentieren,
- Auftretende Abweichungen, folgende Entscheidungen und erfolgte Änderungen des Umweltmanagementsystems dokumentieren.

authority for the introduction of such, procedures for the investigation and correction for non-compliance with defined demands. The management function responsible for the concerned action along with the management representative must

- determine the cause;
- decide whether documented procedures should be amended;
- draw up a plan of action corresponding to the risks encountered
- apply effective controls for preventive actions
- record any changes in procedures resulting from corrective action;
- record the occurrence of the non-compliance, the following decisions and any changes to the environmental management system.

le pouvoirs nécessaires doivent introduire des procédés de contrôle et de correction en cas de déviations par rapport aux exigences. Le responsable de la fonction concernée, en accord avec les représentant de la direction, doit

- déterminer les causes,
- décider des modifications à apporter aux modes opératoires,
- dresser un plan d'action en fonction des risques,
- appliquer les contrôles efficaces pour prévenir les erreurs,
- enregistrer les modifications des procédés suite à une correction,
- enregistrer les déviations éventuelles, les décisions en résultant, et les modification du système de management environnemental.

### 2.9 Umweltmanagementsystem - Audit

Das Unternehmen muss über Verfahren insbesondere einen Auditplan verfügen, zur

- Bestimmung der Eignung des Umweltmanagementsystems;
- Überprüfung von Umweltmanagementtätigkeiten bezüglich deren Entsprechung zum Umweltmanagementsystem und deren wirksamer Durchführung;
- Überprüfung der Wirksamkeit des Umweltmanagementsystems bei der Erfüllung der Umweltpolitik

### 2.9 Environmental Management Audit

The enterprise must have procedures particularly an audit plan for the

- determination of the suitability of the environmental management system
- Examination of environmental management activities in reference to the environmental management system and their effective implementation
- Examination of the efficiency of the environmental management system in fulfilling the environmental policy.

### 2.9 Audit management environnemental

L'entreprise doit avoir un plan d'audit particulier aux procédés pour

- la détermination de l'aptitude du système de management environnemental
- l'examen des activités du management environnemental en rapport avec le système de management environnemental et de l'introduction efficace de ces activités
- l'examen de l'aptitude du système de management environnemental à satisfaire à la politique environnementale.

<p>Der Auditplan muss spezifischen Tätigkeiten, Bereiche und Standorte enthalten hinsichtlich</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• organisatorische Strukturen;</li> <li>• Verwaltungs- und Ablaufverfahren;</li> <li>• Arbeitsbereiche, Abläufe und Prozesse;</li> <li>• Dokumentation, Berichte und Aufzeichnungen;</li> <li>• umweltorientierte Leistung</li> </ul>	<p>The audit plan must contain the specific activities, areas and locations with regard to</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• organisational structures</li> <li>• administrative and operational procedures</li> <li>• work areas, operations and processes</li> <li>• documentation, reports and records</li> <li>• environmental performance</li> </ul>	<p>Le plan d'audit doit comprendre les activités, aires et lieux de production spécifiques en relation avec</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• la structure organisationnelle</li> <li>• les procédures administratives et opérationnelles,</li> <li>• les lieux de travail, opérations et procédés,</li> <li>• la documentation, les reports et les enregistrements,</li> <li>• la performance environnementale</li> </ul>
<p>Der Auditplan muss die Audit Häufigkeit für einzelne Tätigkeiten und Bereiche unter Berücksichtigung der Umweltbedeutung und der Ergebnisse früherer Audits zeitlich definieren.</p>	<p>The audit plan must define the audit frequency for individual activities and areas considering of the environmental relevance and the results of earlier audits.</p>	<p>Le plan d'audit doit définir la fréquence d'inspection pour les activités et les aires de productions individuelles en regard de leur importance environnementale et des résultats des audits antérieurs.</p>
<p>Der Auditplan muss die Verantwortung für die Ausführung in den Bereichen festlegen.</p>	<p>The audit plan must define the responsibility for the implementation in the respective areas.</p>	<p>Le plan d'audit doit attribuer la responsabilité de l'exécution dans chacun des domaines.</p>
<p>Der Auditplan muss die Anforderungen an das Personal, dass das Audit durchführt, so festlegen, dass dieses</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• soweit möglich unabhängig von den zu auditierenden Tätigkeiten ist,</li> <li>• über Erfahrung im jeweiligen Fachbereich verfügt</li> <li>• und bei Bedarf von Spezialisten unterstützt wird.</li> </ul>	<p>The audit plan must define the qualification of the personnel, that performs the audit, that it is</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• as independent of the activities under audit as far as possible</li> <li>• is experienced in the respective field</li> <li>• is supported, if required, by specialists</li> </ul>	<p>Le plan d'audit doit désigner la qualification du personnel menant l'audit, personnel qui doit être</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• aussi étranger que possible aux activités inspectées,</li> <li>• expérimenté dans le domaine concerné,</li> <li>• aidé si nécessaire par des spécialistes</li> </ul>
<p>Der Auditplan muss das Protokoll für die Durchführung des Audits festlegen.</p>	<p>The audit plan must define the record for the implementation of the audit.</p>	<p>Le plan d'audit doit déterminer le protocole de l'introduction de l'audit.</p>
<p>Der Auditplan muss Verfahren für die Berichterlegung über das Auditergebnis festlegen.</p>	<p>The audit plan must define procedures for the reporting of the audit result.</p>	<p>Le plan d'audit doit déterminer les procédures pour le report du résultat de l'audit.</p>

## 2.10 Externe Kommunikation

Das Unternehmen muss über Verfahren zur Kommunikation mit interessierten Parteien zu Angelegenheiten der Umweltpolitik, Umweltziele, umweltbezogenen Leistungen und der Einwirkung auf die Umwelt verfügen.

Das Unternehmen muss in regelmäßigen Abständen einen Umweltbericht erstellen und öffentlich verfügbar machen.

## 2.10 External communication

The organisation must have procedures to communicate with interested parties on matters related to its environmental management policy, performance and effects.

The enterprise must prepare and make publicly available an environmental report in regular intervals

## 2.10 Communication externe

L'entreprise doit avoir des procédures pour la communication avec les parties intéressées concernant les questions de management, politique, buts et charges environnementaux et sur l'impact sur l'environnement.

L'entreprise doit préparer et publier à intervalles réguliers, un rapport environnemental.

<p>Der Umweltbericht muss für den Zeitraum seit dem letzten Bericht ein wahres, korrektes Bild geben über</p>	<p>The environmental report must give a true and correct picture for the time since the last report of</p>	<p>Ce rapport doit donner pour le temps écoulé depuis le rapport précédent, une image juste et précise</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• die Tätigkeiten, die Fertigungsprozesse, Produkte und Dienstleistungen,</li> <li>• die Schwerpunkte des Umweltmanagementsystems, die Umweltpolitik und die Wirksamkeit derselben und</li> <li>• die umweltbezogenen Leistungen in Hinblick auf umweltspezifische Zielsetzungen.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• the activities, production processes, products and services;</li> <li>• the main outline environmental management system, the environmental policy and its environmental objectives;</li> <li>• the environmental performance, with particular regard to its environmental objectives.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• des activités, des procédés de production, des produits et services,</li> <li>• des points importants du système de management environnemental, de la politique environnementale et ses buts,</li> <li>• de la performance environnementale particulièrement en relation avec ses buts environnementaux.</li> </ul>
<p>Der Umweltbericht muss auf den Registern, Programmen, Handbüchern und sonstigen Dokumentationen des Umweltmanagementsystems beruhen.</p>	<p>The environmental report must rest on the records, programs, manuals and other documentation of the environmental management system.</p>	<p>Le rapport environnemental doit reposer sur les enregistrements, programmes, manuels &amp; documentations spécifiques du système management environnementale.</p>
<p>Der Umweltbericht muss auf der Bewertung der Wirksamkeit des Umweltmanagementsystems durch Audits und Reviews während der Berichtsperiode beruhen.</p>	<p>The environmental report must rest on the appraisal of the efficiency of the environmental management system through audits and reviews.</p>	<p>Le rapport environnemental doit reposer sur le jugement de l'efficacité du système de management environnemental au moyen d'audits et la reconsidération de la période de rapport.</p>
<p>Der Umweltbericht muss den vollen Namen und volle Adresse des Unternehmens enthalten.</p>	<p>The environmental report must contain the full name and the full address of the enterprise.</p>	<p>Le rapport environnemental doit comporter le nom et l'adresse complets de l'entreprise.</p>
<p>Der Umweltbericht muss die Beschreibung der Standorte, Tätigkeiten, Produkte und Dienstleistungen enthalten auf die sich der Bericht bezieht.</p>	<p>The environmental report must contain the description of the locations, activities, products and services it refers to.</p>	<p>Le rapport environnemental doit comporter la description des lieux, des activités, des produits et des services auxquels il se réfère.</p>
<p>Der Bericht muss die Grundlagen, auf welchen der Bericht erstellt wird, angeben.</p>	<p>The report must indicate the bases, on which it is prepared.</p>	<p>Le rapport doit indiquer les bases sur lesquelles il a été préparé.</p>

**Anhang / Appendix / Annexe 2****Diverses****Various****Divers****Produktionsstättenkennzeichnung**

Betriebsstätten, welche die Anforderungen vom Oeko-Tex® Standard 1000, Teil A, erfüllen und entsprechend zertifiziert worden sind, dürfen die nachfolgende Kennzeichnung verwenden. Der direkte Zusammenhang der Kennzeichnung mit der Betriebsstätte muss klar ersichtlich sein (z.B. auf Briefpapieren, offiziellen Unterlagen, Messeständen, Betriebsgelände usw.). Die Kennzeichnung darf nur für Betriebsstätten und nicht für Produkte verwendet werden.

**Marking of Production Sites**

Production sites fulfilling the requirements of the Oeko-Tex® Standard 1000, Part A, and correspondingly certified, can be marked with the following label. The direct connection of the label with the production site must clearly appear (e.g. on letter papers, official documents, exhibition stands, on the enterprise areas etc.). The label can only be used for production sites and not for products.

**Le label pour les sites de production**

Les sites de production satisfaisant aux exigences de l'Oeko-Tex® Standard 1000, Partie A, et qui sont certifiés en conséquence, peuvent être apposés du label ci-dessous. Le rapport direct entre le label et le site de production doit apparaître clairement (p.ex. sur le papier à lettre, sur les documents officiels, sur les stands d'exposition, sur le terrain de l'entreprise, etc.). Ce label ne peut être appliqué qu'aux sites de production et non pas aux produits.

**Produktkennzeichnung**

Produkte, welche die Anforderungen vom Oeko-Tex® Standard 1000, Teil B, erfüllen und entsprechend zertifiziert worden sind, dürfen mit der nachfolgenden Kennzeichnung versehen werden. Diese Kennzeichnung darf nur für Produkte verwendet werden, die gleichzeitig nach Oeko-Tex® Standard 100 zertifiziert sind.

**Product marking**

Products fulfilling the requirements of the Oeko-Tex® Standard 1000, Part B, and correspondingly certified, can be marked with the following label. This label can only be used on products that have already been certified according to Oeko-Tex® Standard 100.

**Le label de produit**

Les produits satisfaisant aux exigences de l'Oeko-Tex® Standard 1000, Partie B, et qui sont certifiés en conséquence, peuvent être apposés du label ci-dessous. Ce label ne peut être appliqué qu'aux produits étant déjà certifiés selon l'Oeko-Tex® Standard 100.



**Mitglieder von Oeko-Tex® International**

Derzeit gehören Oeko-Tex® International, Prüfungsgemeinschaft Umweltfreundliche Textilien die folgenden Mitglieder an:

**Members of Oeko-Tex® International**

At present the following members belong to Oeko-Tex® International, Association for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles:

**Membres de Oeko-Tex® International**

Actuellement, Oeko-Tex® International, Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement compte les membres suivants:

<b>AE</b>	<b>OETI Emirates - Institute for Ecology,</b> Emirates Hills, Meadows 9, Street 4 Villa 20, Dubai, United Arab Emirates
<b>AR</b>	<b>CITEVE Argentina</b> Av. Córdoba 612, 5° P. "A" - (C1054AAS), Ciudad de Buenos Aires, Argentina
<b>AT</b>	<b>ÖTI - Institut für Ökologie, Technik und Innovation GmbH</b> Spengergasse 20, 1050 Wien, Austria
<b>AU</b>	<b>TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd.</b> Level 19, 644 Chapel Street, VIC 3141 South Yarra, Australia
<b>BD</b>	<b>Hohenstein Institute Bangladesh</b> House no. 343, Road no. 25, New DOHS, Mohakhali, 1206 Dhaka, Bangladesh
<b>BE</b>	<b>CENTEXBEL</b> Technologiepark 7, 9052 Zwijnaarde, Belgium
<b>BG</b>	<b>Hohenstein Institute Bulgaria</b> FPI Business Center, 51 B Cherni Vrah blvd., 1407 Sofia, Bulgaria
<b>BR</b>	<b>CITEVE Brasil Prestação de Serviços Lda.</b> Av. Nossa Senhora de Fátima 7-35-S21, CEP 17017-040 Bauru - São Paulo, Brazil
<b>BY</b>	<b>Hohenstein Institute Belarus</b> Pritytskogo str, 112-70, 220017 Minsk, Belarus
<b>CA</b>	<b>AITEX Canada</b> Suite 1-D, 340, Charlotte Street, K9J 2V9 Peterborough, Ontario, Canada
<b>CH</b>	<b>TESTEX AG Schweizer Textilprüfinstitut</b> Gotthardstrasse 61, Postfach 2156, 8027 Zürich, Switzerland
<b>CL</b>	<b>CITEVE Chile</b> Alfredo Barros Errazuriz 1954, of 702, Providencia, Santiago, Chile
<b>CN</b>	<b>TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd.</b> Rm 1401, 14/F Hitech Plaza, No. 831 Changshou Road, 200 042 Shanghai, China
<b>CN</b>	<b>TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd.</b> Room 601C, Floor 6, Xinmao Building, No. 15 Financial Street, Xicheng District, 100 140 Beijing, China
<b>CO</b>	<b>Hohenstein Institute Colombia</b> Carrera 7 a No. 69-67, Piso 4, Bogotá D.C., Colombia
<b>CO</b>	<b>Hohenstein Institute Colombia Branch office</b> Calle 16 AA Sur N 25 - 100, Apt. 804, Medellin, Colombia
<b>CZ</b>	<b>OETI Czechia - Institute for Ecology,</b> Těšnov 5, Praha 1, Czech Republic
<b>DE</b>	<b>Hohenstein Textile Testing Institute GmbH &amp; Co. KG</b> Schloss Hohenstein, 74357 Bönningheim, Germany
<b>DK</b>	<b>DTI Tekstil Teknologisk Institut</b> Gregersensvej, 2630 Taastrup, Denmark
<b>DO</b>	<b>Hohenstein Institute Dominican Republic</b> Calle Central #3, Torre Laurel II. Apt 9B, Bella Vista, Santo Domingo, Dominican Republic
<b>EC</b>	<b>Hohenstein Institute Ecuador</b> Av. 10 de Agosto 10640 y Manuel Zambrano, Quito, Ecuador
<b>EG</b>	<b>OETI - Austrian Textile Research Company Ltd</b> 24 el atebaa st.-, 1st floor-apartment/office#4, Mohandseen, Giza , Egypt
<b>ES</b>	<b>AITEX Instituto Tecnológico Textil</b> Plaza Emilio Sala, 1, 03801 Alcoy (Alicante) España, Spain

<b>FR</b>	<b>IFTH Lyon Institut Français du Textile et de l'Habillement</b> Avenue Guy de Collongue, 69134 Ecully Cédex, France
<b>GR</b>	<b>CLOTEFI S.A. ETAKEI</b> 4, El Venizelou str., 17676 Athens, Greece
<b>HK</b>	<b>TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd.</b> 11/F, Unit 1102 B, Mirror Tower, 61 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hongkong
<b>HU</b>	<b>INNOVATEXT</b> Gyömrői út 86, 1103 Budapest, Hungary
<b>ID</b>	<b>PT. TESTEX Testing and Certification</b> World Trade Center Bldg, 16th Floor, Jl. Jend Sudirman Kav 29-31, 12190 Jakarta, Indonesia
<b>IE</b>	<b>TESTEX Swiss Textile-Testing</b> 4th Floor, The Tower, Trinity Enterprise Campus, Grand Canal Quay, Dublin 2, Ireland
<b>IN</b>	<b>Hohenstein India Pvt. Ltd Delhi Office</b> B-55, Sector 26, , Behind Fracture Hospital, 201301 Noida (Uttar Pradesh), India
<b>IN</b>	<b>Hohenstein India Pvt. Ltd.</b> 604-B, Regency Plaza, Above Gloria Restaurant, Near Madhur Hall, Anand Nagar Cross Roads, 100 Feet Road, Satellite, 380015 Ahmedabad, India
<b>IN</b>	<b>Hohenstein India Pvt. Ltd.</b> 20/1, First Floor, Jaganathan Layout, Near Vinayagar Kovil Bus Stop, Karuvampalyam, Mangalam Road, 641 604 Tirupur, India
<b>IN</b>	<b>Hohenstein India Pvt. Ltd. Mumbai Office</b> Asha House, 28 Suren Road, Andheri-Kurla Road, 400 093 Mumbai, India
<b>IT</b>	<b>CENTRO TESSILE COTONIERO E ABBIGLIAMENTO S.p.A.</b> Piazza Sant' Anna 2, 21052 Busto Arsizio VA, Italy
<b>JP</b>	<b>NISSEN-KEN Japan Dyer's Inspection Institute Foundation</b> OEKO-TEX Department, 2-16-11 Kuramae, Taito-ku, 111-0051 Tokyo, Japan
<b>KH</b>	<b>Hohenstein Institute Cambodia</b> #113 Parkway Square 3FE, Mao Tse Toung Blvd., Sangkat, Toul Svey Prey 1, Khan Chamkamon, Phnom Penh, Cambodia
<b>KR</b>	<b>TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd.</b> Rm # 1401, LG Twintel, 157-8 Samsung-dong, Kangnam-Ku, Seoul, Korea, South
<b>LK</b>	<b>Hohenstein Institute Sri Lanka</b> 424/2/1A, 3rd Floor, Godagama Building, Galle Road, Kollupitya, Colombo - 3, Sri Lanka
<b>LT</b>	<b>AITEX Lithuania</b> Vytauto av. 32- 311, 44328 Kaunas, Lithuania
<b>MX</b>	<b>Hohenstein Institute Mexico</b> Pedro de Alba No. 268, Col. Villa de Cortés, Benito Juarez, 03531 Mexico, D.F., Mexico
<b>MY</b>	<b>TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd.</b> S-12-08, 12th Floor, South Block Office Tower, First Subang, Jalan SS 15/4G, 47500 Subang Jaya, Selangor Ehsan, Malaysia
<b>PE</b>	<b>Hohenstein Institute Peru</b> República de Panamá 2577, Distrito de La Victoria, Lima 13, Peru
<b>PH</b>	<b>OETI - Austrian Textile Research Company, Inc. Philippines (ATR)</b> 401 Alexander House Bldg., 132 Amorsolo Street, Legspi Village, Makati City, Philippines
<b>PK</b>	<b>AITEX Pakistan</b> A-47 Sector 10-A, Rashid Minhas Road, Karachi, Pakistan
<b>PK</b>	<b>AITEX Faisalabad</b> House# 64, Street # 04, Zia Town, Canal Road, Faisalabad, Pakistan
<b>PL</b>	<b>Instytut Włókiennictwa</b> ul. Gdańska 118, 90-520 Łódź, Poland
<b>PT</b>	<b>CITEVE Centro Tecnológico das Indústrias Têxtil</b> Quinta da Maia, Rua Fernando Mesquita, 2785, 4760-034 Vila Nova de Famalicão, Portugal
<b>RO</b>	<b>Hohenstein Institute Romania</b> Rodniciei Str. 53/7, 540441 Tirgu-Mures, Jud. Mures, Romania

<b>RU</b>	<b>Hohenstein Institute RUS</b> Twerskaja 20, Office 418, 125 009 Moskau, Russia
<b>SE</b>	<b>Swerea IVF AB</b> Argongatan 30, Box 104, 43122 Mölndal, Sweden
<b>SG</b>	<b>Shirley Technologies Ltd.</b> 18 Boon Lay Way, #07-147, Trade Hub 21, 609966 Singapore, Singapore
<b>SK</b>	<b>VUTCH-Chemitex spol. s r.o</b> Rybnyky 954, P.O. Box B-78, 01168 Žilina, Slovakia
<b>SV</b>	<b>Hohenstein Institute El Salvador</b> 52 Avenida Norte 416, Urbanización Lourdes Oriente, San Salvador, El Salvador
<b>SY</b>	<b>Hohenstein Institute Syria</b> Mokambo Square, Etehad Street, P.O.Box 16282, Aleppo, Syria
<b>TH</b>	<b>Hohenstein Institute Thailand</b> 801/301 (3rd Floor), Moo 8 , Phaholyothin Rd., T. Kukhot, Lumlookkar, 12130 Pathum Thani, Thailand
<b>TN</b>	<b>CITEVE Tunisie</b> Immeuble Chraka Escalier B1er Etage, 5000 Monastir, Tunisia
<b>TR</b>	<b>Hohenstein Istanbul Tekstil Analiz ve Kontrol Hizmetleri Ltd Şirketi</b> Osmanağa Mah. Gaziosmanpaşa Sok: No:12 , 34714 Kadıköy – İstanbul , Turkey
<b>TW</b>	<b>TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd</b> Rm. 5, 20F., No. 77, Section 2, Dunhua S. Road, Da'an District, 10682 Taipei City, Taiwan
<b>UA</b>	<b>OeTI - Institute for Ecology, Technology and Innovation</b> Holowposchtamt, a/c 62, 01001 Kiew, Ukraine
<b>UK</b>	<b>Shirley Technologies Ltd</b> Unit 12, Westpoint Enterprise Park, Clarence Avenue, Trafford Park, M17 1QS Manchester, United Kingdom
<b>US</b>	<b>Hohenstein Institute America, Inc.</b> 1688 Westbrook Ave, NC 27215 Burlington, United States
<b>UZ</b>	<b>Hohenstein Institute Uzbekistan</b> Zarafscho Str. 17, 100047 Taschkent, Uzbekistan
<b>VN</b>	<b>Hohenstein Institute Vietnam</b> 69/1 Pham Phu Thu, Phuong 11, Quan Tan Binh, Ho Chi Minh City, Vietnam
<b>ZA</b>	<b>CSIR National Fibre Textile and Clothing Centre</b> P.O. Box 1124, 6000 Port Elizabeth, South Africa

**Sekretariat**

Das Sekretariat der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie (Oeko-Tex®) kann unter folgender Adresse erreicht werden:

**Secretariat**

The official secretariat of the International Association for Research and Testing in the Field of Textile Ecology (Oeko-Tex®) can be contacted at the following address:

**Secrétariat**

Le secrétariat officiel de l'Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le domaine de l'Ecologie des Textiles (Oeko-Tex®) a son bureau à l'adresse suivante:

<b>CH</b>	<b>OEKO-TEX® Association Secretariat</b> Gotthardstrasse 61, Postfach 2156, 8027 Zürich, Switzerland Phone: +41 44 206 42 35 E-Mail: info@oeko-tex.com Fax: +41 44 206 42 51 Web: <a href="http://www.oeko-tex.com">www.oeko-tex.com</a>
-----------	---